

E l n a

7

4

4

INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTION
MANUAL DE INSTRUCCIONES
HANDLEIDING



elna
SWISS DESIGN

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

Your Elna 744 overlock machine is designed and constructed for HOUSEHOLD use only. Read all instructions before using this overlock machine.

DANGER - To reduce the risk of electrical shock:

1. Your overlock machine should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug the machine from the electrical outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 Volts/5 watts.
4. Do not reach for the machine if it has fallen into water. Unplug immediately.
5. Do not place or store machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place it in or drop it into water or other liquid.
4. Never operate the machine with any air opening blocked. Keep ventilation openings of the machine and foot control free from accumulation of lint, dust and fibers.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care should be used around the needle and cutting blades.
6. Do not use bent needles.
7. Do not pull or push fabric while stitching. This may deflect the needle causing it to break.
8. Switch off the machine when making any adjustment in the needle area, such as threading needle, changing needle position, threading looper, changing presser foot, etc.
9. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating or when making any other servicing adjustments mentioned in this instruction manual.

WARNING - To reduce the risk of burns, fire, electrical shock or injury:

1. Do not allow the machine to be used as a toy. Supervision is necessary when this machine is used by or near children.
2. Use this machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as described in this manual.
3. Never operate this machine if it has a damaged cord or plug, is not working properly, has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
10. Never drop or insert any object into any opening.
11. Do not use outdoors. Always store your machine indoors.
12. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
13. To disconnect, switch machine off, then remove plug from outlet.
14. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
15. This machine is equipped with a special connection cord which, if damaged, must be replaced by an identical cord. This can be obtained from an authorized dealer or service center.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

FOR USA - This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper outlet. Do not modify the plug in any way.

IMPORTANTES RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

***Votre surjeteuse Elna 744 a été conçue et fabriquée pour un usage DOMESTIQUE uniquement.
Lire attentivement toutes les instructions avant de l'utiliser.***

DANGER – Pour éviter tout risque de choc électrique :

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance quand elle est raccordée au secteur.
2. Retirer toujours la prise murale après l'utilisation et avant le nettoyage.
3. Débrancher systématiquement avant de changer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même type 15 Volts/5 Watts.
4. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.
5. Ne pas installer ou ranger la machine à proximité d'un évier ou d'une baignoire. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.

ATTENTION – Pour réduire tout risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessure :

1. Cette machine ne doit pas être utilisée pour jouer. Une attention particulière est requise lorsque cette machine est utilisée par des enfants ou en leur présence.
2. Utiliser cette machine uniquement pour l'usage décrit dans ce manuel. N'utiliser que les accessoires recommandés par le fabricant et mentionnés dans ce manuel.
3. Ne jamais utiliser cette machine si le cordon ou la fiche sont abîmés, si elle ne fonctionne pas correctement, si elle a subi une chute ou est endommagée ou si elle a été plongée dans l'eau. La rapporter chez le revendeur autorisé le plus proche ou au service d'entretien chaque fois qu'elle nécessite un contrôle, une réparation et des réglages électriques ou mécaniques.

4. Ne pas mettre la machine en marche si ses aérations sont obturées. Veiller à ce que les ouvertures de ventilation de la machine et de la pédale ne soient pas encombrées de résidus, de poussières et de particules textiles.
5. Eloigner les doigts des pièces en mouvement, en particulier de l'aiguille et des lames couteau.
6. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
7. Ne pas tirer ou pousser le tissu pendant la couture. Cela pourrait déformer l'aiguille et la casser.
8. Mettre la machine hors tension pour toute intervention dans la zone de l'aiguille, par exemple pour enfiler le fil, changer la position de l'aiguille, enfiler le boucleur ou changer de pied presse-étoffe, etc.
9. Toujours débrancher la machine du secteur pour retirer les volets ou procéder à l'un des réglages d'entretien décrits dans le manuel d'instruction.
10. Ne jamais introduire ou laisser tomber un objet dans les ouvertures.
11. Ne pas utiliser la machine en plein air. Toujours ranger la machine à l'intérieur.
12. Ne pas l'utiliser dans un local où sont utilisés des aérosols ou dans un local où l'oxygène est distribué artificiellement.
13. Pour débrancher, mettre la machine hors tension avant de retirer la prise du secteur.
14. Ne jamais tirer sur le cordon pour débrancher. Tirer sur la fiche, et non sur le cordon.
15. Cette machine est équipée d'un cordon de raccordement spécial qui, s'il est endommagé, doit être remplacé par un cordon identique. Ces cordons sont disponibles chez les vendeurs agréés ou dans des services d'entretien.

CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS

IMPORTANTES MEDIDAS DE SEGURIDAD

Su máquina overlock Elna 744 ha sido diseñada y fabricada exclusivamente para uso DOMÉSTICO. Lea atentamente todas las instrucciones antes de utilizarla.

PELIGRO - Para reducir el riesgo de descargas eléctricas:

1. No deje la máquina desatendida cuando esté enchufada.
2. Al dejar de trabajar y antes de limpiarla, desenchúfela.
3. Desenchufe siempre la máquina antes de cambiar la bombilla. Reemplácela con el mismo tipo de bombilla de 15 Volts/5 W.
4. No toque la máquina si se ha caído al agua. Desenchúfela inmediatamente.
5. No coloque ni guarde la máquina cerca de un fregadero (o una bañera). No la sumerja en agua ni en ningún otro líquido.

ADVERTENCIA - Para reducir el riesgo de quemaduras, incendio, descargas eléctricas o daños físicos:

1. No permita que nadie juegue con la máquina. Si la máquina está siendo usada por niños o en presencia de ellos, es necesario que un adulto supervise la situación.
2. Emplee la máquina únicamente para el uso descrito en este manual. Utilice solamente los accesorios recomendados por el fabricante y mencionados en el presente manual.
3. Jamás emplee la máquina si el cable o el enchufe están deteriorados, si no funcionan correctamente, si ha sufrido una caída o un daño o si ha estado en contacto con el agua. Llévela al concesionario oficial o al centro de reparación más cercano para control, reparación, regulación eléctrica o mecánica.

4. Nunca haga funcionar la máquina si tiene tapadas las aberturas de ventilación. Mantenga las aberturas de ventilación de la máquina y del pedal libres de toda pelusa, polvo o fibras.
5. Mantenga los dedos lejos de toda pieza en movimiento, especialmente de la aguja y de las cuchillas de corte.
6. No emplee agujas torcidas.
7. No tire ni empuje la tela mientras cosa, ya que podría romper la aguja.
8. Apague la máquina antes de efectuar cualquier operación en el área de la aguja, como enhebrar la aguja, cambiar la posición de la aguja, enhebrar el garfio, cambiar el prensatelas, etc.
9. Desenchufe la máquina de la toma de corriente mural antes de abrir las cubiertas, lubricar los mecanismos o realizar cualquier operación de mantenimiento descrita en el presente manual.
10. Nunca introduzca ni deje caer un objeto en ninguna abertura.
11. No emplee la máquina al aire libre. Guárdela siempre bajo techo.
12. No emplee la máquina en un local donde se utilicen aerosoles (vaporizadores, atomizadores) o donde se administre oxígeno.
13. Para desconectar la máquina, apáguela y luego retire el enchufe de la toma de corriente mural.
14. Nunca tire del cable para desenchufar la máquina. Para ello, sujete el enchufe, no el cable.
15. La máquina está equipada con un cable de conexión especial. En caso de dañarse, debe ser reemplazado por uno idéntico, que se puede adquirir en los locales del concesionario o en un centro de reparación Elna.

CONSERVE ESTAS INSTRUCCIONES

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Uw Elna 744 Overlock machine is alleen voor huishoudelijk gebruik ontworpen en vervaardigd. Lees alvorens deze overlockmachine in gebruik te nemen, eerst dit instructieboek volledig door.

GEVAARLIJK - ter voorkoming van elektrische schokken.

1. Laat uw overlockmachine nooit onbeheerd achter, indien deze nog is ingeschakeld.
2. Direct na gebruik en vóór het schoonmaken van de machine de stekker uit het stopcontact halen.
3. Haal, alvorens het gloeilampje te verwisselen, altijd de stekker uit het stopcontact. Vervang het lampje door hetzelfde type lampje 15 Volt/5 watt.
4. Indien de machine in het water valt, deze niet aanraken en onmiddellijk de stekker uit het stopcontact halen.
5. Plaats of zet de machine zodanig weg dat deze niet in een badkuip of gootsteen kan vallen of geduwd kan worden. Laat de machine niet in contact komen met water of andere vloeistoffen.

WAARSCHUWING - ter voorkoming van brandwonden, brand, elektrische schokken of verwondingen:

1. Gebruik de machine niet als speelgoed. Laat kinderen alleen onder toezicht met de machine werken.
2. Gebruik deze machine slechts voor de in deze handleiding beschreven doeleinden. Gebruik uitsluitend de in de handleiding beschreven en door de fabrikant aanbevolen toebehoren.
3. Gebruik de machine nooit indien het snoer of de stekker beschadigingen vertonen, de machine niet normaal functioneert, gevallen of beschadigd is of in aanraking gekomen is met water. Wend u tot uw dealer of servicecentrum voor de nodige controles, reparaties of elektrische en mechanische afstellingen.

4. Gebruik de machine niet indien de ventilatieopeningen afgedekt zijn. Voorkom ophoping van draden, stof en vezels in de ventilatieopeningen van de overlockmachine en de voetweerstand.
5. Houd uw handen op veilige afstand van alle bewegende delen. Let u vooral op dat u niet met uw vingers onder de bewegende naald en mesbladen komt.
6. Gebruik geen kromme naalden.
7. Trek of duw niet aan de stof. De naald kan hierdoor doorbuigen en afbreken.
8. Schakel de machine uit voor het verrichten van de volgende handelingen in het naaigebied: draad in de naald steken, naaldpositie veranderen, grijper inrijgen, persvoet verwisselen, enz.
9. Haal altijd de stekker uit het stopcontact indien u delen wilt demonteren, de machine wilt smeren of andere in deze handleiding beschreven handelingen voor het onderhoud dient uit te voeren.
10. Steek geen enkel voorwerp in de openingen van de machine
11. Gebruik de machine niet in de buitenlucht. De machine altijd binnen wegzetten.
12. Gebruik de machine niet in een ruimte waar met spuitbussen of zuurstof onder druk gewerkt wordt.
13. Schakel de machine uit alvorens de stekker uit het stopcontact te trekken.
14. Trek niet aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te nemen. Trek aan de stekker en niet aan het snoer.
15. Deze machine is uitgerust met een specifiek snoer dat in geval van beschadiging door hetzelfde type snoer vervangen dient te worden. Dit snoer is verkrijgbaar bij uw dealer.

BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG

TABLE OF CONTENTS

SECTION I

Machine Parts	10-12
Standard Accessories.....	14

SECTION II

Machine Set-up	16-34
Attaching the Antenna	16
Placing the Foam Pads.....	16
Connecting Machine to Power Supply.....	18
Using the Program Display Panel.....	18-20
What the Symbols Represent.....	20-30
Tilting Needle Clamp	24
Example of a Program Set-up	32-34

SECTION III

Stitch Definition.....	36-42
Needles	44

SECTION IV

Threading	46-55
Quick Reference Threading Charts	48-50
How to Use Automatic Needle Threader.....	50
Snap-on Thread Guide.....	50
Tension Release Clips	50
Detailed Thread Route Charts.....	52-55

SECTION V

Test Sewing	56-64
Tension Release Lever	56
Controlling Sewing Speed.....	56
Setting Foot Pressure	56
Waste Tray	56
Safety Systems.....	58
Starting to Sew	60
Back-Tack Device	62
Inserting Overlock Chain-off Threads at End of Seam	62
Chainstitch and Cover Hems	64

SECTION VI

Adjustments.....	66-74
Thread Tension.....	66
Balanced Tension	66-70
Stitch Length.....	70
Differential Feed	72
Cutting Width.....	74
Sewing Overlock Stitches on Extra Heavyweight Fabrics.....	74

SECTION VII

Sewing Techniques	76-86
Overlocking Outside Corners.....	76
Overlocking Inside Corners.....	76
Sewing Curved Edges.....	76
Overlock Pintucks	78
Removing Stitches from Fabric.....	78
Chainstitch – Turning Corners	78
Chainstitch - Decoration	78
Quilting Guide	80
Cover Hem.....	80
Turning Corners.....	82
Triple Cover Hem – Topstitching an Overlock Seam.....	82
Flat Assembly Methods	84-86

SECTION VIII

Maintenance	88-90
Cleaning and Oiling	88
Replacing the Movable Cutting Blade.....	90
Replacing the Light Bulb	90

TROUBLESHOOTING.....92

INDEX.....96

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I

Pièces principales.....	11-13
Accessoires standard	15

SECTION II

Préparation élémentaire	17-35
Installation de la tige guide-fil.....	17
Mise en place des tampons en mousse	17
Branchement	19
Utiliser l'écran d'affichage des programmes	19-21
Ce que les symboles représentent	21-31
Bride aiguille basculable	25
Exemple d'une séquence de programme.....	33-35

SECTION III

Définition des points	37-43
Aiguilles	45

SECTION IV

Enfilage	47-56
Tableaux de référence rapide d'enfilage	49-51
Utiliser l'enfileur automatique d'aiguille	51
Guide pour fils spéciaux.....	51
Clips de libération de tension.....	51
Tableaux d'enfilage détaillés	52-55

SECTION V

Couture d'essai	57-65
Levier de libération de tension.....	57
Contrôle de la vitesse de couture	57
Réglage de la pression du pied	57
Récipient pour déchets	57
Systèmes de sécurité	59
Commencer la couture	61
Dispositif pour finition des coutures overlock.....	63
Fixer la chaînette d'overlock en fin de couture	63
Point chaînette et ourlet couvert	65

SECTION VI

Ajustements.....	67-75
Tension du fil	67
Tension équilibrée	67-71
Longueur de point	71
Transport différentiel	73
Largeur de coupe	75
Coudre des points overlock sur des tissus très lourds	75

SECTION VII

Techniques de couture	77-87
Couture overlock d'angles extérieurs	77
Couture overlock d'angles intérieurs	77
Couture d'arrondis	77
Nervures overlock	79
Défaire une couture	79
Point de chaînette – Passages d'angles.....	79
Point de chaînette - Déco.....	79
Guide ouatinage	81
Ourlet couvert	81
Passages d'angles	83
Ourlet couvert triple – Surpiqûre	83
Méthodes de couture à plat (assemblage).....	85-87

SECTION VIII

Entretien.....	89-91
Nettoyage et lubrification.....	89
Remplacement de la lame mobile	91
Remplacement de l'ampoule	91

PETITS PROBLÈMES	93
-------------------------------	----

INDEX	97
--------------------	----

ÍNDICE

SECCIÓN I

Partes de la máquina	11-13
Accesorios estándares	15

SECCIÓN II

Preparación de la máquina	17-35
Instalación de la antena	17
Colocación de las almohadillas.....	17
Conexión de la máquina a la red eléctrica	19
Panel de visualización de programas.....	19-21
Significado de los símbolos.....	21-31
Brida de aguja inclinable.....	25
Ejemplo de preparación de un programa	33-35

SECCIÓN III

Definición de los puntos.....	37-43
Agujas	45

SECCIÓN IV

Enhebrado	47-56
Diagramas sintéticos de enhebrado	49-51
Utilización del enhebrador de aguja	
automático	51
Guiahilo	51
Clip de liberación de tensión	51
Diagramas detallados de enhebrado.....	52-55

SECCIÓN V

Test de costura.....	57-65
Liberador de tensión	57
Control de la velocidad de costura	57
Ajuste de la presión del prensatelas	57
Recipiente para sobantes	57
Sistemas de seguridad.....	59
Comenzar la costura	61
Dispositivo para rematar costuras	62
Inserción de la cadeneta del overlock al	
final de la costura	62
Punto de cadeneta y dobladillos cubiertos.....	65

SECCIÓN VI

Ajustes	67-75
Tensión del hilo	67
Tensión equilibrada	67-71
Largo de puntada	71
Transporte diferencial.....	72
Ancho de corte.....	75
Costura overlock en telas muy pesadas	75

SECCIÓN VII

Técnicas de costura	77-87
Overlock de ángulos exteriores	77
Overlock de ángulos interiores	77
Costura de bordes curvos	77
Overlock de vivos.....	79
Descoser puntos	79
Punto de cadeneta: girar en las esquinas	79
Punto de cadeneta: decoración	79
Guía acolchadora	81
Dobladillo cubierto	81
Girar en las esquinas	83
Dobladillo cubierto triple: pespunte	
decorativo	83
Métodos de costura plana (ensamblaje)	85-87

SECCIÓN VIII

Mantenimiento.....	89-91
Limpieza y lubricación	89
Reemplazo de la cuchilla móvil	91
Reemplazo de la bombilla	91

PROBLEMAS MÁS FRECUENTES92-95

ÍNDICE ALFABÉTICO96-99

INHOUDSOPGAVE

HOOFDSTUK I

Machine onderdelen	11-13
Standaard toebehoren	15

HOOFDSTUK II

Instellen van de Machine	17-35
Bevestigen van de Antenne	17
Aanbrengen van de schuimrubberen beschermkussentjes	17
Aansluiten van de machine op het stroomnet ..	19
Gebruik van het Programma	
Weergavescherm	19-21
Verklaring van de symbolen	21-31
Kantelbare Naaldklem	25
Voorbeeld van een programma instelling	33-35

HOOFDSTUK III

Steekbeschrijving	37-43
Naalden	45

HOOFDSTUK IV

Inrijgen van de machine	47-56
Beknopte Inrijgtabellen	49-51
Gebruik van de draadinrijger	51
Vastklembare draadgeleider	51
Draadontspanningsklemmen	51
Gedetailleerde Draadschematabellen	52-55

HOOFDSTUK V

Naaitest	57-65
Draadontspanningshevel	57
Instellen van de naaisnelheid	57
Instellen van de persvoetdruk	57
Opvangbakje stofresten	57
Beveiligingen	59
Beginnen met naaien	61
Terugrijgmechanisme	62
Verwerken van de Overlock kettingsteek afwerkdraden aan het einde van de naad	62
Kettingsteek en Blinde zomen	65

HOOFDSTUK VI

Instellingen	67-75
Draadspanning	67
Symmetrische spanning	67-71
Steeklengte	71
Differentieel Transport	72
Afsnijbreedte	75
Het naaien van Overlock steken op zeer dikke stoffen	75

HOOFDSTUK VII

Naaitechnieken	77-87
Overlocken van buitenhoeken	77
Overlocken van binnenhoeken	77
Het naaien van ronde stofkanten	77
Overlock Figuurnaden	79
Verwijderen van de steken uit de stof	79
Kettingsteek doornaaien bij hoeken	79
Kettingsteek - Siersteken	79
Quiltliniaal	81
Blinde Zoom	81
Doornaaien bij hoeken	83
Driedubbele Blinde Zoom – Doorstikken	83
Plat opstikwerk	85-87

HOOFDSTUK VIII

Onderhoud	89-91
Reinigen en smeren	89
Vervangen van het snijblad van het wegklapbaar mes	91
Vervangen van het lampje	91

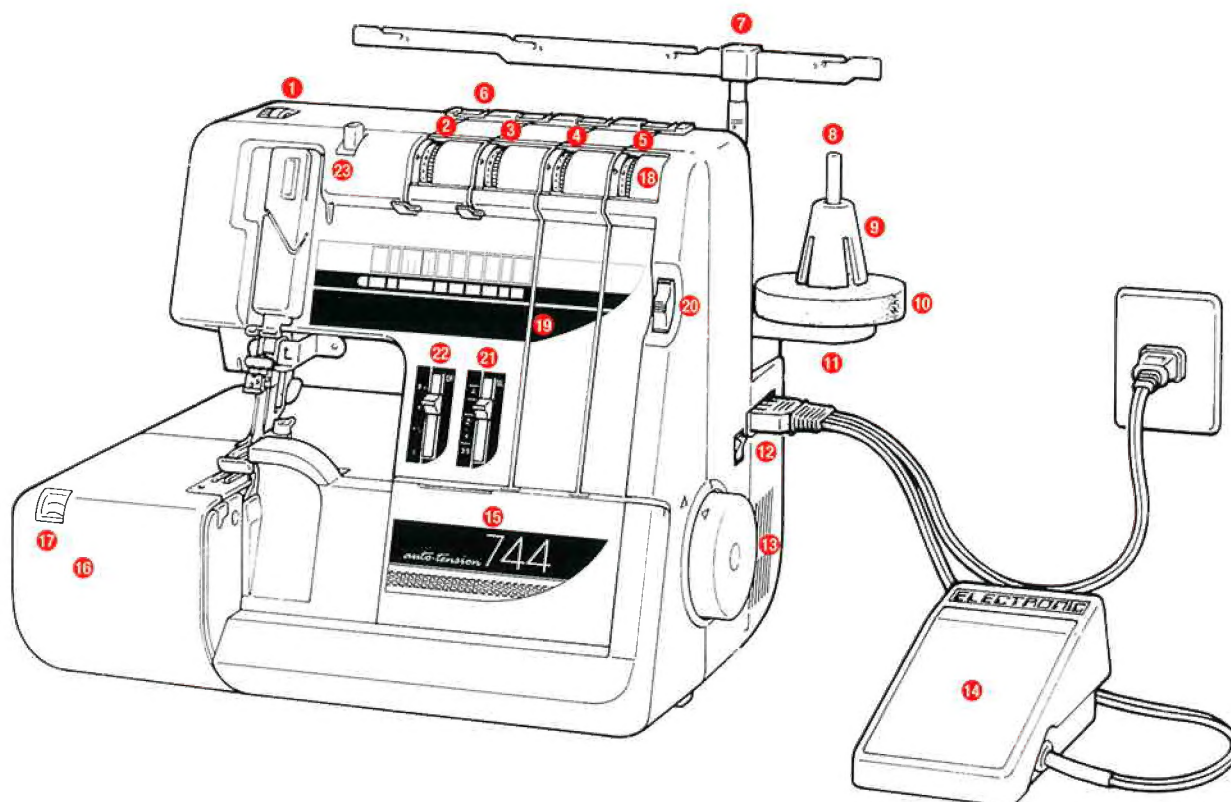
PROBLEMEN EN OPLOSSINGEN92-95

INDEX96-99

SECTION I

Machine Parts

Front View



- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Pressure adjustment dial | 13. Flywheel |
| 2. Left needle thread tension (blue) | 14. Foot control |
| 3. Right needle thread tension (red) | 15. Front cover |
| 4. Upper looper thread tension (yellow) | 16. Side cover |
| 5. Lower looper thread tension (green) | 17. Cutting width window |
| 6. Carrying grip | 18. Tension adjustment dial |
| 7. Thread guide antenna | 19. Program display panel |
| 8. Spool pin | 20. Program selection dial |
| 9. Spool holder | 21. Stitch length lever |
| 10. Foam pad | 22. Differential feed lever |
| 11. Spool pin base | 23. Tension release lever |
| 12. Power switch | |

SECTION I

Pièces principales

Vu de face

1. Molette réglage pression pied presse-étouffe
2. Tension fil aiguille gauche (bleu)
3. Tension fil aiguille droite (rouge)
4. Tension boucleur supérieur (jaune)
5. Tension boucleur inférieur (vert)
6. Poignée
7. Antenne guide-fil
8. Tige porte-bobine
9. Cône porte-bobine
10. Tampon mousse
11. Support tige porte-bobine
12. Interrupteur ON/OFF
13. Volant
14. Pédale
15. Volet frontal
16. Volet latéral
17. Fenêtre largeur de coupe
18. Molette réglage de tension
19. Écran affichage de programme
20. Bouton sélection de programme
21. Curseur longueur de point
22. Curseur transport différentiel
23. Levier libération de tension

SECCIÓN I

Partes de la máquina

Vista de frente

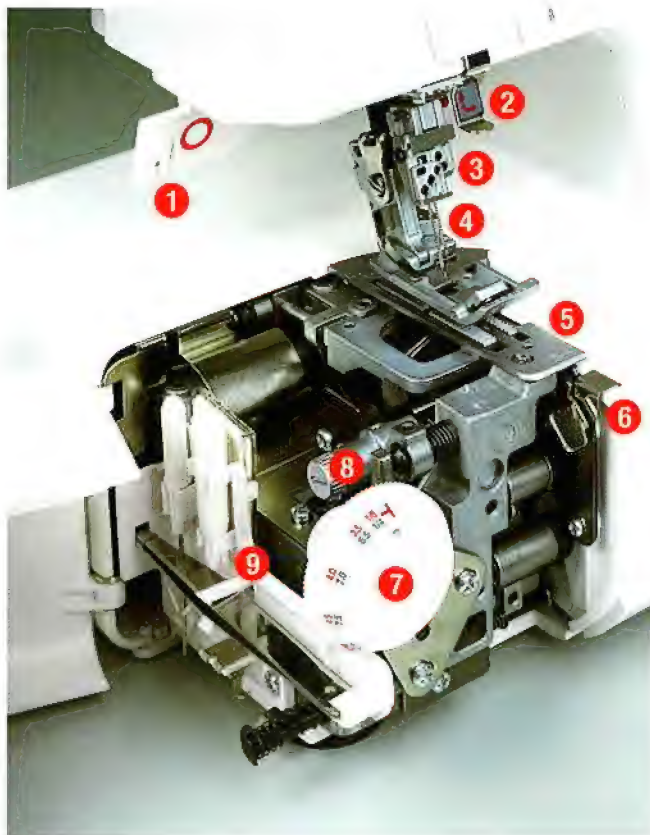
1. Ajustador de presión
2. Tensión del hilo de la aguja izquierda (azul)
3. Tensión del hilo de la aguja derecha (rojo)
4. Tensión del hilo del garfio superior (amarillo)
5. Tensión del hilo del garfio inferior (verde)
6. Asa de transporte
7. Antena guiahilo
8. Portacarrete
9. Cono portacarrete
10. Almohadilla
11. Base del portacarrete
12. Interruptor de encendido
13. Volante
14. Pedal
15. Cubierta frontal
16. Cubierta lateral
17. Ventana de ancho de corte
18. Ajustador de tensión
19. Panel de visualización de programas
20. Selector de programa
21. Selector de largo de puntada
22. Selector de transporte diferencial
23. Liberador de tensión

HOOFDSTUK I

Machine onderdelen

Vooraanzicht

1. Instelknop persvoetdruk
2. Linker naalddraadspanning (blauw)
3. Rechter naalddraadspanning (rood)
4. Draadspanning bovenste grijper (geel)
5. Draadspanning onderste grijper (groen)
6. Transporthandvat
7. Draadgeleidingsantenne
8. Garenpen
9. Spoelhouder
10. Schuimrubber beschermkussentje
11. Garenpenhouder
12. Schakelaar
13. Handwiel
14. Voetweerstand
15. Voorklep
16. Zijklep
17. Afsnijbreedte-scherm
18. Instelknop spanning
19. Programma weergavescherm
20. Programma keuzeknop
21. Steeklengtehevel
22. Differentieel transporthewer
23. Draadontspanningshevel



Side Cover

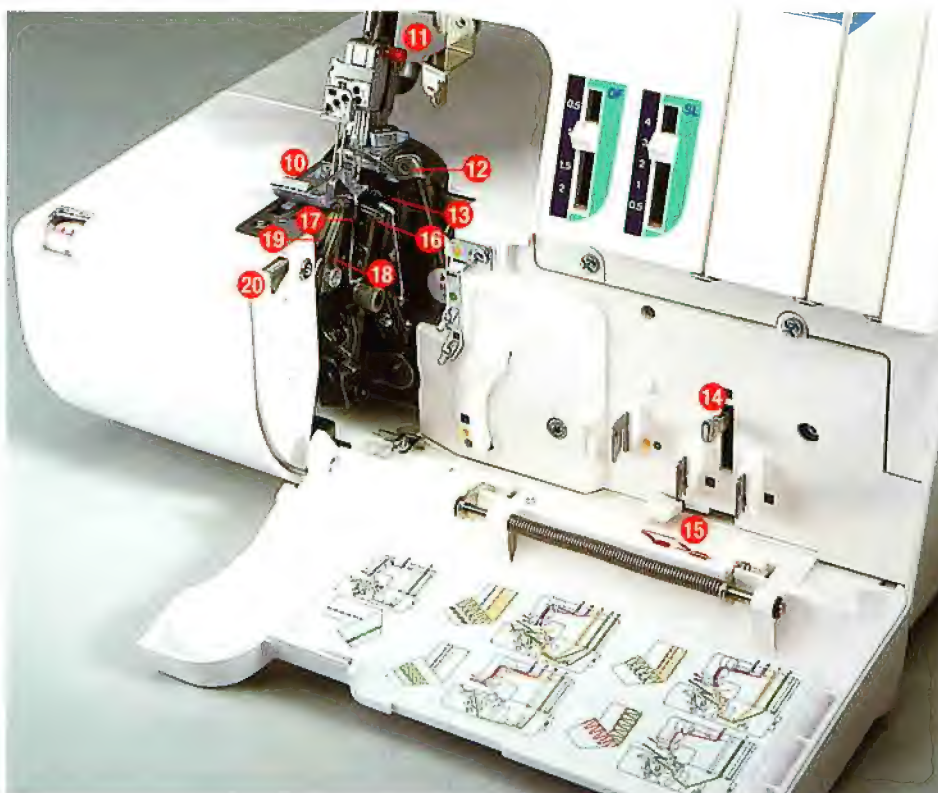
Grasp the cover and open it to the left.

1. Presser foot lever and thread cutter
2. Needle clamp safety lever
3. Needle clamp
4. Needle
5. Needle plate
6. Needle plate release lever
7. Cutting width dial
8. Movable cutting blade release knob
9. Accessory holder area

Front Cover

Pull the cover to the right and open it towards you.

10. Presser foot
11. Needle clamp release button (red)
12. Upper looper
13. Lower looper
14. Chainstitch take-up lever
15. Upper looper release lever
16. Chain looper
17. Instant rolled hem device (stitch width finger)
18. Movable cutting blade
19. Fixed blade
20. Back-tack device



Volet latéral

Saisir le volet et l'ouvrir vers la gauche.

1. Levier presse-étouffe et coupe-fil
2. Levier sécurité bride aiguille
3. Bride aiguille
4. Aiguille
5. Plaque aiguille
6. Levier dégagement plaque aiguille
7. Molette largeur de coupe
8. Bouton libération lame-couteau
9. Porte-accessoires

Volet frontal

Tirer le volet vers la droite et l'ouvrir vers soi.

10. Pied presse-étouffe
11. Bouton dégagement bride aiguille (rouge)
12. Boucleur supérieur
13. Boucleur inférieur
14. Tire-fil chaînette
15. Levier dégagement boucleur supérieur
16. Boucleur chaînette
17. Dispositif ourlet roulé instantané (languette de largeur de point)
18. Lame couteau mobile
19. Lame couteau fixe
20. Dispositif pour finition de coutures overlock

Cubierta lateral

Abra la cubierta deslizándola hacia la izquierda.

1. Palanca del prensatelas y cortahilo
2. Palanca de seguridad de la brida de la aguja
3. Brida de la aguja
4. Aguja
5. Placa de la aguja
6. Liberador de la placa de la aguja
7. Selector de ancho de corte
8. Liberador de la cuchilla móvil
9. Porta accesorios

Cubierta frontal

Deslice la cubierta hacia la derecha y ábrala tirando hacia usted.

10. Prensatelas
11. Liberador de la brida de la aguja (rojo)
12. Garfio superior
13. Garfio inferior
14. Tirahilo de cadeneta
15. Liberador del garfio superior
16. Garfio de cadeneta
17. Dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos (lengüeta de ancho de puntada)
18. Cuchilla móvil
19. Cuchilla fija
20. Dispositivo para rematar costuras overlock

Zijklep

Neem de klep vast en open deze naar de linkerkant.

1. Persvoethevel en draadafsnijder
2. Naaldklem veiligheidshevel
3. Naaldklem
4. Naald
5. Naaldplaat
6. Naaldplaat verwijderhevel
7. Instelknop afsnijbreedte
8. Bedieningsknop wegklapbaar mes
9. Opbergruimte toebehoren

Voorklep

Trek de klep naar rechts en open de klep door deze naar u toe te trekken.

10. Persvoet
11. Verwijderknop naaldklem (rood)
12. Bovenste Grijper
13. Onderste Grijper
14. Kettingsteek draadophaalhevel
15. Ontspanningshevel Bovenste Grijper
16. Kettingsteekgrijper
17. Automatisch rolzoomapparaat (steek-breedte pin)
18. Wegklapbaar mes
19. Vast snijblad
20. Terugrijgmechanisme

Standard Accessories

Accessory Box



1. Wrench for replacing movable cutting blade
2. Spare movable cutting blade
3. Spool caps
4. Oil tube
5. Cleaning brush
6. Quilting guide
7. Snap-on thread guide
8. Tension release clip
9. Clear foot F

Side Cover



1. Allen screwdriver 1.5 mm
2. Tweezers
3. Assortment of needles EL x 705
4. 2 thread converter
5. Needle threader

Machine Box



1. Foam pads
2. Spool holders
3. Sewing table
4. Waste tray
5. Dust cover

Accessoires standard

Boite d'accessoires

1. Clé pour changer la lame couteau mobile
2. Lame couteau mobile de rechange
3. Couverts bobines
4. Burette d'huile
5. Pinceau
6. Guide ouatinage
7. Guide-fil encliquetable
8. Clip libération tension
9. Pied transparent F

Accesorios estándares

Caja de accesorios

1. Llave para reemplazar la cuchilla móvil
2. Cuchilla móvil de repuesto
3. Casquetes
4. Aceitera
5. Cepillo
6. Guía acolchadora
7. Guía hilo
8. Clip de liberación de tensión
9. Pie transparente F

Standaard Toebehoren

Bergvak voor de toebehoren

1. Moersleutel voor het vervangen van het wegklapbaar mes
2. Reservesnijblad voor wegklapbaar mes.
3. Spoelkapjes
4. Tube olie
5. Reinigingskwastje
6. Quiltliniaal
7. Vastklembare draadgeleider
8. Draadontspanningsklem
9. Persvoet F

Volet latéral

1. Tournevis hexagonal 1,5 mm
2. Brucelles
3. Assortiment d'aiguilles EL x 705
4. Convertisseur 2 fils
5. Enfile-aiguille

Cubierta lateral

1. Destornillador hexagonal 1,5 mm
2. Pinzas
3. Surtido de agujas EL x 705
4. Convertidor 2 hilos
5. Enhebrador de aguja

Zijklep

1. Inbussleutel 1,5 mm
2. Pincet
3. Assortiment naalden EL x 705
4. 2-draadsconverter
5. Draadinrijger

Sur la machine

1. Tampons mousse
2. Cône porte-bobine
3. Table de couture
4. Récipient déchets
5. Housse de protection

Sobre la máquina

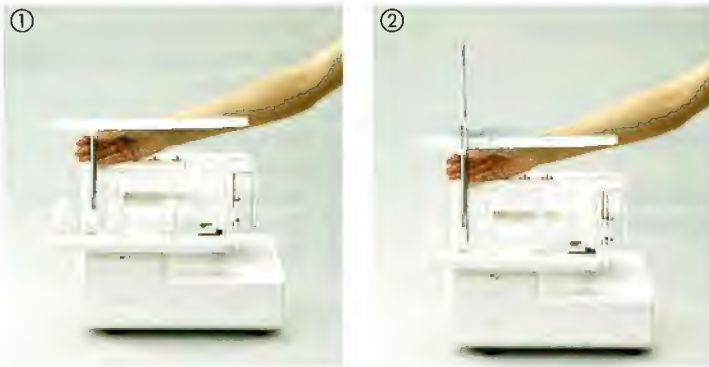
1. Almohadillas
2. Conos Portacarretes
3. Mesa de costura
4. Recipiente para sobrantes
5. Funda de protección

Machinebehuizing

1. Schuimrubberen beschermkussentjes
2. Spoelhouders
3. Naaitafel
4. Opvangbakje voor stofresten
5. Stofhoes

SECTION II

Machine Set-up



Attaching the Antenna

- ① Insert the antenna pole into the spool pin base located at the back of the machine. Make sure the socket is correctly inserted into the slot.
- ② Pull the antenna pole to its highest position. Align the thread guide portion with the spool pins (clicks).



Placing the Foam Pads

Remove the spool holders and place the foam pads. The foam pads help stabilize the thread spools.

Both domestic and industrial type thread spools can be used.



① Industrial type spools

For industrial type spools, use the spool holders. Make sure that the spools touch the bottom.

② Domestic type spools

For domestic type spools, use the spool caps only.

③ Decorative type spools (Specialty threads)

Place the spool directly on the foam pad to prevent the thread from slipping underneath the spool.



SECTION II

Préparation élémentaire

Installation de l'antenne guide-fil

- ① Insérer la tige guide-fil dans le support tige porte-bobine situé à l'arrière de la machine. Vérifier que la base est correctement engagée dans la fente.
- ② Tirer la tige guide-fil jusqu'en haut. Aligner la partie guide-fil avec les tiges porte-bobines (entendre un clic).

Mise en place des tampons en mousse

Retirer les cônes porte-bobines et placer les tampons en mousse. Les tampons permettent de maintenir les bobines en place.

Vous pouvez utiliser des bobines de fil de type domestique ou de type industriel.

① Bobine de fil de type industriel

Utiliser les cônes porte-bobines pour les bobines de type industriel. S'assurer que les bobines touchent la base.

② Bobine de fil de type domestique

Utiliser uniquement les couvercles pour les bobines de type domestique.

③ Bobine de fil déco (Fils spéciaux)

Poser directement la bobine sur le tampon en mousse pour éviter que le fil ne glisse sous la bobine.

SECCIÓN II

Preparación de la máquina

Instalación de la antena

- ① Inserte el mástil de la antena en la base del portacarrete situado en la parte posterior de la máquina. Asegúrese de que la base esté correctamente colocada dentro de la ranura.
- ② Levante el mástil de la antena lo más alto posible. Alinee la parte del guiahilo con los portacarretes (debe escuchar un clic).

Colocación de las almohadillas

Retire los conos portacarretes y coloque las almohadillas. Las almohadillas ayudan a estabilizar los carretes.

Se pueden utilizar tanto carretes industriales como domésticos.

① Carretes industriales

Para los carretes industriales, emplee los conos portacarretes. Asegúrese de que los carretes toquen la base.

② Carretes domésticos

Para los carretes domésticos, sólo emplee los casquetes.

③ Carretes decorativos (hilos especiales)

Coloque el carrete directamente sobre la almohadilla para impedir que el hilo se salga por debajo del carrete.

HOOFDSTUK II

Instellen van de Machine

Bevestigen van de Antenne

- ① Steek de Antennestang in de garenpenhouders aan de achterzijde van de machine. Vergewis u ervan dat de stang op de juiste wijze in de gleuf wordt aangebracht.
- ② Trek de antennestang uit tot de hoogste stand. Sluit de draadgeleider op de garenpennen aan (klik hoorbaar bij bevestiging)

Aanbrengen van de schuimrubberen beschermkussentjes

Verwijder de garenkloshouders en breng de beschermkussentjes aan. De beschermkussentjes zorgen voor stabiliteit van de draadspoelen.

U kunt zowel klossen garen voor huishoudelijk of voor industrieel gebruik aanwenden.

① Garenklossen voor industrieel gebruik

Bij het gebruik van garenklossen voor industrieel gebruik, dient u deze op de kloshouders te plaatsen. Zorg ervoor dat de garenklossen de onderzijde van de houders raken.

② Garenklossen voor huishoudelijk gebruik

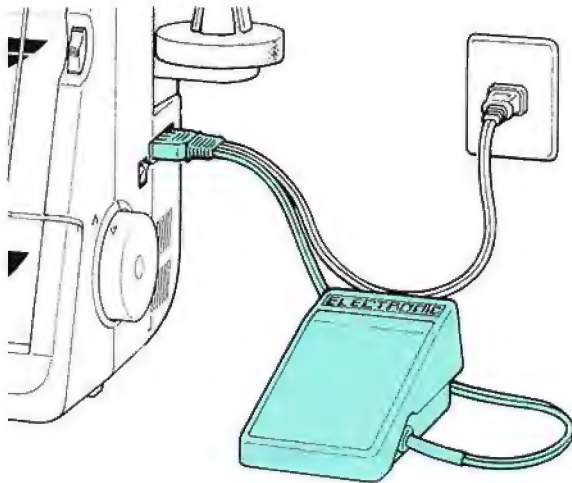
Voor dit type klossen dient u uitsluitend de spoelkappen te gebruiken.

③ Garenklossen voor decoratief naaiwerk (Speciaal siergaren)

Bevestig de klos rechtstreeks op de schuimrubberen beschermkussentjes om te voorkomen dat de draad onder de spoel doorglipt.

Connecting Machine to Power Supply

The power switch should be off. Before connecting the power cord/foot control, make sure the voltage and frequency shown on the machine are identical to your electrical power. Insert the machine/foot control plug into the machine and the power supply plug into the wall.

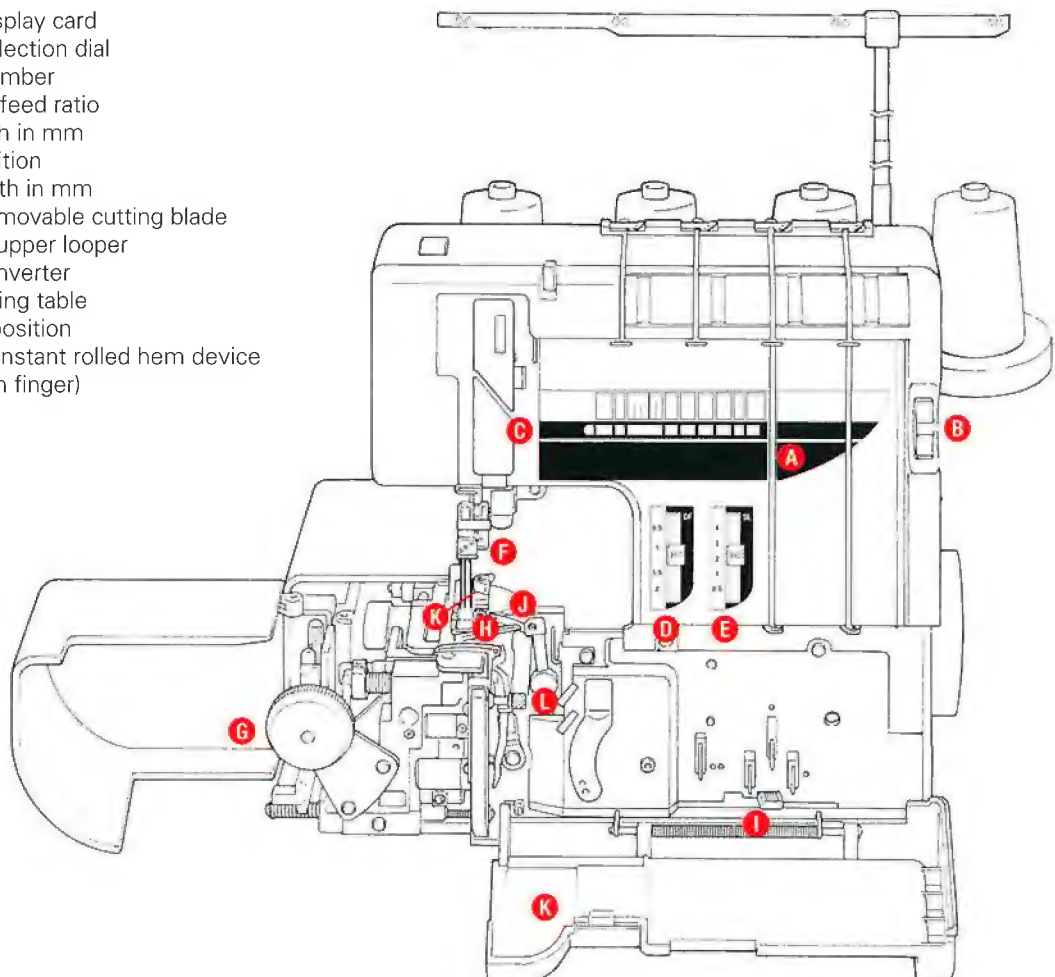


For Your Safety

1. While the machine is in operation, always keep your eye on the sewing area and do not touch any moving parts – needle(s), flywheel, movable cutting blade, loopers, etc.
2. Always switch off the power switch and unplug from the power supply:
 - when leaving the machine unattended
 - when attaching or removing parts
 - when cleaning the machine.
3. Do not place anything on the foot control.

Using the Program Display Panel

- A. Program display card
- B. Program selection dial
- C. Program number
- D. Differential feed ratio
- E. Stitch length in mm
- F. Needle position
- G. Cutting width in mm
- H. Position of movable cutting blade
- I. Position of upper looper
- J. 2 thread converter
- K. Use of sewing table
Foot lever position
- L. Position of instant rolled hem device
(stitch width finger)



Brancher la machine sur le secteur

L'interrupteur doit être en position « off ». Avant de brancher la fiche, vérifier que le voltage et la fréquence indiqués sur la machine correspondent à votre réseau. Brancher la fiche à la prise de la machine/pédale puis la fiche secteur à la prise murale.

Pour votre sécurité

1. Toujours faire attention à la zone de couture quand la machine est en opération. Ne pas toucher aux pièces en mouvement – aiguille(s), volant, lame couteau mobile, boucleurs, etc.
2. Toujours éteindre l'interrupteur et débrancher la machine :
 - quand la machine n'est pas utilisée
 - pour fixer ou enlever des pièces
 - pour nettoyer la machine.
3. Ne rien mettre sur la pédale.

Utiliser l'écran d'affichage des programmes

- A. Carte d'affichage du programme
- B. Bouton de sélection du programme
- C. Numéro du programme
- D. Rapport de transport différentiel
- E. Longueur de point en mm
- F. Position de l'aiguille
- G. Largeur de coupe en mm
- H. Position de la lame mobile
- I. Position du boucleur supérieur
- J. Convertisseur à 2 fils
- K. Utilisation de la table de couture, Position du pied presse-étoffe
- L. Position du dispositif pour ourlet roulé instantané (languette de largeur de point)

Conexión de la máquina a la red eléctrica

El interruptor de encendido debe estar en posición apagado (OFF). Antes de conectar la máquina/pedal, asegúrese de que el voltage y la frecuencia indicados en la máquina sean idénticos a los de la corriente de su casa. Introduzca el enchufe de la máquina/pedal en la toma de la máquina y enchufe el otro extremo del cable a la toma mural.

Por su propia seguridad

1. Mantenga la vista en el área de costura mientras la máquina esté funcionando. No toque ninguna pieza en movimiento, como la(s) aguja(s), el volante, la cuchilla móvil, los garfios, etc.
2. Apague la máquina (interruptor de encendido en posición OFF) y desenchúfela de la toma de corriente de la pared cuando :
 - no esté usando la máquina;
 - quiera colocar o retirar piezas;
 - quiera limpiar la máquina.
3. No ponga nada encima del pedal.

Panel de visualización de programas

- A. Tarjeta de visualización de programas
- B. Selector de programa
- C. Número de programa
- D. Relación de transporte diferencial
- E. Largo de puntada en mm
- F. Posición de la aguja
- G. Ancho de corte en mm
- H. Posición de la cuchilla móvil
- I. Posición del garfio superior
- J. Convertidor de 2 hilos
- K. Utilización de la mesa de costura Posición de prensatelas
- L. Posición del dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos (lengüeta de ancho de puntada)

Aansluiten van de machine op het stroomnet

De schakelaar dient op de Off stand te staan. Controleer, alvorens het snoer in het stopcontact te steken en de voetweerstand aan te sluiten, of het voltage en de frequentie die op de machine staan vermeld overeenkomen met het gebruikte stroomnet. Steek de stekker van de machine-voetweerstand in de machine en vervolgens de stekker van het stroomsnoer in het stopcontact.

Veiligheidsvoorschriften

1. Richt uw ogen altijd op het naaiwerk, indien de machine in werking is. Raak geen bewegende onderdelen zoals naalden, handwiel, wegklapbare messen en grijpers aan.
2. Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het stopcontact indien u :
 - de machine onbeheerd achterlaat.
 - machine onderdelen aanbrengt of verwijdt.
 - de machine schoonmaakt.
3. Plaats geen voorwerpen op de voetweerstand.

Gebruik van het programma weergavescherm

- A. Programma weergavekaart
- B. Programma keuzeknop
- C. Programmanummer
- D. Differentieel transport ratio
- E. Steeklengte in mm
- F. Naaldpositie
- G. Afsnijdbreedte in mm
- H. Positie van het wegklapbaar mes
- I. Positie van de bovenste grijper
- J. 2-draadsconverteer
- K. Gebruik van de naaitafel Positie persvoethevel
- L. Positie van het automatisch rolzoomapparaat (steekbreedte pin)

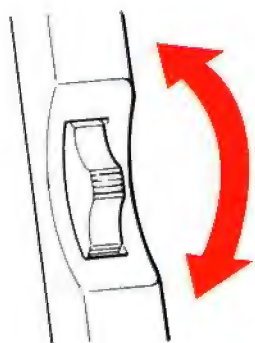
1 SAFETY 4 THREAD STRETCH KNIT	4 FLATLOCK 2	8 ROLLED HEM 2
2 OVERLOCK 3	5 OVERCAST 2	9 STRETCH WRAPPED
3 THREAD WIDE	6 NARROW HEM 3	TRIPLE COVER HEM
3 FLATLOCK 3	7 ROLLED HEM 3	10 COVER HEM WIDE NARROW CHAINSTITCH

- A. Look at the program display card (available in many different languages) and locate the name of the stitch you wish to sew. To the left of the stitch name is a corresponding program number.

NOTE: Some program numbers correspond to more than one stitch name.

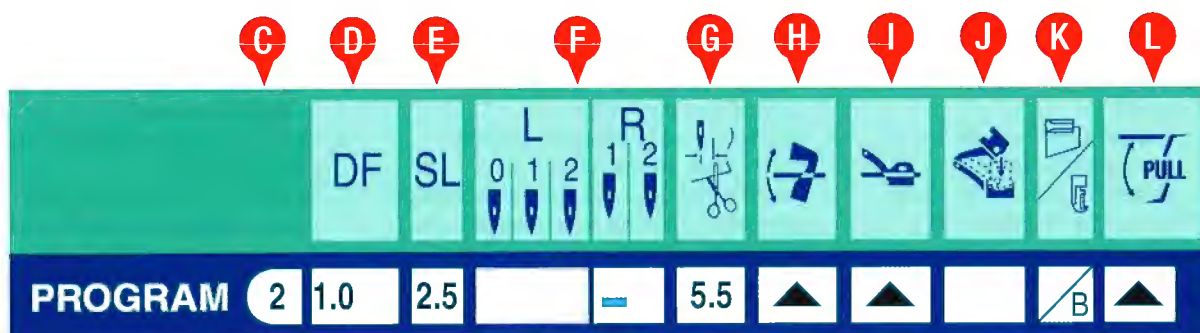
EXAMPLES: Program 1 corresponds to two stitches – Safety 4 Thread and Stretch Knit.

Program 10 corresponds to four stitches – Triple Cover Hem, Cover Hem Wide, Cover Hem Narrow and Chainstitch.



- B. Move the program selection dial until the desired stitch program number is shown in the program display.

What the Symbols Represent



- C. The program display automatically sets the thread tensions for the stitch program number shown. In addition, instructions for machine set-up are displayed using easy to read symbols.



NOTE: It is very important to have the program on the display panel correspond to the desired stitch. Elna recommends physically setting-up the machine before attempting to thread. This ensures that all machine parts are correctly positioned and makes threading easier.

- A. Regarder la carte d'affichage du programme (disponible dans une variété de langues) et retrouver le nom du point que vous souhaitez coudre. À gauche du nom, vous trouverez le numéro du programme correspondant au point.

NOTE: Certains numéros de programme correspondent à plus d'un nom de point.

EXEMPLES: Le programme 1 correspond à deux points – Safety 4 Fils et Tricot extensible.

Le programme 10 correspond à quatre points – Ourlet couvert triple, Ourlet couvert large, Ourlet couvert étroit et Point de chaînette.

- B. Tourner le bouton sélection de programme jusqu'à ce que le numéro de programme du point souhaité s'affiche.

- A. En la tarjeta de visualización de programas (disponible en distintos idiomas), identifique el nombre del punto que desea utilizar. A la izquierda del nombre del punto figura el número de programa correspondiente.

NOTA: Algunos números de programa corresponden a más de un punto.

EJEMPLOS: El programa 1 corresponde a dos puntos: overlock de seguridad 4 hilos y punto elástico.

El programa 10 corresponde a cuatro puntos: dobladillo cubierto triple, dobladillo cubierto ancho, dobladillo cubierto angosto y cadeneta.

- B. Mueva el selector de programa hasta que se visualice el número de programa correspondiente al punto deseado.

- A. Kijk op de programma weergavekaart (beschikbaar in verschillende talen) om de benaming van de gewenste steek op te zoeken. Links van de steekbenaming staat het bijbehorende programma-nummer vermeld.

OPMERKING: Sommige programma-nummers omvatten meerdere steekbenamingen.

VOORBEELDEN: Programma 1 beslaat 2 verschillende steken – Afwerking met 4 draden en Stretch steek.

Programma 10 beslaat 4 steken – Driedubbele Blinde Zoom, Brede Blinde Zoom, Nauwe Blinde Zoom en Kettingsteek.

- B. Draai aan de programma keuzeknop totdat het gewenste steekprogramma-nummer op het programma weergavescherm verschijnt.

Ce que les symboles représentent

Significado de los símbolos

Verklaring van de symbolen

- C. Les tensions de fils correspondant au numéro de programme de point se règlent automatiquement par affichage du programme. De plus, des symboles faciles à lire permettent de visualiser les instructions concernant les séquences de programme.

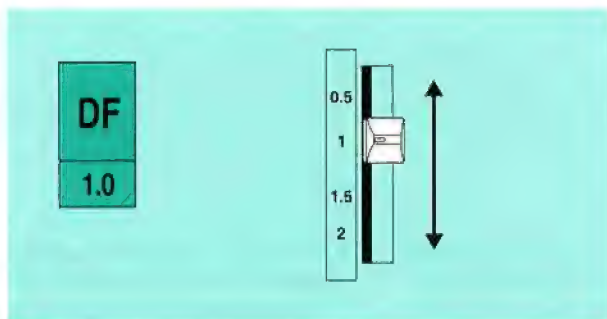
NOTE: Il est très important que le programme sur l'écran corresponde au point voulu. Elna recommande de faire le réglage physique de la machine avant de commencer l'enfilage. Cela permet de positionner correctement les pièces de la machine et facilite aussi l'enfilage.

- C. El visualizador de programa determina automáticamente la tensión de hilo correspondiente al programa elegido. Además, se visualizan las instrucciones para preparar la máquina a través de símbolos de fácil lectura.

NOTA: Es muy importante que el programa que aparece en el panel de visualización corresponda al punto deseado. Le recomendamos que prepare la máquina físicamente antes de enhebrarla, para garantizar que todas sus partes estén colocadas correctamente y facilitar el enhebrado.

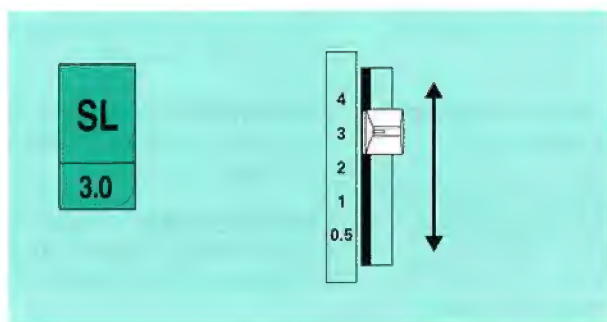
- C. Het programma weergavescherm toont automatisch de draadspanningen voor het geselecteerde stekenprogramma. Tevens worden, met behulp van eenvoudig af te lezen symbolen, instructies voor het instellen van de machine weergegeven.

OPMERKING: Het is van wezenlijk belang dat het weergegeven programma overeenkomt met de te gebruiken steek. Elna raadt u aan de machine handmatig in te stellen voordat u deze inrijgt. Dit om zeker te zijn dat alle machine onderdelen op de juiste wijze aangebracht zijn ter vereenvoudiging van het inrijgen van de draad.



D. DF = Differential Feed

Move the DF lever to the setting indicated on the display panel. Differential feed may be set from 0.5 to 2.0.



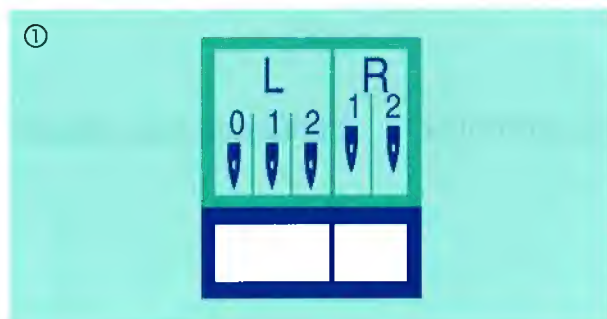
E. SL = Stitch Length

Move the SL lever to the setting indicated on the display panel. Stitch length may be set from 0.5 to 4.0.



F. Needle Position

There are 5 needle positions available to sew the programs. A colored bar corresponding to the program is shown below LO, L1, L2, R1 or R2 to indicate which position will require needle(s). Insert needle(s) into the proper needle position. (See page 24 for operating tilting needle clamp.)



Example:

- ① Insert needles in positions R1 and R2
- ② Insert needles in positions LO, L1 and L2.
- ③ Insert needles in positions L0 and L2.



IMPORTANT: Switch off the machine when inserting needles.

D. DF = Transport différentiel
Placer le curseur DF sur le réglage indiqué à l'écran. Le transport différentiel peut être réglé de 0.5 à 2.0.

D. DF = Transporte diferencial
Coloque el selector de transporte diferencial (DF) en la posición indicada en el panel de visualización. Se puede graduar el transporte diferencial de 0.5 a 2.0.

D. DT = Differentieel Transport
Draai de DT hevel naar de op het weergavescherm aangegeven stand. Het differentieel transportbereik loopt van stand 0.5 tot stand 2.0.

E. SL = Longueur de point
Placer le curseur SL sur le réglage indiqué à l'écran. La longueur de point peut être réglée de 0.5 to 4.0.

E. SL = Largo de puntada
Coloque el selector de largo de puntada (SL) en la posición indicada en el panel de visualización. Se puede graduar el largo de puntada de 0.5 a 4.0.

E. SL = Steek Lengte
Draai de SL hevel naar de op het weergavescherm aangegeven stand. Het steeklengtebereik loopt van stand 0.5 tot stand 4.0.

F. Position de l'aiguille
Il y a 5 positions d'aiguilles disponibles pour coudre les programmes. La position requise pour l'aiguille ou les aiguilles est indiquée par une barre de couleur au-dessous de LO, L1, L2, R1 ou R2. (Voir page 25 pour basculer la bride aiguille.)

F. Posición de la aguja
Hay 5 posiciones de aguja posibles. Para cada programa, se visualizará una barra de color debajo de LO, L1, L2, R1 o R2 que indicará en qué posición se deberá colocar la(s) aguja(s). Introduzca la(s) aguja(s) en la posición indicada. (cf. página 25 para manejar la brida de aguja inclinable.)

F. Naald Positie
5 naaldposities zijn beschikbaar voor het uitvoeren van de naaiprogramma's. Onder LO, L1, L2, R1 of R2 bevindt zich een gekleurde balk dat correspondeert met het naaiprogramma dat de vereiste positie van de naald(en) weergeeft. Stel de juiste positie van de naald(en) in. (Raadpleeg bladzijde 25 voor het kantelen van de naaldklem.)

Exemple:

- ① Insérer les aiguilles dans les positions R1 et R2
- ② Insérer les aiguilles dans les positions LO, L1 et L2.
- ③ Insérer les aiguilles dans les positions L0 et L2.

IMPORTANT: Mettre la machine hors tension pour insérer les aiguilles.

Ejemplo:

- ① Introduzca agujas en las posiciones R1 y R2.
- ② Introduzca agujas en las posiciones LO, L1 y L2.
- ③ Introduzca agujas en las posiciones L0 y L2.

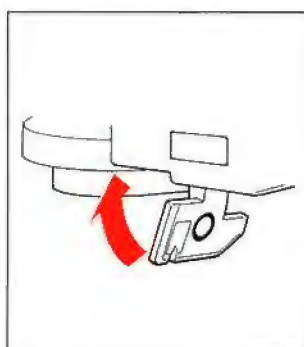
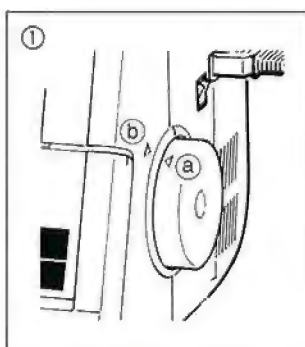
IMPORTANTE: Apague la máquina antes de introducir las agujas.

Voorbeeld:

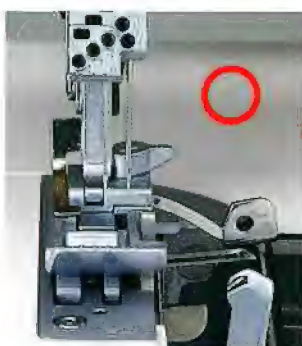
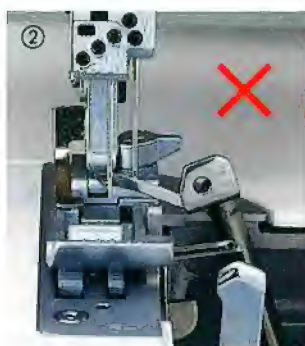
- ① Plaats de naalden in posities R1 en R2.
- ② Plaats de naalden in posities L0, L1 en L2.
- ③ Plaats de naalden in posities L0 en L2.

BELANGRIJK: Schakel de machine uit tijdens het aanbrengen van de naalden.

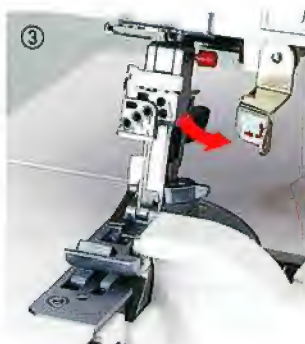
Tilting Needle Clamp (An Elna Exclusive)



- ① The needle clamp can be tilted up to ensure easy needle placement. Hand turn the flywheel towards you to move needle clamp/upper looper. Align triangle mark «a» with «b». Lower the presser foot.



- ② Before attempting to tilt the needle clamp, make sure the needle clamp is up and the upper looper is not in front of any needle position.



- ③ Swing the needle clamp safety lever down to the right.
- ④ Press the needle clamp release button (red) while tilting the clamp towards you.



- ⑤ Each needle position has a set screw. Use the allen screwdriver to loosen the set screw. Insert needle(s) with flat side to the back into new position(s).
- ⑥ Tighten set screw.

NOTE: Needles will always sit unevenly. If needles are even, loosen set screws and reinsert needles.



- ⑦ Tilt down the needle clamp and put the needle clamp safety lever back in position.

NOTE: After moving needles, always hand turn the flywheel to test that needles will pass through the needle plate.

Bride aiguille basculable (Une exclusivité Elna)

① Pour faciliter la mise en place de l'aiguille, la bride aiguille peut être basculée vers le haut. Tourner le volant à la main vers vous pour déplacer la bride aiguille/le boucleur supérieur. Faire correspondre le triangle «a» à «b». Baisser le pied presse-étouffe.

② Avant de faire basculer la bride aiguille, veiller à ce qu'elle soit en position haute, et que le boucleur supérieur ne soit pas devant une position aiguille.

③ Faire basculer le levier sécurité bride aiguille en bas à droite.

④ Appuyer sur le bouton de dégagement de la bride aiguille (rouge) tout en faisant basculer la bride vers vous.

⑤ Il y a une vis de fixation pour chaque position d'aiguille. Utiliser le tournevis hexagonal pour desserrer la vis de fixation. Insérer les aiguilles dans leurs nouvelles positions, côté plat en arrière.

⑥ Serrer la vis de fixation.

NOTE: Les aiguilles doivent être légèrement décalées. Si elles ne le sont pas, il suffit de desserrer la vis et de la (les) remettre en place.

⑦ Basculer la bride aiguille vers le bas et remettre le levier de sécurité en position.

NOTE: Après remplacement des aiguilles, tourner le volant à la main pour s'assurer qu'elles passeront à travers la plaque aiguille.

Brida de aguja inclinable (Exclusiva de Elna)

① La brida de la aguja puede inclinarse para facilitar la colocación de la aguja. Gire el volante con la mano hacia usted para mover la brida de la aguja/garfo superior. Alinee el triángulo «a» con el «b». Baje el prensatelas.

② Antes de inclinar la brida de la aguja, asegúrese de que esté en posición alta y de que el garfo superior no esté frente a ninguna posición de aguja.

③ Desplace la palanca de seguridad de la brida de la aguja hacia la derecha.

④ Presione el liberador de la brida de la aguja (rojo) e incline la brida hacia usted.

⑤ Cada posición de aguja tiene un tornillo de fijación, que deberá aflojar usando un destornillador hexagonal. Introduzca la(s) aguja(s) en la(s) nueva(s) posición(es) con el lado plano hacia atrás.

⑥ Ajuste el tornillo de fijación.

NOTA: Las agujas deben estar siempre desniveladas. Si están a la misma altura, afloje los tornillos de fijación y vuelva a colocarlas.

⑦ Incline la brida hacia abajo y vuelva a colocar la palanca de seguridad de la brida en su posición.

NOTA: Después de cambiar las agujas, gire el volante con la mano para comprobar que pasen a través de la placa de la aguja.

Kantelbare naaldklem (Een Exclusief Elna product)

① De naaldklem kan opgeklapt worden om het aanbrengen van de naald te vereenvoudigen. Draai het handwiel naar u toe om de naaldklem en de bovenste grijper te verplaatsen. Lijn de driehoek a op b uit. Laat de persvoet zakken.

② Controleer of de naaldklem in de hoogste positie staat en de bovenste grijper zich niet voor één van de naaldposities bevindt alvorens de naaldklem op te klappen.

③ Duw de veiligheidshevel van de naaldklem naar de rechter onderzijde.

④ Druk op de verwijderknop van de naaldklem (rood) terwijl u de klem naar u toe kantelt.

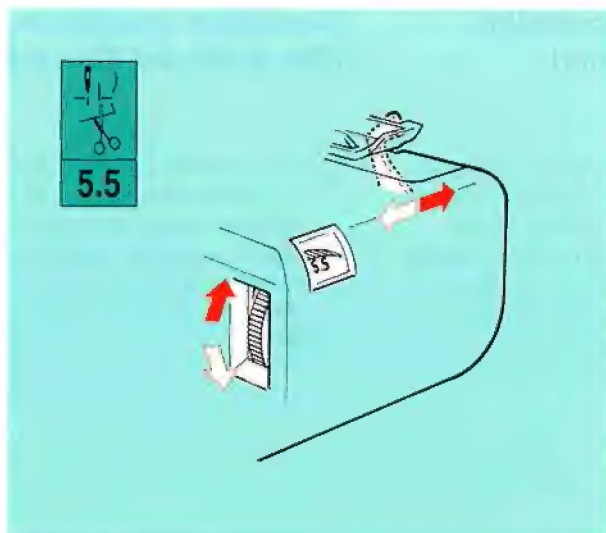
⑤ Iedere naaldpositie is uitgerust met een stelschroef. Gebruik de inbussleutel om de stelschroef los te draaien. Breng de naald(en) met de vlakke zijde naar achteren gericht in de nieuwe positie(s).

⑥ Draai de stelschroef vast.

OPMERKING: De naalden staan altijd ongelijk. Indien de naalden gelijk staan, de stelschroeven losdraaien en de naalden opnieuw aanbrengen.

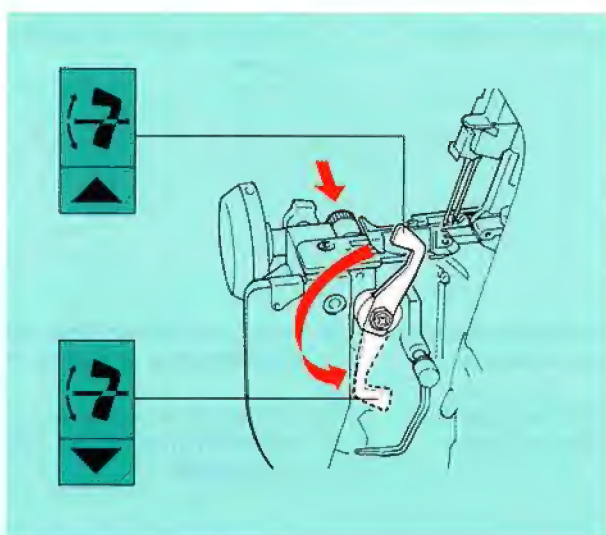
⑦ Klap de naaldklem neer en zet de naaldklem veiligheidshevel weer in de normale stand.

OPMERKING: Draai na het verwisselen van de naalden, altijd het handwiel handmatig rond om te controleren of de naalden door de naaldplaat steken.



G. Set Cutting Width Dial

The cutting width dial indicates the distance between the needle and where the blades cut. The dial displays the settings in millimeters and inches. Turn the dial until the readout on the display panel is visible in the cutting width window.



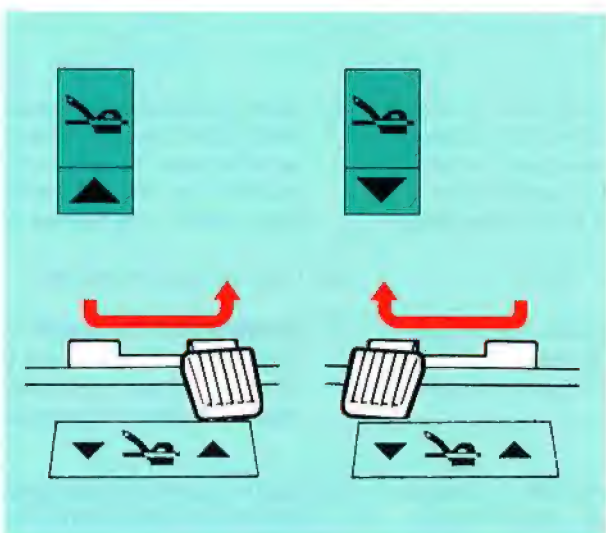
H. Movable Cutting Blade Position

▼ To Disengage Movable Cutting Blade (down)

Hand turn the flywheel to bring needle bar to its highest position. Open front and side covers. Push movable cutting blade release knob to the right and turn it towards you.

▼ To Engage Movable Cutting Blade (up)

Push movable cutting blade release knob to the right and turn it away from you.



I. Upper Looper Position

▲ The upper looper is engaged in a working position. The upper looper release lever should be shifted to the right.

▼ The upper looper is disengaged to sew a cover hem or chainstitch. Hand turn the flywheel until the needle bar is at its lowest position. Push down the upper looper release lever and shift it left.

G. Régler la largeur de coupe

Le cadran de largeur de coupe indique la distance entre l'aiguille et l'endroit où les lames coupent. Le cadran montre les réglages en millimètres et en pouces. Tourner la molette jusqu'à ce que l'affichage sur l'écran soit visible sur la fenêtre latérale.

G. Selector de ancho de corte

El selector de ancho de corte indica la distancia entre la aguja y el lugar de corte de las cuchillas. Las posiciones del selector están expresadas en milímetros y en pulgadas. Gire el selector hasta que lo indicado en el panel de visualización aparezca en la ventana de la puerta lateral.

G. Instelknop afsnijbreedte

De instelknop van de afsnijbreedte geeft de afstand tussen de naald en de afsnijrand van de messen aan. De afstanden op de knop worden in millimeters en inches aangegeven. Draai de knop rond totdat de instelling op het weergavescherm in het raampje van de zijplaat zichtbaar is.

H. Position de la lame mobile

■ Pour dégager la lame mobile (en bas)

Tourner le volant à la main pour amener la barre d'aiguille sans sa position la plus haute. Ouvrir les volets frontal et latéral. Pousser le bouton de relâchement de la lame mobile et le tourner vers vous.

■ Pour dégager la lame mobile (en haut)

Pousser le bouton de relâchement de la lame mobile et le tourner loin de vous.

H. Posición de la cuchilla móvil

■ Conexión de la cuchilla móvil (hacia abajo)

Gire el volante con la mano para levantar la barra de aguja lo máximo posible. Abra las cubiertas frontal y lateral. Deslice el liberador de la cuchilla móvil hacia la derecha y gírelo hacia usted.



▲ Desconexión de la cuchilla móvil (hacia arriba)

Deslice el liberador de la cuchilla móvil hacia la derecha y gírelo en dirección contraria a usted.

H. Positie van het wegklapbaar mes.

■ Omlaag zetten van het wegklapbaar mes

Draai het handwiel rond om de naaldstang in de hoogste stand te brengen. Open de voor- en zijkleppen. Duw de verwijderknop van het wegklapbaar mes naar rechts en draai het vervolgens naar u toe.



▲ Omhoog zetten van het wegklapbaar mes

Duw de verwijderknop van het wegklapbaar mes naar rechts en draai het vervolgens van u af.

I. Position du boucleur supérieur

■ Le boucleur supérieur est engagé en position de travail. Pousser le levier de dégagement du boucleur supérieur vers la droite.

■ Le boucleur supérieur est désengagé pour coudre un ourlet couvert ou un point de chaînette. Tourner le volant à la main pour baisser la barre à aiguille au maximum. Pousser le levier de dégagement du boucleur supérieur vers le bas sur la gauche.

I. Posición del garfio superior

■ El garfio superior debe estar conectado en una posición de trabajo. El liberador del garfio superior debe correrse hacia la derecha.

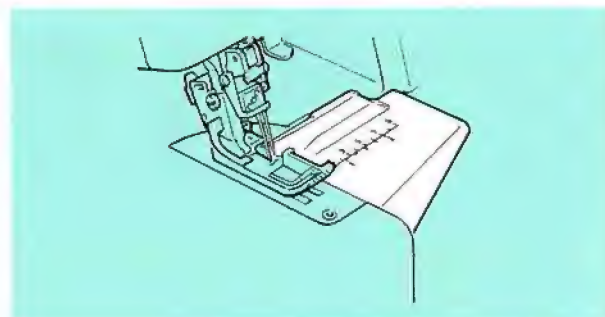
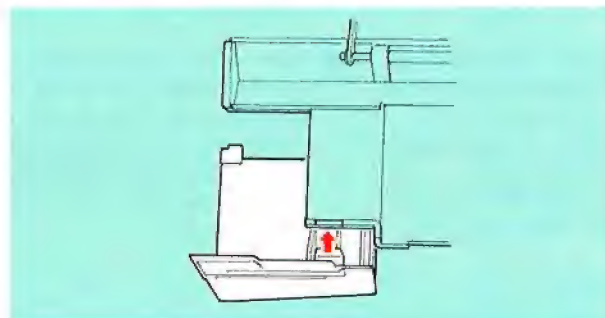
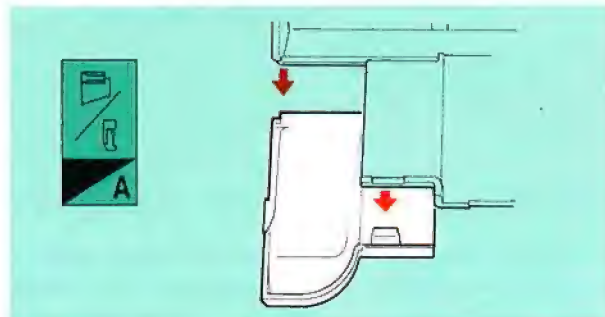
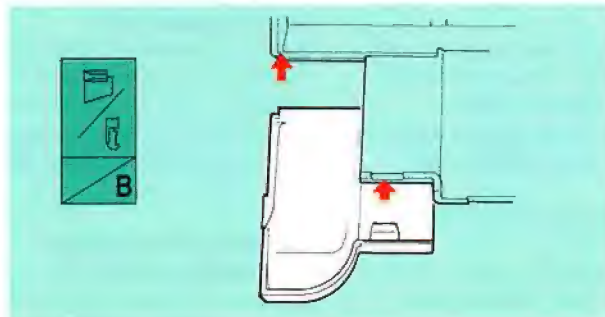
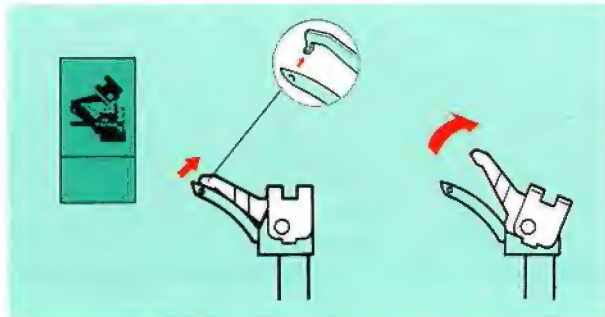
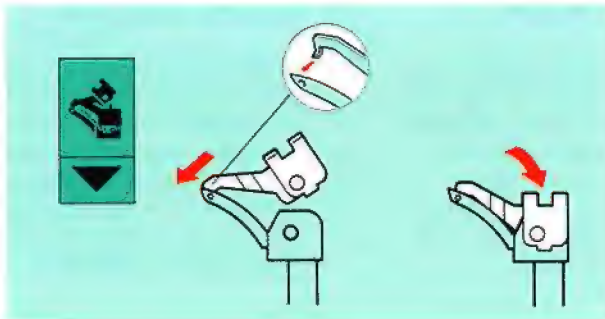


▼ El garfio superior debe estar desconectado para coser un dobladillo cubierto o una cadeneta. Gire el volante con la mano hasta que la barra de aguja esté en la posición más baja posible. Deslice hacia abajo el liberador del garfio superior y córralo hacia la izquierda.

I. Positie van de bovenste gripper

■ De bovenste gripper staat ingesteld op een werkpositie. De verwijderhevel van de bovenste gripper dient naar rechts geschoven te worden.

■ De bovenste gripper wordt ingeklapt voor het naaien van blinde zomen of kettingsteken. Draai het handwiel handmatig rond totdat de naaldstang in de laagste stand staat. Duw de verwijderhevel naar beneden en schuif deze naar links.



- J. 2 Thread Converter
The upper looper is engaged when the 2 thread converter is attached.

Attach 2 thread converter

Hand turn the flywheel until the upper looper is in an up position.

(**HINT:** Align the arrows on the flywheel).

Insert hook into upper looper eye and push down to fit converter to looper base.

Remove 2 thread converter

Hand turn the flywheel until upper looper is in an up position.

Pull out hook from looper eye and lift converter off looper base.

- K. Use of Sewing Table/Foot Lever Position

Program numbers 1-9 will always have the overlock cover attached to the front cover and will use presser foot B position.

Attach Overlock Cover

The overlock cover protects the loopers. To attach the overlock cover, slide base onto front cover and «snap» it into place.

Program number 10 will always have the sewing table attached to the front cover and will use the presser foot A position.

Attach Sewing Table

Detach the overlock cover by grasping the tab with your thumb and index finger. Pull the tab up slightly and towards you.

The movable cutting blade, stitch width finger and upper looper will always be disengaged when the sewing table is attached. To install the sewing table, slide table onto front cover with the tab and notch fitting snugly into place.

- J. Convertisseur à 2 fils
Le boucleur supérieur est engagé quand le convertisseur à 2 fils est fixé.

 **Fixer le convertisseur à 2 fils**

Tourner le volant à la main pour amener le boucleur supérieur en position élevée. (**CONSEIL**: Aligner les flèches sur le volant).

Insérer le crochet dans le chas du boucleur supérieur et pousser en bas pour fixer le convertisseur à la base du boucleur.

 **Enlever le convertisseur à 2 fils**

Tourner le volant à la main pour amener le boucleur en position haute.

Tirer le crochet du chas du boucleur et enlever le convertisseur de la base du boucleur.

- K. Utilisation de la table de couture/Position du pied presse-étouffe

Pour les programmes 1-9, toujours fixer le couvercle overlock au volet frontal et mettre le pied presse-étouffe sur B.

 **Fixer le couvercle overlock**

Le couvercle overlock protège les boucleurs. Pour fixer le couvercle, faire glisser la base sur le couvercle frontal et l'encliqueter en place.

Pour le programme 10, toujours fixer la table de couture au volet frontal, et mettre le pied presse-étouffe sur A.

 **Installer la table de couture**

Pour ôter le couvercle overlock, saisir l'attache entre le pouce et l'index. Tirer l'attache légèrement vers vous.

La lame mobile, la languette largeur de point et le boucleur supérieur seront toujours dégagés si la table de couture est fixée. Pour installer la table de couture, faire glisser la table sur le volet frontal en ajustant l'attache et l'encoche.

- J. Convertidor 2 hilos
El garfio superior debe estar conectado cuando está instalado el convertidor 2 hilos.



 **Instalación del convertidor 2 hilos**

Gire el volante con la mano hasta que el garfio superior esté en posición alta. (**CONSEJO**: Alinee las flechas en el volante).

Inserte el gancho en el ojo del garfio superior y llévelo hacia abajo de modo a encajar el convertidor en la base del garfio.

 **Desinstalación del convertidor 2 hilos**

Gire el volante con la mano hasta que el garfio superior esté en posición alta.

Retire el gancho del ojo del garfio y levante el convertidor de la base del garfio.

- K. Uso de la mesa de costura/Posición del prensatelas

Los programas 1-9 requieren que la cubierta de overlock esté acoplada a la cubierta frontal y que el prensatelas esté en posición B.



 **Instalación de la cubierta de overlock**

La cubierta de overlock protege los garfios. Para instalar la cubierta, deslice la base sobre la cubierta frontal y encájela en su lugar.

El programa 10 requiere que la mesa de costura esté acoplada a la cubierta frontal y que el prensatelas esté en posición A.



 **Instalación de la cubierta de costura**

Instale la cubierta de overlock sujetando la lengüeta con el pulgar y el índice. Tire suavemente de la lengüeta hacia arriba y hacia usted.

La cuchilla móvil, la lengüeta de ancho de puntada y el garfio superior deberán estar desconectados cuando la mesa de costura esté instalada. Para instalar la mesa de costura, deslice la mesa sobre la cubierta frontal con la lengüeta y la muesca perfectamente ajustadas.

- J. 2-draadsconverter.
De bovenste grijper dient ingesteld te zijn voor het bevestigen van de 2-draadsconverter.



 **De 2-draadsconverter bevestigen**

Draai het handwiel totdat de bovenste grijper in de hoogste stand staat. (**TIP**: Lijn de pijlen op het handwiel op elkaar uit)

Breng de haak in het oog van de bovenste grijper aan en duw het geheel naar beneden om de converter op het onderstel van de grijper te bevestigen.

 **De 2-draadsconverter verwijderen**

Draai het handwiel totdat de bovenste grijper in de hoogste stand staat.

Trek de haak uit het oog van de grijper en verwijder de converter van het onderstel van de grijper.

- K. Gebruik van de Naaitafel/Persvoethevel positie

Bij de Programmanummers 1-9 is de overlockplaat aan de voorklep bevestigd en wordt persvoetpositie B gebruikt.

 **Bevestigen van de Overlockplaat**

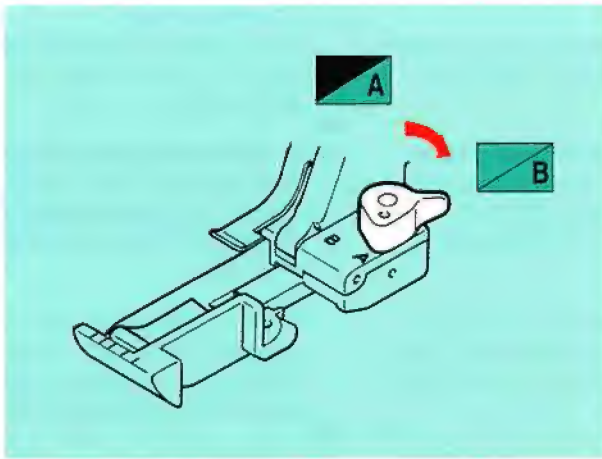
De overlockplaat beschermt de grijpers. Om de overlockplaat te bevestigen, dient u deze plaat over de voorklep te laten glijden en de plaat vervolgens vast te klemmen.

Bij programmanummer 10 wordt de naaitafel altijd aan de voorklep bevestigd en persvoetpositie A gebruikt.

 **Bevestigen van de naaiplaat**

Verwijder de overlockplaat door het lipje tussen uw duim en wijsvinger vast te pakken. Trek het lipje enigszins omhoog en naar u toe.

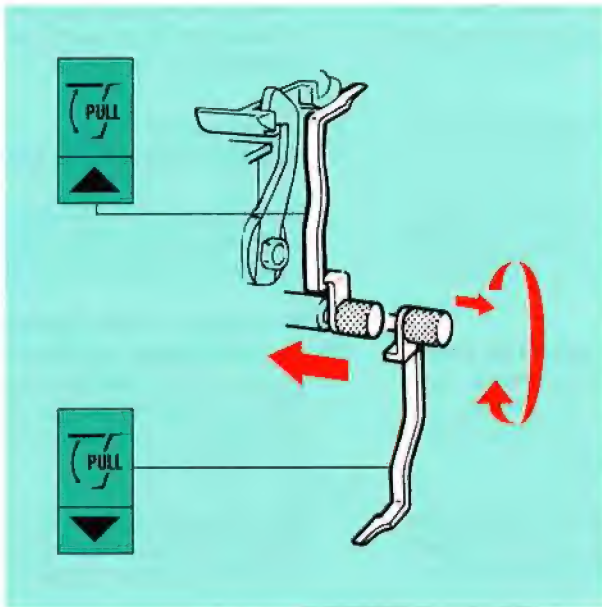
Het wegklapbaar mes, de steekbreedte pin en de bovenste grijper dienen altijd ingeklapt te worden wanneer u de naaitafel bevestigt. Om de naaitafel te installeren, dient u de tafel door middel van de lip over de voorklep te schuiven en de naaitafel vervolgens voorzichtig in de uitsparing aan te brengen.



Presser Foot (A or B)

Switch the lever on the presser foot to A (program 10) or B (programs 1-9). The lever controls the spring action that occurs on the underside of the foot.

The tip of the foot has markings that line up with the insertion point of the needles - a great guide for accurate sewing.



L. Instant Rolled Hem Device (Stitch Width Finger)

Your machine comes equipped with the rolled hem plate. You can do all overlock stitches by engaging or disengaging the stitch width finger.

▼ To Disengage (down)
Hand turn the flywheel to lower the needle(s) into the plate. (This brings the upper looper down.) Pull the knob to the right and swing down.

▲ To Engage (up)
Hand turn the flywheel to lower the needle(s) into the plate. Pull the knob to the right, swing up and position finger to the left against the needle plate.

Pied presse-étoffe (A ou B)

Mettre le levier sur A (programme 10) ou B (programmes 1-9). Le levier contrôle l'action du ressort qui se trouve sous le pied.

Le dessus du pied possède des marques alignées avec le point d'insertion des aiguilles – un guide précieux pour une couture précise.

Prensateles (A o B)

Coloque el prensateles en posición A (programa 10) o B (programas 1-9). La palanca controla la acción del muelle en la parte de abajo del prensateles.

Sobre el prensateles tiene unas marcas que se alinean con el punto de inserción de las agujas, lo cual constituye una excelente guía para una costura perfecta.

Persvoet (A of B)

Schuif de persvoethevel op stand A (programma 10) of stand B (programma's 1-9). De hevel regelt het verspringen van de onderzijde van de persvoet.

Op het uiteinde van de persvoet bevinden zich strepen die uitgelijnd zijn met het punt waar de naald in de stof steekt: een uitstekende geleider voor accuraat naaiwerk.

L. Dispositif ourlet roulé instantané (Languette de largeur de point)

Votre machine est équipée d'une plaque pour ourlet roulé. Vous pouvez faire tous les points overlock en engageant ou en dégageant la languette de largeur de point.

Pour dégager (en bas)

Tourner le volant à la main pour abaisser l'(les) aiguille(s) et baisser ainsi le boucleur supérieur. Tirer le bouton vers la droite et basculer vers le bas.

Pour engager (en haut)

Tourner le volant à la main pour abaisser l'(les) aiguille(s) dans la plaque. Tirer le bouton vers la droite, basculer vers le haut et positionner la languette à gauche contre la plaque aiguille.

L. Dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos (lengüeta de ancho de puntada)

La máquina viene equipada con una placa para dobladillos enrollados. Se pueden realizar todos los puntos overlock conectando o desconectando la lengüeta de ancho de puntada.

Desconexión (hacia abajo)

Gire el volante con la mano para insertar la(s) aguja(s) en la placa y bajar así el garfio superior. Corra el botón hacia la derecha y desplácelo hacia abajo.

Conexión (hacia arriba)

Gire el volante con la mano para insertar la(s) aguja(s) en la placa. Corra el botón hacia la derecha, desplácelo hacia arriba y coloque la lengüeta hacia la izquierda contra la placa de la aguja.

L. Automatisch rolzoomapparaat (Steekbreedte pin)

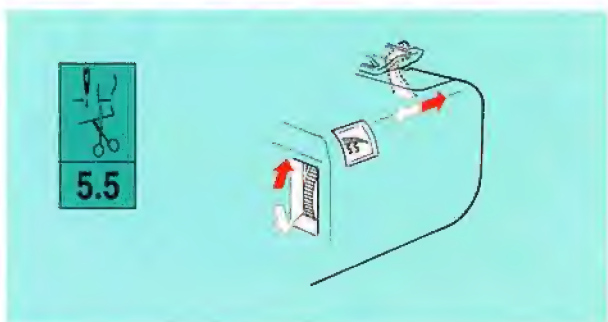
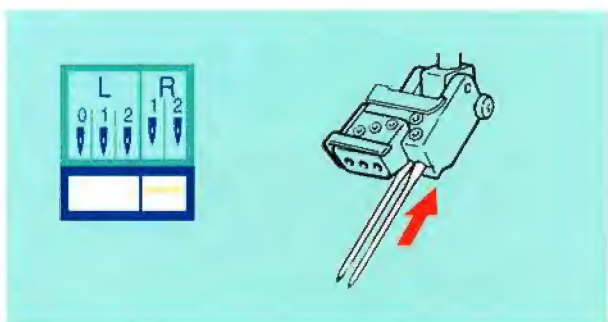
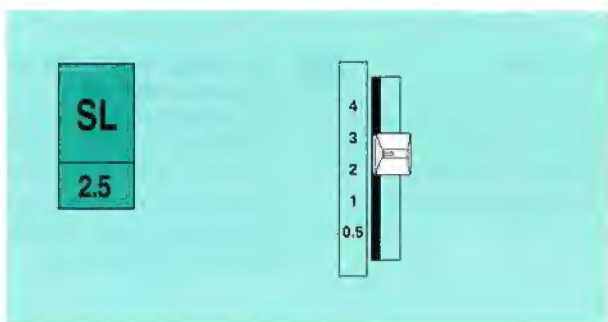
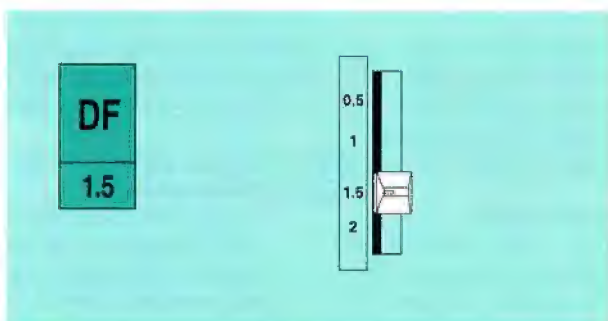
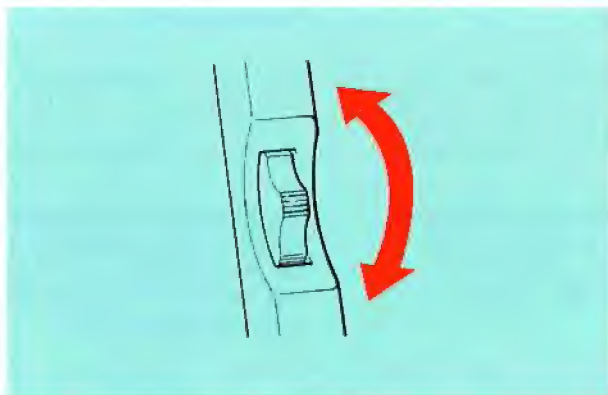
Uw machine wordt geleverd met een rolzoomplaat. Alle overlock steken kunnen uitgevoerd worden met of zonder de steekbreedte pin.

Omlaag zetten van de steekbreedte pin

Draai het handwiel handmatig rond om de naald(en) in de plaat te laten verzinken. (De bovenste grijper zal naar beneden zakken). Duw de knop naar rechts en vervolgens naar beneden.

Omhoog zetten van de steekbreedte pin

Draai het handwiel om de naald(en) in de plaat te laten verzinken. Duw de knop naar rechts en vervolgens naar boven en breng de steekbreedte pin tegen de linkerzijde van de naaldplaat aan.



Example of a Program Set-up

Stretch Knit

1. Move program selection dial until program number 1 is shown.

NOTE: Machine *should not be threaded before program set-up occurs. Cut and remove all threads.*

HINT: Cut thread at looper and needle eyes and hand pull thread away.

IMPORTANT: Never press on foot control to sew out thread.

Elna recommends reading symbols from left to right.

2. Adjust differential feed lever to 1.5. The background color of «Stretch Knit» is indicated in blue and the 1.5 indication is also blue.

3. Adjust stitch length lever to 2.5.

4. Insert needles in R1 and R2 positions. (See page 22.)

5. Set cutting width dial at 5.5 mm.

Exemple d'une séquence de programme

Tricot extensible

1. Tourner le bouton sélection de programme jusqu'à ce qu'apparaisse le programme numéro 1.

NOTE: Ne pas enfiler la machine avant d'avoir sélectionné le programme. Couper et enlever tous les fils.

CONSEIL: Couper le fil au niveau du chas du boucleur et de l'aiguille et tirer le fil à la main.

IMPORTANT: Ne jamais appuyer sur la pédale pour épuiser le fil.

Elna recommande de lire les symboles de gauche à droite.

2. Régler le transport différentiel sur 1.5. Le programme tricot extensible est indiqué en bleu, sur fond bleu, comme l'indication 1.5.

3. Régler le curseur longueur de point sur 2.5.

4. Mettre les aiguilles en positions R1 et R2. (Voir page 23.)

5. Régler la molette largeur de coupe sur 5.5 mm.

Ejemplo de preparación de un programa

Punto elástico

1. Haga girar el selector de programa hasta que aparezca el número 1.

NOTA: La máquina no debe enhebrarse antes de haber seleccionado el programa. Corte y retire todos los hilos.

CONSEJO: Corte el hilo a nivel de los ojos del garfio y de la aguja, y saque el hilo con la mano.

IMPORTANTE: Nunca pise el pedal para acabar el hilo.

Le recomendamos que lea los símbolos de izquierda a derecha.

2. Ajuste el selector de transporte diferencial en 1.5. El programa de punto elástico está indicado sobre fondo azul, y la indicación de 1.5 también es azul.

3. Ajuste el selector de largo de puntada a 2.5.

4. Introduzca agujas en las posiciones R1 y R2. (cf. pág. 23.)

5. Ajuste el selector de ancho de corte a 5.5 mm.

Voorbeeld van een Programma Instelling

Stretch steek

1. Draai aan de programmakeuzeknop totdat het programma nummer 1 zichtbaar is.

OPMERKING: De machine mag niet ingeregen zijn wanneer u de programmainstelling uitvoert. Knip alle draden af en verwijder deze.

TIP: Knip de draad van de grijper en de naaldogen af en trek de draad handmatig weg.

BELANGRIJK: De voetweerstand mag nooit gebruikt worden om de draad uit de naald te verwijderen.

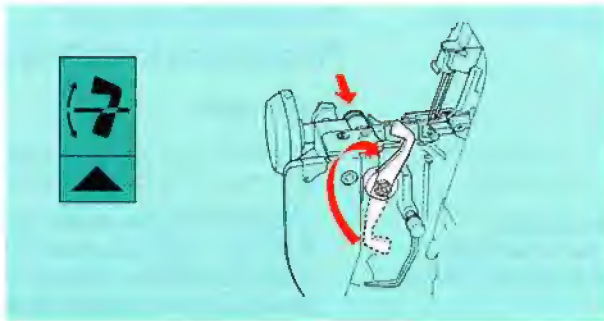
Elna raadt u aan de symbolen van links naar rechts af te lezen.

2. Stel de differentieel transporthevel op stand 1.5 in. De achtergrondkleur van de «Stretch steek» wordt in het blauw weergegeven en de standweergave 1.5 is eveneens blauw.

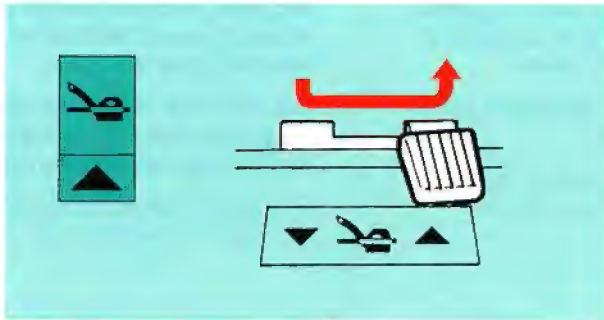
3. Stel de steeklengte met behulp van de hevel op stand 2.5 in.

4. Breng de naalden in de R1 en de R2 posities aan. (Zie bladzijde 23.)

5. Stel de afsnijbreedte in op 5.5 mm.

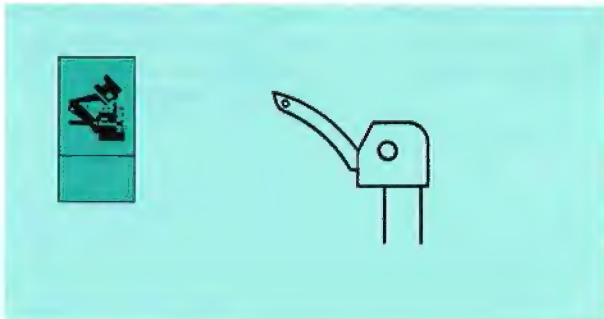


6. Movable cutting blade is engaged (up). (See page 26.)

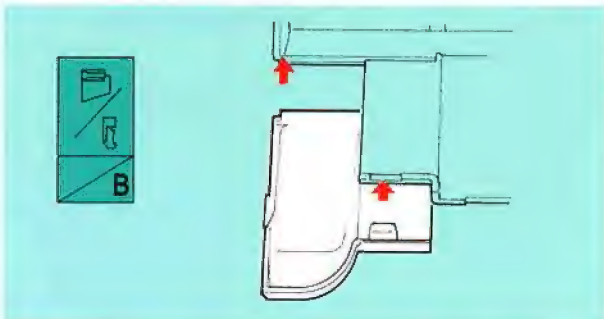


7. Upper looper is up in working position.

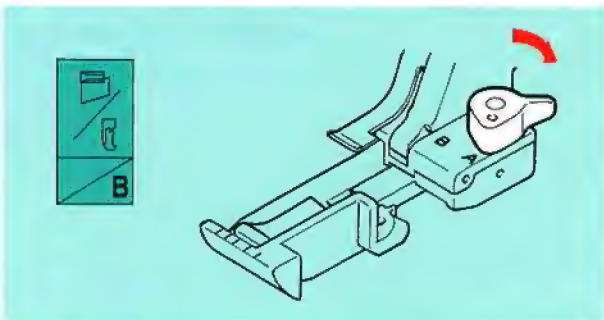
Make sure needle bar is at lowest position before moving lever.
(See page 26.)



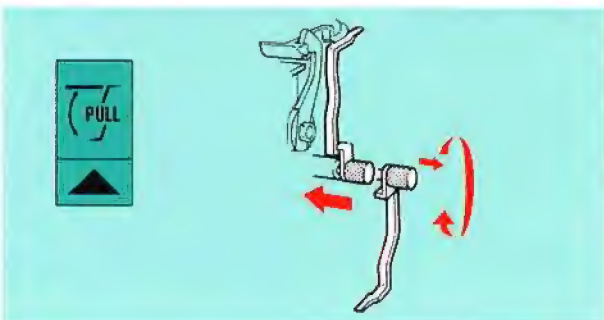
8. Upper looper does not have 2 thread converter attached.



9. Attach overlock cover to front cover.
(See page 28.)



10. Switch presser foot lever to «B» position.



11. Engage (pull up) instant rolled hem device (stitch width finger).

Make sure needle bar is at lowest position before moving device.
(See page 30.)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>6. La lame couteau mobile est engagée (en haut). (Voir page 27.)</p> | <p>6. La cuchilla móvil debe estar conectada (hacia arriba). (cf. pág. 27.)</p> | <p>6. Het wegklapbaar mes is ingesteld (omhoog). (Zie bladzijde 27.)</p> |
| <p>7. Le boucleur supérieur est en position de travail (en haut).

Vérifier que la barre aiguille est baissée au maximum avant de déplacer le curseur. (Voir page 27.)</p> | <p>7. El garfio superior debe estar en posición de trabajo (hacia arriba).

Asegúrese de que la barra de aguja esté en la posición más baja posible antes de mover el cursor. (cf. pág. 27.)</p> | <p>7. Bovenste grijper is ingesteld op de werkpositie.

Controleer of de naaldstang in de laagste stand staat alvorens de hevel te verschuiven. (Zie bladzijde 27.)</p> |
| <p>8. Le convertisseur 2 fils <u>n'est pas fixé</u> au boucleur supérieur.</p> | <p>8. El garfio superior <u>no</u> debe tener el convertidor 2 hilos acoplado.</p> | <p>8. De 2-draadsconverter mag <u>niet</u> op de bovenste grijper bevestigd worden.</p> |
| <p>9. Fixer le couvercle overlock au volet frontal. (Voir page 29.)</p> | <p>9. Acople la cubierta de overlock a la cubierta frontal. (cf. pág. 29.)</p> | <p>9. Bevestig de overlockplaat op de voorklep. (Zie bladzijde 29.)</p> |
| <p>10. Mettre le levier presse-étouffe en position « B ».</p> | <p>10. Coloque el prensatelas en posición B.</p> | <p>10. Draai de persvoethevel op stand « B ».</p> |
| <p>11. Engager (tirer vers le haut) le dispositif d'ourlet roulé instantané (languette de largeur de point).

Vérifier que la barre aiguille est baissée au maximum avant de déplacer le dispositif. (Voir page 31.)</p> | <p>11. Conecte (hacia arriba) el dispositivo para dobladillos enrollados (lengüeta de ancho de puntada).

Asegúrese de que la barra de aguja esté en la posición más baja posible antes de mover el dispositivo. (cf. pág. 31.)</p> | <p>11. Stel het automatisch rolzoomapparaat in (omhoog drukken) (steekbreedte pin).

Controleer of de naaldstand in de laagste stand staat alvorens het mechanisme omhoog te drukken. (Zie bladzijde 31.)</p> |

SECTION III

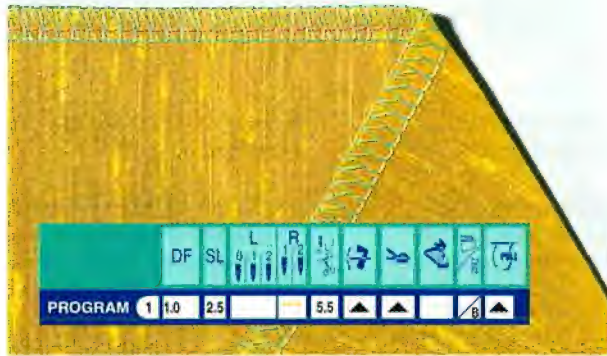
Stitch Definition

Safety 4 Thread

A 3-thread overlock stitch that adds a second needle thread. The stitch stretches without breaking. The second needle thread reinforces the durability and strength of the stitch, but the stitch retains its elasticity.

Common Uses

1. Excellent for sewing knit garments.
2. Appropriate for loose fitting woven garments.



Stretch Knit

The same characteristics as the Safety 4 Thread. The Stretch Knit program uses the differential feed and stitch length settings to prevent knitwear from stretching while sewing.

Common Uses

1. Apply ribbing to knit necklines, cuffs or waistbands.
2. Construction method for sweater knits.



Overlock 3

The same characteristics as the 3 Thread Wide. This narrower version is suitable for light to medium weight fabrics.

Common Uses

1. Construction method for lingerie.
2. Edge finish on single layer of fabric.

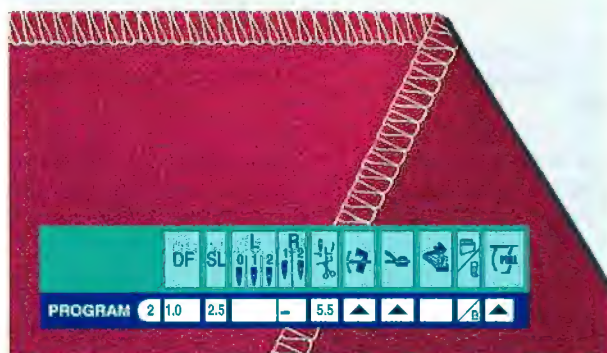


3 Thread Wide

Three threads lock together on the fabric edge forming a balanced stitch. The overlock stitch is suitable for medium to heavyweight fabrics.

Common Uses

1. Construction method for knitwear.
2. Edge finish on single layer of fabric.



SECTION III

Définition des points

Safety 4 fils

Un point overlock à 3 fils qui ajoute un second fil d'aiguille. Le point est extensible et solide. Le second fil d'aiguille renforce la durabilité et la résistance du point tout en maintenant son élasticité.

Usages habituels

1. Excellent pour coudre des vêtements en tricot.
2. Convient aux vêtements amples réalisés dans des étoffes tissées.

Extensibles

Les mêmes caractéristiques que pour le point «Safety 4 fils». Le programme tricot extensible utilise le transport différentiel et les réglages longueur de point pour éviter que le tissu ne se déforme pendant la couture.

Usages habituels

1. Application de côtes sur les cols, revers ou ceintures.
2. Méthode de réalisation pour des pulls en tricot.

Overlock 3

Les mêmes caractéristiques que pour le point «3 Fils large». Cette version plus étroite est conseillée pour les tissus de poids léger à moyen.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour lingerie.
2. Finition de bord sur couche simple de tissu.

3 Fils large

Trois fils forment un point équilibré permettant d'assembler ou border des tissus de poids moyen à lourd.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour tricots.
2. Finition de bord sur couche simple de tissu.

SECCIÓN III

Definición de los puntos

Overlock de seguridad 4 hilos

Se trata de un punto overlock de 3 hilos a los que se suma el hilo de una segunda aguja. El punto se estira sin romperse. El hilo de la segunda aguja refuerza la solidez del punto y su resistencia, conservando al mismo tiempo su elasticidad.

Usos habituales

1. Excelente para coser tejidos de punto.
2. Adecuado para prendas amplias confeccionadas con de géneros tejidos.

Punto elástico

Mismas características que el overlock de seguridad 4 hilos. El programa de punto elástico usa el transporte diferencial y la regulación de largo de punto para evitar que las prendas de punto se deformen al coserse.

Usos habituales

1. Aplicar canalés (bandas de canutillo) en escotes, puños o pretinas.
2. Método de confección de jerseys, suéters y otras prendas de punto.

Overlock 3

Mismas características que el overlock ancho 3 hilos. Esta versión más angosta es adecuada para tejidos finos o medianos.

Usos habituales

1. Método de confección de lencería.
2. Remate de bordes en una sola capa de tela.

Overlock ancho 3 hilos

Los tres hilos se anudan en el borde de la tela formando un punto equilibrado. Este punto overlock es apto para tejidos medianos o gruesos.

Usos habituales

1. Método de confección de prendas de punto.
2. Acabado de bordes en una sola capa de tela.

HOOFDSTUK III

Steekbeschrijving

Afwerking met 4 draden

Een 3-draads overlocksteek verstevigd met een dubbele naalddraad. De steek kan uitgerekt worden zonder dat de draad breekt. De tweede naalddraad versterkt de duurzaamheid en de kracht van de steek, terwijl de steek toch rekbaar blijft.

Toepassing

1. Uitermate geschikt voor het naaien van gebreide kleding.
2. Geschikt voor los geweven stoffen.

Stretch Steek

Deze steek heeft dezelfde kenmerken als de afwerking met 4 draden. Het stretch steek programma gebruikt de instellingen van het differentieel transport en van de steeklengte om te voorkomen dat gebreide stoffen uitrekken tijdens het naaien.

Toepassing

1. Aanzetten van een ribband voor het afwerken van halsboorden, manchetten of taillebanden.
2. Aan elkaar naaien van sweaterstof.

Overlock 3

Deze steek heeft dezelfde kenmerken als de Brede 3-draadssteek. Deze nauwere versie is geschikt voor dunne stoffen en stoffen met een medium dikte.

Toepassing

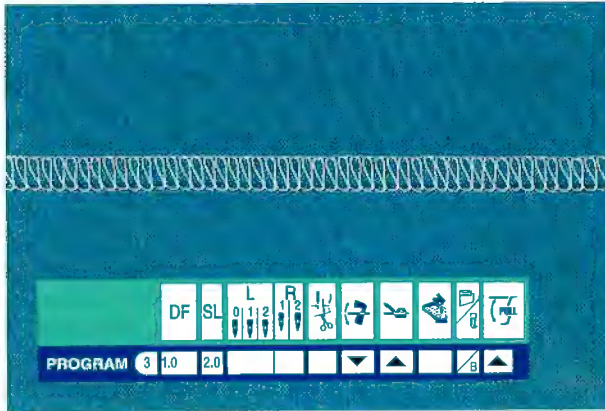
1. Voor het naaien van lingerie.
2. Stofkant afwerking van enkele stoffen.

Brede 3 Draadssteek

Driedraadssteek voor het vormen van een hechtende balanssteek aan de stofkant. Deze overlocksteek kan gebruikt worden voor medium en dikke stoffen.

Toepassing

1. Aan elkaar naaien van gebreide stoffen.
2. Stofkant afwerking van enkele stoffen.

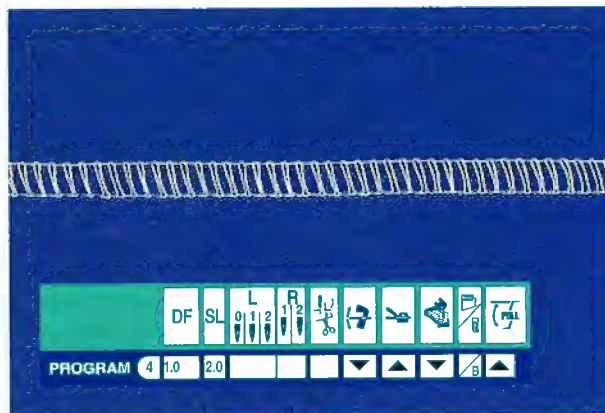


Flatlock 3

Three threads form an unbalanced stitch that can be pulled open into a flat seam. The seam resembles the exposed stitch seen on ready-to-wear sweatshirts and knit sportswear.

Common Uses

1. Construction method for bulky knitwear.
2. Decorative accent.

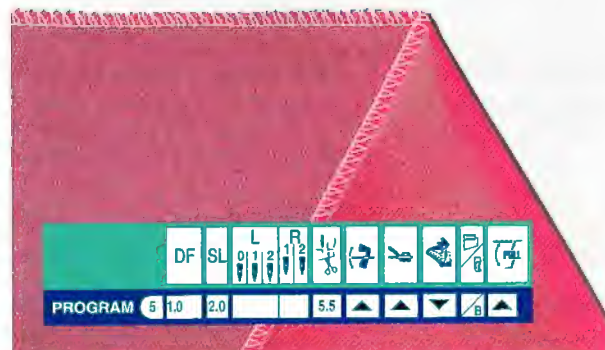


Flatlock 2

The needle and lower looper threads form a stitch that can be pulled flat.

Common Uses

1. Construction method for undergarments.
2. Hemming technique.

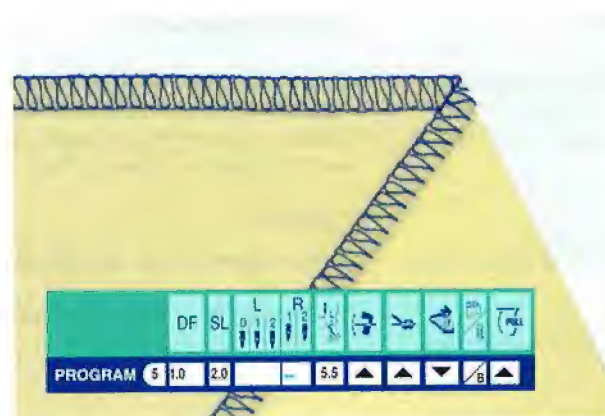


Overcast 2

The needle and lower looper threads form an edge finish that is lightweight and flat.

Common Uses

1. Finish an open seam edge on lightweight fabrics.



Overcast 2 Wide

The needle and lower looper threads form an edge finish that is lightweight, flat and wide.

Common Uses

1. Finish an open seam edge on medium weight fabrics.

Flatlock 3

Trois fils forment un point non fermé qui peut être étiré en ouvrant le tissu et transformé en une couture plate. La couture ressemble au point exposé vu sur les sweat-shirts prêts-à-porter et les vêtements de sport en tricot.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour gros tricots.
2. Effet décoratif.

Flatlock 3

Los tres hilos forman un punto desequilibrado que puede estirarse y transformarse en una costura plana, similar al punto visible que se usa en sudaderas y ropa deportiva de punto.

Usos habituales

1. Método de confección de prendas de punto gruesas.
2. Detalles decorativos.

Overlock Platstiknaad 3

Driedraadssteek die een asymmetrische steek vormt en die in een platte naad open gestreken kan worden. De naad lijkt op de zichtbare steken die op confectie sweatshirts en gebreide sportkleding gebruikt wordt.

Toepassing

1. Aan elkaar naaien van dikke tricotstof.
2. Sierstiksels.

Flatlock 2

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment un point qui peut être tiré à plat.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour sous-vêtements.
2. Technique d'ourlage.

Flatlock 2

Los hilos de la aguja y del garfio inferior forman un punto que puede estirarse hasta quedar plano.

Usos habituales

1. Método de confección de ropa interior.
2. Técnica para hacer dobladillos.

Overlock Platstiknaad 2

De naald en de draad van de onderste grijper vormen een steek die platgedrukt kan worden.

Toepassing

1. Voor het naaien van ondergoed.
2. Zoom techniek.

Surfilage 2

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment une finition de bord plate et légère.

Usages habituels

1. Finition de bord de couture ouverte pour les tissus légers.

Sobrehilado 2

Los hilos de la aguja y del garfio inferior forman un remate plano.

Usos habituales

1. Rematado de bordes de costura abierta en telas finas.

Overhandse steek 2

De naalddraad en draad van de onderste grijper vormen een kleine en platte afhectnaad.

Toepassing

1. Afhechten van een open naadkant van dunne stoffen.

Surfilage 2 Large

Les fils de l'aiguille et du boucleur inférieur forment une finition de bord plate, légère et large.

Usages habituels

1. Finition de bord de couture ouverte pour les tissus moyens.

Sobrehilado ancho 2

Los hilos de la aguja y del garfio inferior forman un remate plano y ancho.

Usos habituales

1. Rematado de bordes de costura abierta en telas medianas.

Brede Overhandse steek 2

De naalddraad en draad van de onderste grijper vormen een kleine, platte maar brede afhectnaad.

Toepassing

1. Afhechten van een open naadkant van stoffen met een medium dikte.

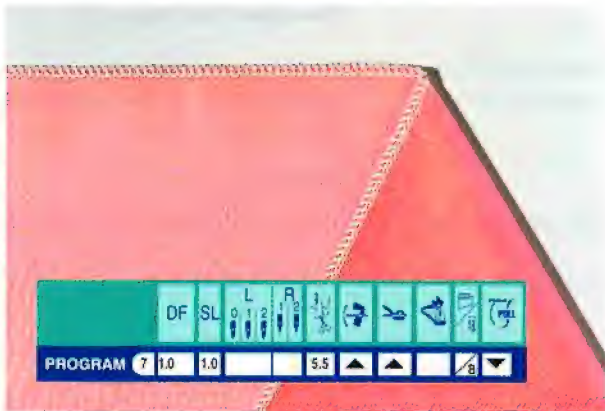


Narrow Hem 3

Three threads form a balanced stitch that is a great narrow edge finish.

Common Uses

1. Hemming method for scarves, napkins and ruffles.
2. Construction method for undergarments made of lightweight knit fabrics.

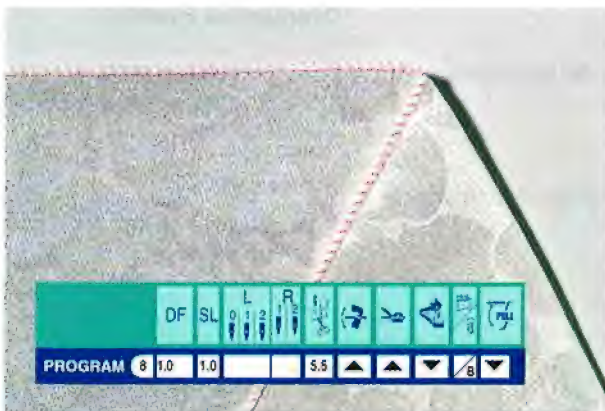


Rolled Hem 3

Three threads form an unbalanced stitch. When the stitch is formed, the fabric is rolled inside the stitch.

Common Uses

1. Hemming method for light to medium weight fabrics.
2. Pintucks for decoration.



Rolled Hem 2

The needle and lower looper threads form a stitch that rolls the fabric before encasing the edge.

Common Uses

1. Since there are only 2 threads, the result is lighter and finer than Rolled Hem 3. This is an advantage for light-weight fabrics like chiffon and bridal veiling edging.



Stretch Wrapped

A stretch stitch that uses two needles and the lower looper. This is the stitch that has the maximum stretch; the second needle thread increases the stitch's durability.

Common Uses

1. Construction method for exercise and swimwear.

Ourlet étroit 3

Trois fils forment un point équilibré réalisant ainsi une très jolie finition de bord étroite.

Usages habituels

1. Technique d'ourlage pour foulards, serviettes et jabots.
2. Méthode de réalisation pour sous-vêtements en tissus fins ou transparents.

Roulotté 3

Trois fils forment un point non équilibré. Quand le point est formé, le tissu est roulé à l'intérieur du point.

Usages habituels

1. Méthode d'ourlage pour les tissus de poids léger à moyen.
2. Nervures décoratives.

Roulotté 2

Les fils d'aiguille et du boucleur inférieur forment un point qui enroule le tissu en entourant le bord.

Usage habituel

1. Convient particulièrement aux bordures des tissus légers tels que la mousseline, ou les voiles de mariées. En effet, puisqu'il n'y a que 2 fils, le résultat est plus léger et plus fin que le Roulotté 3.

Stretch enrobé

Un point extensible qui utilise deux aiguilles et le boucleur inférieur. C'est le point qui offre le maximum d'élasticité; la seconde aiguille augmente la durabilité du point.

Usages habituels

1. Méthode de réalisation pour vêtements de sport et costumes de bain.

Doblado angosto 3

Los tres hilos forman un punto equilibrado que constituye un excelente remate para dobladillos angostos.

Usos habituales

1. Método para hacer dobladillos en bufandas, manteles y volantes.
2. Método de confección de ropa interior hecha en tejidos de punto finos.

Doblado enrollado 3

Los tres hilos forman un punto desequilibrado. Al formarse el punto, el género se enrolla dentro de él.

Usos habituales

1. Método para hacer dobladillos en tejidos finos y medianos.
2. Vivos decorativos.

Doblado enrollado 2

Los hilos de la aguja y del garfio inferior forman un punto que enrolla el género antes de cubrir el borde.

Usos habituales

1. Al haber sólo dos hilos, el resultado es ligero y más fino que el obtenido con el doblado enrollado 3, lo que resulta más adecuado para géneros finos como la muselina o el borde de los velos de novia.

Elástico envuelto

Se trata de un punto elástico que sólo emplea dos agujas y el garfio inferior. Es el punto que mayor elasticidad tiene; el hilo de la segunda aguja incrementa la resistencia del punto.

Usos habituales

1. Método de confección para indumentaria de gimnasia y natación.

Nauwe zoom 3

Drie draden vormen een balanssteek voor een perfecte en smalle zoomafwerking.

Toepassing

1. Zoommethode voor het afwerken van sjaals, servetten en ruches.
2. Voor het naaien van ondergoed gemaakt van dunne gebreide stoffen.

Rolzoom 3

Drie draden vormen een asymmetrische steek. Bij het vormen van de steek, rolt de stof in de steek.

Toepassing

1. Zoommethode voor dunne stoffen en stoffen met een medium dikte.
2. Figuurnaden voor decoratief naaiwerk.

Rolzoom 2

De naalddraad en de draad van de onderste grijper vormen een steek die de stof oprolt voordat de stofkant wordt afgezoomd.

Toepassing

1. Aangezien hier slechts twee draden worden gebruikt, geeft deze steek een smaller en minder dik resultaat dan Rolzoom 3. Deze steek is dan ook uitstekend te gebruiken voor het verwerken van chifonstoffen en het omzomen van bruidssluiers.

Stretch Omslagsteek

Een stretchsteek vervaardigd met behulp van twee naalden en de onderste grijper. Deze steek geeft een maximale rekbaarheid aan de naad: de tweede naalddraad verhoogt de duurzaamheid van de steek.

Toepassing

1. Naaien van sport- en zwembkleding.



Triple Cover Hem

The Triple Cover Hem measures 5.0 mm in width. It uses three needles and the chain looper to form 3 lines of what looks like parallel straight stitches.

Common Uses

1. Hem finish.
2. Topstitching.
3. Belt loops.

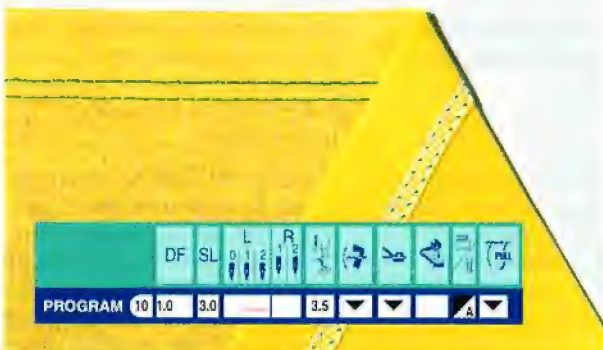


Cover Hem Wide

A version of the Cover Hem that measures 5.0 mm in width. The garment industry commonly uses this wider width on knitwear.

Common Uses

1. Hem finish.
2. Topstitching.
3. Belt loops.



Cover Hem Narrow

The cover hem measures 2.5 mm in width. It uses two needles and the chain looper to form what look like parallel straight stitches.

Common Uses

1. Hem finish on knit fabrics.
2. Topstitching.
3. Pintucks.



Chainstitch

A 2 thread chainstitch or double chainstitch uses one needle and the chain looper to form a straight stitch. The chainstitch is a stable stitch that has a slight amount of stretch not present in the straight stitch sewn by a conventional sewing machine.

Common Uses

1. Construction method on woven fabrics to create an open seam allowance.
2. Sew knitwear together where the seam needs to be stable.
3. Sew on bias tape.

Ourlet couvert triple

L'Ourlet couvert triple mesure 5.0 mm de largeur, Utilisant 3 aiguilles et le boucleur de chaînette, il permet de former 3 lignes ayant l'aspect de points droits parallèles.

Usages habituels

1. Finition d'ourlet.
2. Surpiqûres.
3. Passants de ceinture.

Ourlet couvert large

Cette version de l'Ourlet couvert fait 5.0 mm de largeur, et s'utilise fréquemment pour les tricots, dans l'industrie du vêtement.

Usages habituels

1. Finition d'ourlet.
2. Surpiqûres.
3. Passants de ceinture.

Ourlet couvert étroit

Cet Ourlet couvert, de 2.5 mm de largeur, utilise 2 aiguilles et le boucleur de chaînette pour former des lignes de points droits parallèles.

Usages habituels

1. Finition d'ourlets dans des tricots.
2. Surpiqûres.
3. Nervures.

Point de chaînette

Il s'agit d'un point de chaînette à 2 fils, ou point de chaînette double, utilisant une aiguille et le boucleur de chaînette pour former un point droit. Contrairement au point droit effectué par une machine à coudre classique, ce point de chaînette est solide et légèrement extensible.

Usages habituels

1. Méthode permettant d'effectuer une couture ouverte sur des étoffes tissées.
2. Assemblage de pièces tricotées lorsque la couture doit être solide.
3. Coudre sur ruban de biais.

Doblado cubierto triple

El dobladillo cubierto triple mide 5.0 mm de ancho. Requiere tres agujas y el garfio de cadeneta para formar tres hileras que parecen hechas de puntos rectos paralelos.

Usos habituales

1. Remate de dobladillos.
2. Pespuntos decorativos.
3. Presillas.

Doblado cubierto ancho

Una versión del dobladillo cubierto que mide 5.0 mm de ancho. La industria de la confección suele utilizar este tipo de dobladillo ancho en las prendas de punto.

Usos habituales

4. Remate de dobladillos.
5. Pespuntos decorativos.
1. Presillas.

Doblado cubierto angosto

El dobladillo cubierto angosto mide 2.5 mm de ancho. Usando dos agujas y el garfio de cadeneta, cose hileras que parecen hechas de puntos rectos paralelos.

Usos habituales

1. Remate de dobladillos en prendas de punto.
2. Pespuntos decorativos.
3. Vivos.

Punto de cadeneta

El punto de cadeneta de 2 hilos (o punto de cadeneta doble) utiliza una aguja y el garfio de cadeneta para formar un punto recto. El punto de cadeneta es un punto estable que presenta una cierta elasticidad, de la que carecen los puntos rectos cosidos por una máquina de coser convencional.

Usos habituales

1. Método de confección utilizado en telas tejidas para realizar una costura abierta.
2. Unir prendas de punto con una costura resistente.
3. Coser cintas al bias.

Driedubbele Blinde Zoom

De driedubbele Blinde Zoom heeft een breedte van 5.0 mm. De drie naalden en de kettingsteekgrijper vormen 3 naden die op parallel liggende naden van rechte steken lijken.

Toepassing

1. Afwerken van zomen.
2. Doorstikken.
3. Gordellussen.

Brede Blinde zoom

Een Blinde zoom met een breedte van 5.0 mm. In de kledingindustrie wordt deze breedte veelal gebruikt voor het naaien van gebreide stoffen.

Toepassing

1. Afwerken van zomen.
2. Doorstikken.
3. Gordellussen.

Nauwe Blinde Zoom

Deze Blinde Zoom heeft een breedte van 2.5 mm. Twee naalden en de kettingsteekgrijper vormen een zoom die op twee parallel lopende naden van rechte steken lijken.

Toepassing

1. Zoomafwerking voor gebreide stoffen.
2. Doorstikken.
3. Figuurnaden.

Kettingsteek

Bij een 2-draads kettingsteek of dubbele kettingsteek vormen de naald en de kettingsteekgrijper een rechte steek. De kettingsteek is een stevige, enigszins rekbare steek, hetgeen bij het naaien van een rechte steek op een klassieke naaimachine niet mogelijk is.

Toepassing

1. Naaien van geweven stoffen voor het vormen van een afgewerkte open naadtoeslag.
2. Aan elkaar naaien van gebreide stoffen voor het verkrijgen van een stevige, duurzame naad.
3. Naaien over biaisband.

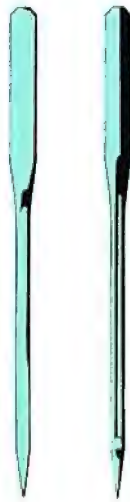
Needles

The machine is supplied with Schmetz brand EL x 705 needles. This is an industrial type needle that ensures proper stitch formation at high speeds. The scarf (cut out groove on needle back) is important because it allows the looper to come near the needle to catch the thread and form a stitch. EL x 705 needles are available in two sizes – 80/12 and 90/14. Elna recommends using this system of needles especially when sewing the various Cover Hem stitches.

It is possible to use conventional sewing machine needles – 130/705H – for special threads and fabrics. Thread tensions may need to be adjusted.

Common stitch problems can often be traced directly to the needle.

1. Needle inserted incorrectly. (Flat side should be to the back.)
2. Needle not pushed up high enough into position. (See page 24.)
3. Needle is dull or has burrs. (Change needles frequently; even new needles can have imperfections.)



Aiguilles

Des aiguilles EL x 705 de marque Schmetz sont fournies avec la machine. Il s'agit d'aiguilles à usage professionnel, garantissant des coutures satisfaisantes à des vitesses élevées. Grâce à l'enture (le sillon au dos de l'aiguille), le boucleur peut s'approcher de l'aiguille pour attraper le fil et former le point. Les aiguilles EL x 705 sont disponibles en deux dimensions 80/12 et 90/14. Elna recommande l'utilisation de ce jeu d'aiguilles, surtout pour la couture des différents ourlets couverts.

Il est possible d'utiliser des aiguilles de machines à coudre classiques – 130/705H – pour quelques types particuliers de fils et d'étoffes. Il convient alors d'ajuster la tension du fil.

Les problèmes de points sont souvent dus aux aiguilles.

1. L'aiguille est mal insérée. (Le côté plat doit être à l'arrière.)
2. L'aiguille n'est pas poussée au maximum. (Voir page 25.)
3. L'aiguille est émoussée ou irrégulière. (Changer fréquemment d'aiguilles; il peut arriver que les aiguilles neuves aient des imperfections.)

Agujas

Junto con la máquina vienen incluidas agujas EL x 705 marca Schmetz. Se trata de agujas industriales que garantizan la correcta formación de puntos a alta velocidad. El empalme (ranura tallada en la parte posterior de la aguja) es importante ya que permite que el garfio se acerque a la aguja para enganchar el hilo y formar un punto. Las agujas EL x 705 vienen en dos tamaños: 80/12 y 90/14. Le recomendamos que utilice este sistema de agujas sobre todo cuando cosa los distintos puntos de dobladillo cubierto.

También se pueden usar agujas para máquinas de coser convencionales – 130/705H – para hilos o tejidos especiales. En ese caso, quizás sea necesario ajustar la tensión de los hilos.

Los problemas más frecuentes encontrados en la formación de puntos se deben a menudo a la aguja.

1. Aguja mal insertada. (el lado plano debería estar hacia atrás.)
2. Aguja que no está lo suficientemente clavada hacia arriba. (cf. pág. 25.)
3. Aguja sin punta o con rebabas. (cambie las agujas con frecuencia; incluso las agujas nuevas pueden tener imperfecciones.)

Naalden

De machine wordt geleverd met een set EL x 705 naalden van het merk Schmetz. Deze naalden voor industrieel gebruik staan garant voor een correcte steekvorming op hoge naaisnelheid. De groef (uitgespaarde gleuf aan de achterzijde van de naald) is van groot belang opdat de grijper dicht bij de naald kan komen om de draad op te pakken en een steek te vormen. EL x 705 naalden zijn verkrijgbaar in twee maten – 80/12 en 90/14. Elna beveelt dit naaldensysteem voornamelijk aan voor het naaien van de verscheidene Blinde Zoomsteken.

Het is mogelijk 130/705H naaimachinaalden te gebruiken voor speciaal garen of speciale stoffen. Bij het gebruik van dit type naalden kan het echter nodig zijn om de draadspanning aan te passen.

De meeste steekproblemen vloeien voort uit een verkeerd naaldgebruik.

1. Naald verkeerd ingebracht. (Platte kant aan de achterzijde.)
2. Naald niet volledig omhoog gedrukt voor een juiste naaldpositie. (Zie bladzijde 25.)
3. Naald is stomp of vertoont bramen. (Vervang uw naalden regelmatig; zelfs nieuwe naalden kunnen gebreken vertonen.)

SECTION IV

Threading

The threading routes will change according to the selected program.

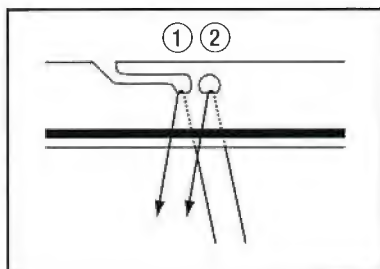


As you learn to thread your machine, Elna recommends using the thread colors that are shown on the tension dials. This will help you understand the function of each thread.

Programs are based on sewer using polyester or a polyester/cotton blend of thread for all threading positions. Choose a brand of thread that is even and consistent with no thick and thin areas.

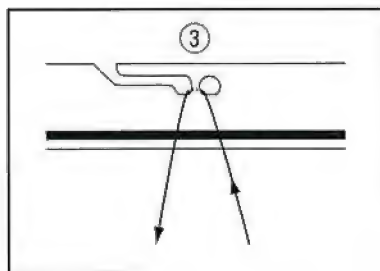
NOTE: The speed of the machine and the stitch formation stretches the thread as it passes through the tension discs and thread guides. Therefore, it is important that the thread is polyester or a polyester/cotton blend. A 100% cotton thread is too weak and will result in threads breaking.

IMPORTANT: Locate the threading diagram for the stitch, study the threading guides carefully and use each guide indicated. The machine must be threaded in the correct sequence. Follow the sequence shown on the Quick Reference Threading Charts. (See pages 48, 50.)

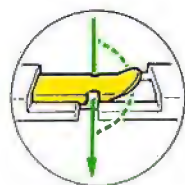


Extend the antenna pole to its highest position. (See page 16.)

When threading the antenna thread guide, it is proper to use either the slot (1) or the hole (2). The hole is the recommended method.



Some tightly twisted threads need special threading (3).



After threading the antenna, slip the thread into the first guide on the machine as shown.

SECTION IV

Enfilage

Les trajets d'enfilage changent selon le programme sélectionné.

Lorsque vous apprenez à enfiler votre machine, Elna vous recommande d'utiliser les couleurs de fil indiquées sur les cadrans de tension. Cela vous permettra en effet de comprendre la fonction de chaque fil.

Les programmes sont basés sur l'emploi de fils de polyester ou de mélange de polyester/coton pour toutes les positions d'enfilage. Choisir une bonne marque de fil, garantissant un fil de qualité uniforme.

NOTE: La vitesse de la machine et la formation du point tendent le fil quand il passe à travers les disques de tension et les guide-fils. Il est donc important d'utiliser un fil de polyester ou mixte (coton/polyester). Un fil 100% coton est trop faible et risque de casser souvent.

IMPORTANT: Les fils doivent être enfilés dans un ordre précis. Repérer le trajet d'enfilage du point souhaité, et suivre attentivement l'ordre d'enfilage indiqué dans le tableau de référence rapide d'enfilage (Voir pages 49, 51.)

Etendre le pôle d'antenne en position la plus haute. (Voir page 17.)

Lors de l'enfilage de l'antenne guide-fil, il est possible d'utiliser soit la fente (1) soit le trou (2). Le trou est la méthode recommandée.

Certains fils torsadés serrés nécessitent un enfilage spécial (3).

Après avoir enfilé l'antenne, glisser le fil dans le premier guide sur la machine comme illustré.

SECCIÓN IV

Enhebrado

El recorrido del enhebrado cambia en función del programa seleccionado.

Mientras esté aprendiendo a enhebrar la máquina, le recomendamos que use los colores indicados en los selectores de tensión, ya que eso le ayudará a entender la función de cada hilo.

Los programas requieren hilo de poliéster o de una mezcla de poliéster y algodón en todas las posiciones de enhebrado. Elija una buena marca de hilo, que no presente variaciones de grosor.

NOTA: La velocidad de la máquina y la formación de puntos estiran el hilo al pasar a través de los discos de tensión y los guiahilos. Por lo tanto, es importante que el hilo sea de poliéster o de una mezcla de poliéster y algodón. Un hilo 100% de algodón sería demasiado débil y propenso a romperse.

IMPORTANTE: Identifique el diagrama de enhebrado para el punto en cuestión, estudie las guías de enhebrado cuidadosamente y utilice cada guía indicada. El enhebrado de la máquina debe hacerse según una secuencia predeterminada: siga la secuencia ilustrada en los diagramas sintéticos de enhebrado (cf. págs. 49, 51.)

Extienda el mástil de la antena al máximo. (cf. pág. 17.)

Al enhebrar el guiahilo de la antena, se pueden utilizar tanto la ranura (1) como el agujero (2). No obstante, se recomienda usar el agujero.

Algunos hilos entorchados muy ajustados requieren un enhebrado especial (3).

Después de enhebrar la antena, deslice el hilo en la primera guía de la máquina, tal como se indica en la figura.

Hoofdstuk IV

Inrijgen van de machine

De bedradingsschema's veranderen naar gelang het geselecteerde naaiprogramma.

Om vertrouwd te raken met de inrijwijze van uw machine, raadt Elna u aan de draadkleuren te gebruiken die op de draadspanningsknoppen worden aangegeven. Dit is een goede methode om de functie van elke draad te begrijpen.

De programma's zijn, voor elke draadpositie, ingesteld voor het werken met polyester of polyester/katoen garen. Kies een sterk garen met een gelijkmatige dikte uit.

OPMERKING: Door de naaisnelheid en de steekvorming wordt de draad uitgerekt als deze door de spanningsschijven en de draadgeleiders loopt. Hierdoor is het noodzakelijk een polyester of polyester/katoen draad te gebruiken. Een 100% katoenen draad is niet stevig genoeg en zal tijdens het naaiwerk door kunnen breken.

BELANGRIJK: Zoek het bedradingsschema voor de te naaien steek op, bestudeer de draadgeleiders zorgvuldig en stel iedere vermelde geleider op de juiste wijze in. De machine dient in de juiste volgorde ingeregeng te worden. Volg de volgorde zoals aangegeven op de Beknopte Inrijgtabellen. (Zie bladzijden 49, 51.)

Trek de antennestang uit tot de hoogste stand. (Zie bladzijde 17.)

Bij het inrijgen van de draadgeleider van de antenne dient u of de gleuf (1) of het gat (2) te gebruiken. Wij raden u aan voornamelijk het gat te gebruiken.

Sommige nauw gesponnen draden dienen op een aparte manier ingeregeng te worden (3).

Nadat u de draad op de antenne heeft aangebracht, de draad, zoals aangegeven, in de eerste geleider van de machine rijgen.

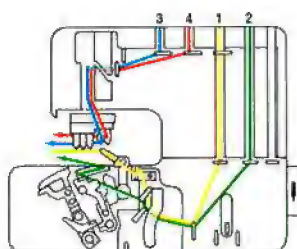
QUICK REFERENCE THREADING CHARTS

Should you need a closer view of the individual threading pathways, refer to the detailed thread route charts indicated by letter (A), (B3), etc. (See pages 52-55.)

①

Safety 4 Thread Stretch Knit

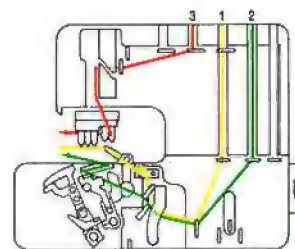
- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 blue thread for R1 needle (B4)
- 4 red thread for R2 needle (C4)



⑤

Overlock 3 Narrow Hem 3 Rolled Hem 3

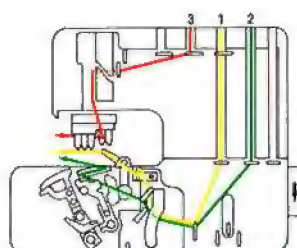
- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 red thread for R2 needle (C4)



②

3 Thread Wide Flatlock 3

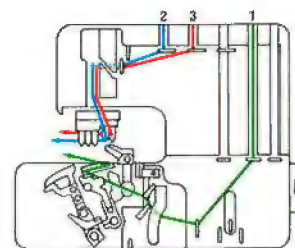
- 1 yellow thread for upper looper (E)
- 2 green thread for lower looper (F)
- 3 red thread for R1 needle (C3)



⑥

Stretch Wrapped

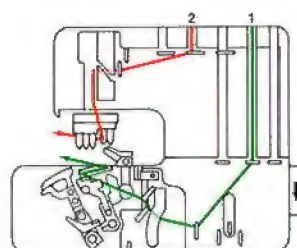
- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 blue thread for R1 needle (B4)
- 3 red thread for R2 needle (C4)



③

Flatlock 2 Overcast 2 Wide

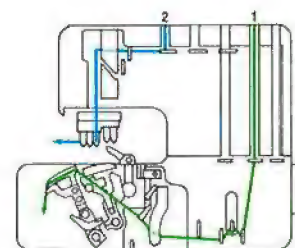
- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 red thread for R1 needle (C3)



⑦

Chainstitch

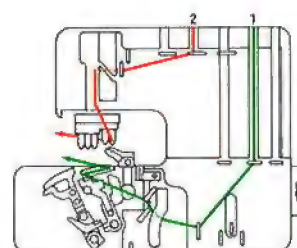
- 1 green thread for chain looper (G)
- 2 blue thread for L2 needle (A)



④

Overcast 2 Rolled Hem 2

- 1 green thread for lower looper (F)
- 2 red thread for R2 needle (C4)



If the upper looper thread breaks while sewing, hand turn the flywheel to clear the lower looper thread off the upper looper. Rethread upper looper and hand turn the flywheel to form a stitch.

If the lower looper thread breaks while sewing, cut and remove needle threads from needle eyes. Rethread lower looper. Rethread needle eyes. Needles must be threaded after the lower looper.

TABLEAUX DE RÉFÉRENCE RAPIDE D'ENFILAGE

Si vous avez besoin d'une vue plus précise des trajets individuels d'enfilage, référez-vous aux tableaux détaillés d'enfilage indiqués par des lettres (A), (B3), etc. (Voir pages 52-55.)

①

Safety 4 Fil
Stretch Knit

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil bleu pour aiguille R1 (B4)
- 4 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

②

3 Fils large
Flatlock 3

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil rouge pour aiguille R1 (C3)

③

Flatlock 2
Surfilage 2 large

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil rouge pour aiguille R1 (C3)

④

Surfilage 2
Roulotté 2

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑤

Overlock 3
Ourlet étroit 3
Roulotté 3

- 1 fil jaune pour boucleur supérieur (E)
- 2 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 3 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑥

Stretch enrobé

- 1 fil vert pour boucleur inférieur (F)
- 2 fil bleu pour aiguille R1 (B4)
- 3 fil rouge pour aiguille R2 (C4)

⑦

Point de chaînette

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (G)
- 2 fil bleu pour aiguille L2 (A)

Si le fil du boucleur supérieur casse pendant la couture, tourner le volant à la main pour dégager le fil du boucleur inférieur hors du boucleur supérieur. Réenfiler le boucleur inférieur et tourner le volant à la main pour former un point.

Si le fil du boucleur inférieur casse pendant la couture, couper et enlever les fils d'aiguilles des chas des aiguilles. Réenfiler les fils d'aiguilles. Les fils d'aiguilles doivent être enfilés après le boucleur inférieur.

DIAGRAMAS SINTÉTICOS DE ENHEBRADO

Si necesita ver con más detalle los recorridos individuales de enhebrado, consulte los diagramas detallados de enhebrado indicados con las letras (A), (B3), etc. (cf. págs. 52-55.)

①

Overlock de seguridad 4 hilos
Tricot elástico

- 1 hilo amarillo para el garfio superior (E)
- 2 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 3 hilo azul para la aguja R1 (B4)
- 4 hilo rojo para la aguja R2 (C4)

②

Overlock ancho 3
Flatlock 3

- 1 hilo amarillo para el garfio superior (E)
- 2 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 3 hilo rojo para la aguja R1 (C3)

③

Flatlock 2
Sobrehilado ancho 2

- 1 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 2 hilo rojo para la aguja R1 (C3)

④

Sobrehilado 2
Doblado enrollado 2

- 1 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 2 hilo rojo para la aguja R2 (C4)

⑤

Overlock 3
Doblado angosto 3
Doblado enrollado 3

- 1 hilo amarillo para el garfio superior (E)
- 2 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 3 hilo rojo para la aguja R2 (C4)

⑥

Elástico envuelto

- 1 hilo verde para el garfio inferior (F)
- 2 hilo azul para la aguja R1 (B4)
- 3 hilo rojo para la aguja R2 (C4)

⑦

Punto de cadeneta

- 1 hilo verde para el garfio de cadeneta (G)
- 2 hilo azul para la aguja L2 (A)

Si el hilo del garfio superior se rompe al coser, gire el volante con la mano para retirar el hilo del garfio inferior lejos del garfio superior. Vuelva a enhebrar el garfio superior y gire el volante con la mano para formar un punto.

Si el hilo del garfio inferior se rompe al coser, corte y retire los hilos de los ojos de las agujas. Vuelva a enhebrar el garfio inferior. Vuelva a enhebrar los ojos de las agujas. Las agujas deben enhebrarse después del garfio inferior.

BEKNOPTE INRIJGTABELLEN

Raadpleeg de gedetailleerde draadschematabelen aangegeven met de letters (A), (B3) enz indien u een uitgebreider overzicht van de afzonderlijke draadschema's wilt gebruiken. (Zie bladzijden 52-55.)

①

Afwerking met 4 draden
Stretch Steek

- 1 Gele draad voor bovenste grijper (E)
- 2 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 3 Blauwe draad voor R1 naald (B4)
- 4 Rode draad voor R2 naald (C4)

②

Brede 3-draads steek
Overlock platstiknaad 3

- 1 Gele draad voor bovenste grijper (E)
- 2 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 3 Rode draad voor R1 naald (C3)

③

Overlock Platstiknaad 2
Brede Overhandse steek 2

- 1 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 2 Rode draad voor R1 naald (C3)

④

Overhandse steek 2
Rolzoom 2

- 1 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 2 Rode draad voor R2 naald (C4)

⑤

Overlock 3
Nauwe zoom 3
Rolzoom 3

- 1 Gele draad voor bovenste grijper (E)
- 2 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 3 Rode draad voor R2 naald (C4)

⑥

Stretch Omslagsteek

- 1 Groene draad voor onderste grijper (F)
- 2 Blauwe draad voor R1 naald (B4)
- 3 Rode draad voor R2 naald (C4)

⑦

Kettingsteek

- 1 Groene draad voor kettingsteekgrijper (G)
- 2 Blauwe draad voor L2 naald (A)

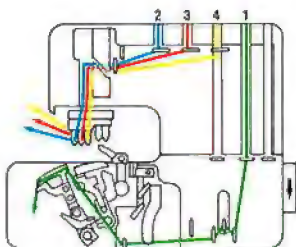
Draai het handwiel handmatig rond om de draad van de onderste grijper van de draad van de bovenste grijper los te maken indien deze laatste breekt tijdens het naaien. Rijg de draad van de bovenste grijper opnieuw in en draai het handwiel rond om een steek te maken.

Knip de naalddraden door en haal deze uit de naaldogen indien de draad van de onderste grijper breekt tijdens het naaien. Rijg de draad van de onderste grijper en de naaldogen opnieuw in. De naalden dienen ná de onderste grijper bedraad te worden.

⑧

Triple Cover Hem

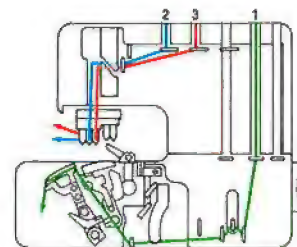
- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L0 needle (B1)
- 3 red thread for L1 needle (C1)
- 4 yellow thread for L2 needle (D)



⑩

Cover Hem Narrow

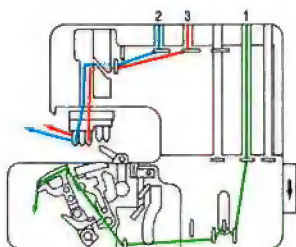
- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L1 needle (B2)
- 3 red thread for L2 needle (C2)



⑨

Cover Hem Wide

- 1 green thread for chain looper (H)
- 2 blue thread for L0 needle (B1)
- 3 red thread for L2 needle (C2)



NOTE: To thread the Cover Hem stitches, the chain looper is threaded first and then the needles. Needle threading begins by using the blue tension, red tension and for the Triple Cover Hem yellow is last. The needle threads should be separated in the last two guides with the blue to the far left, then red and finally yellow.

How to Use Automatic Needle Threader

The small triangle indicates the top side of the threader.

Pass a length of thread horizontally into the threader groove. Gently press the threader to the needle and slide it down the needle front.

The narrow tongue in the threader pushes the thread through the eye and a loop is formed.

Use your fingers to grasp the loop and pull the thread through the needle eye and under the presser foot.

There are many decorative threads available for overlock use. Make sure you choose threads and yarns that smoothly move through the looper or needle. Never use a thread that breaks easily if you pull on it. Do not use fuzzy (ex. mohair yarn) or uneven threads that can catch on thread guides.

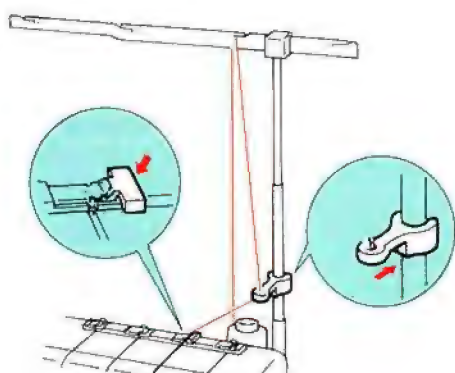
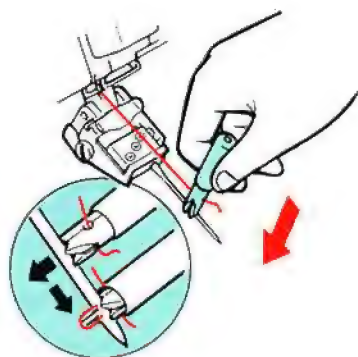
Snap-on Thread Guide

Decorative threads may tangle. Snap the thread guide onto the antenna and place upper looper thread as shown.

Tension Release Clips

Place the tension release clip into any thread guide that is using a decorative thread.

IMPORTANT: When using decorative threads, sew at a slower, consistent speed to prevent uneven stitches.



⑧

Ourlet couvert triple

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L0 (B1)
- 3 fil rouge pour aiguille L1 (C1)
- 4 fil jaune pour aiguille L2 (D)

⑨

Ourlet couvert large

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L0 (B1)
- 3 fil rouge pour aiguille L2 (C2)

⑩

Ourlet couvert étroit

- 1 fil vert pour boucleur de chaînette (H)
- 2 fil bleu pour aiguille L1 (B2)
- 3 fil rouge pour aiguille L2 (C2)

NOTE: Pour enfiler les fils d'Ourlet couvert, enfiler d'abord le boucleur de chaînette puis les aiguilles. Enfiler l'aiguille en commençant par la tension bleue, puis la rouge; pour l'Ourlet couvert triple, utiliser la jaune en dernier. Les enfilages d'aiguille devraient être séparés dans les deux derniers guides avec le bleu tout à gauche, puis le rouge et finalement le jaune.

Utilisation de l'enfile-aiguille automatique

Le petit triangle indique le haut de l'enfile-aiguille.

Passez une longueur de fil horizontalement dans la rainure de l'enfile-aiguille. Pressez doucement l'enfile-aiguille contre l'aiguille et glissez-le vers le bas de l'aiguille.

La langue étroite de l'enfile-aiguille pousse le fil à travers le chas et la boucle est formée. Prenez la boucle et tirez sur le fil à travers le chas de l'aiguille et sous le pied presse-étouffe.

Il existe de nombreux fils décoratifs pour l'usage overlock. Choisissez des fils de qualité qui glissent bien dans le boucleur ou dans l'aiguille. N'utilisez jamais des fils qui se cassent facilement si l'on tire dessus. N'utilisez pas de fil crépu, (du mohair par exemple) ou des fils irréguliers qui risquent de se prendre dans les guide-fils.

Guide pour fils spéciaux

Les fils décoratifs peuvent s'emmêler. Fixer le guide-fil sur l'antenne et placer le fil du boucleur supérieur selon illustration.

Clip de libération de tension

Mettre le clip de libération de tension dans le guide-fil qui est utilisé avec un fil décoratif.

IMPORTANT: Lors de l'emploi de fils décoratifs, coudre à une vitesse lente et uniforme pour éviter les points irréguliers.

⑧

Dobladillo cubierto triple

- 1 hilo verde para el garfio de cadeneta (H)
- 2 hilo azul para la aguja L0 (B1)
- 3 hilo rojo para la aguja L1 (C1)
- 4 hilo amarillo para la aguja L2 (D)

⑨

Dobladillo cubierto ancho

- 1 hilo verde para el garfio de cadeneta (H)
- 2 hilo azul para la aguja L0 (B1)
- 3 hilo rojo para la aguja L2 (C2)

⑩

Dobladillo cubierto angosto

- 1 hilo verde para el garfio de cadeneta (H)
- 2 hilo azul para la aguja L1 (B2)
- 3 hilo rojo para la aguja L2 (C2)

NOTA: En el enhebrado correspondiente a los dobladillos cubiertos, primero debe enhebrarse el garfio de cadeneta y luego las agujas. Hay que enhebrar la aguja comenzando con la tensión azul y luego la tensión roja; en el caso del dobladillo cubierto triple, hay que utilizar el amarillo en último lugar. Hay que separar los hilos de aguja en las últimas dos guías, con el azul bien a la izquierda, luego el rojo y por último el amarillo.

Utilización del enhebrador de aguja automático

El pequeño triángulo indica la parte superior del enhebrador.

Pase un poco de hilo horizontalmente a través de la ranura del enhebrador. Presione suavemente el enhebrador contra la aguja y deslícelo hacia la parte inferior de la aguja.

La lengüeta angosta del enhebrador empuja el hilo a través del ojo, formando un bucle. Sujete el bucle con un dedo y tire del hilo a través del ojo de la aguja y por debajo del prensatelas.

Hay muchos hilos decorativos para overlock. Elija hilos de buena calidad que se deslicen suavemente en el garfio o en la aguja. No emplee nunca un hilo susceptible de romperse con facilidad si se tira. No utilice hilo velludo (por ejemplo, mohair) o irregular que se pueda quedar trabado en los guiahilos.

Guiahilo

Los hilos decorativos pueden enredarse. Fije el guiahilo a la antena y coloque el hilo del garfio superior tal como se muestra en la ilustración.

Clip de liberación de tensión

Coloque el gancho de liberación de tensión en el guiahilo que tiene un hilo decorativo.

IMPORTANTE: Al emplear hilos decorativos, cosa a una velocidad reducida y uniforme para evitar la formación de puntos irregulares.

⑧

Driedubbele blinde zoom.

- 1 Groene draad voor de kettingsteekgriper (H)
- 2 Blauwe draad voor de L0 naald (B1)
- 3 Rode draad voor de L1 naald (C1)
- 4 Gele draad voor de L2 naald (D)

⑨

Brede blinde zoom

- 1 Groene draad voor kettingsteekgriper (H)
- 2 Blauwe draad voor de L0 naald (B1)
- 3 Rode draad voor de L2 naald (C2)

⑩

Nauwe blinde zoom

- 1 Groene draad voor de kettingsteekgriper (H)
- 2 Blauwe draad voor de L1 naald (B2)
- 3 Rode draad voor de L2 naald (C2)

OPMERKING: Voor het vervaardigen van de blinde zomen worden eerst de kettingsteekgriper en vervolgens de naalden ingeregend. Bij het inrijgen van de draad begint u met de blauwe draadspanningsregelaar, vervolgens de rode draadspanningsregelaar en tenslotte voor de driedubbele blinde zoom de gele draadspanningsregelaar. De naalddraden dienen in de laatste twee geleiders gescheiden te worden. De blauwe draad op het linker uiteinde, vervolgens de rode draad en tenslotte de gele draad.

Gebruik van de Draadinrijger.

Het driehoekje duidt de bovenzijde van de draadinrijger aan.

Haal het uiteinde van de draad horizontaal door de gleuf van de draadinrijger. Duw de draadinrijger voorzichtig naar de naald en laat het onder de voorzijde van de naald doorglijden.

Het smalle lipje in de draadinrijger duwt de draad door het oog van de naald en vormt een lus. Neem de lus met uw vingers vast en trek de draad door het oog van de naald en breng de draad vervolgens onder het persvoetje aan.

Er zijn vele decoratieve siergarens beschikbaar die gebruikt kunnen worden op uw overlock machine. Kies draden en garen uit die gemakkelijk door de grippers en de naald lopen. Gebruik nooit garen dat snel doorbreekt indien u er aan trekt. Gebruik geen pluizige draden (bijv. mohair draden) of garens met ongelijke dikte die op de draadgeleiders vast kunnen blijven haken.

Vastklembare Draadgeleider

Sierdraden kunnen klitten. Klem de draadgeleider op de antenne en breng de draad van de bovenste gripper zoals aangegeven aan.

Draadontspanningsklemmen.

Bevestig een draadontspanningsklem in elke draadgeleider die met sierdraden is ingeregend.

BELANGRIJK: Bij het gebruik van siergarens dient u op een langzamere en constante naaisnelheid te werken om ongelijke steken te voorkomen.

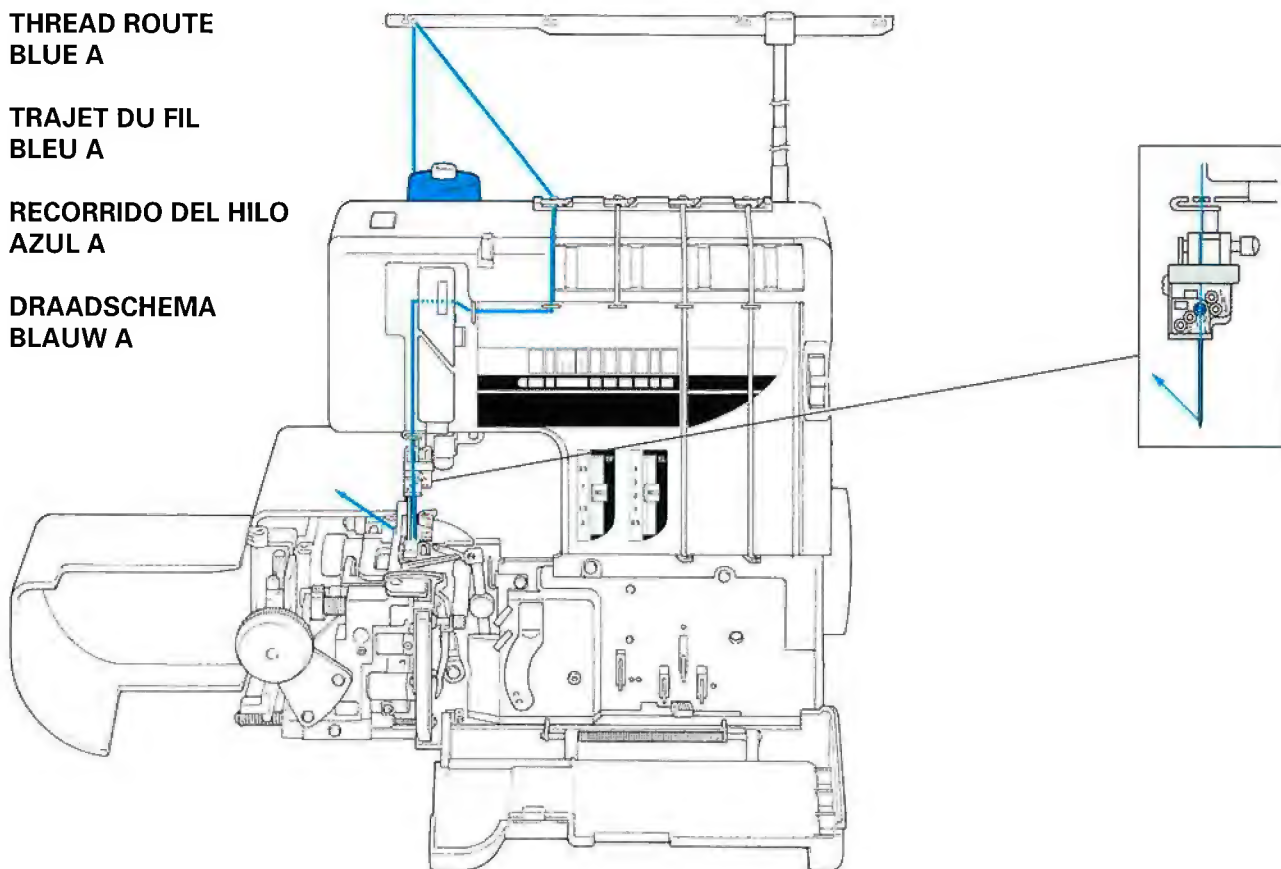
DETAILED THREAD ROUTE CHARTS / TABLEAUX DÉTAILLÉS D'ENFILAGE / DIAGRAMAS DETALLADOS DE ENHEBRADO / GEDETAILEERDE DRAADSCHEMATABELLEN

**THREAD ROUTE
BLUE A**

**TRAJET DU FIL
BLEU A**

**RECORRIDO DEL HILO
AZUL A**

**DRAADSCHEMA
BLAUW A**

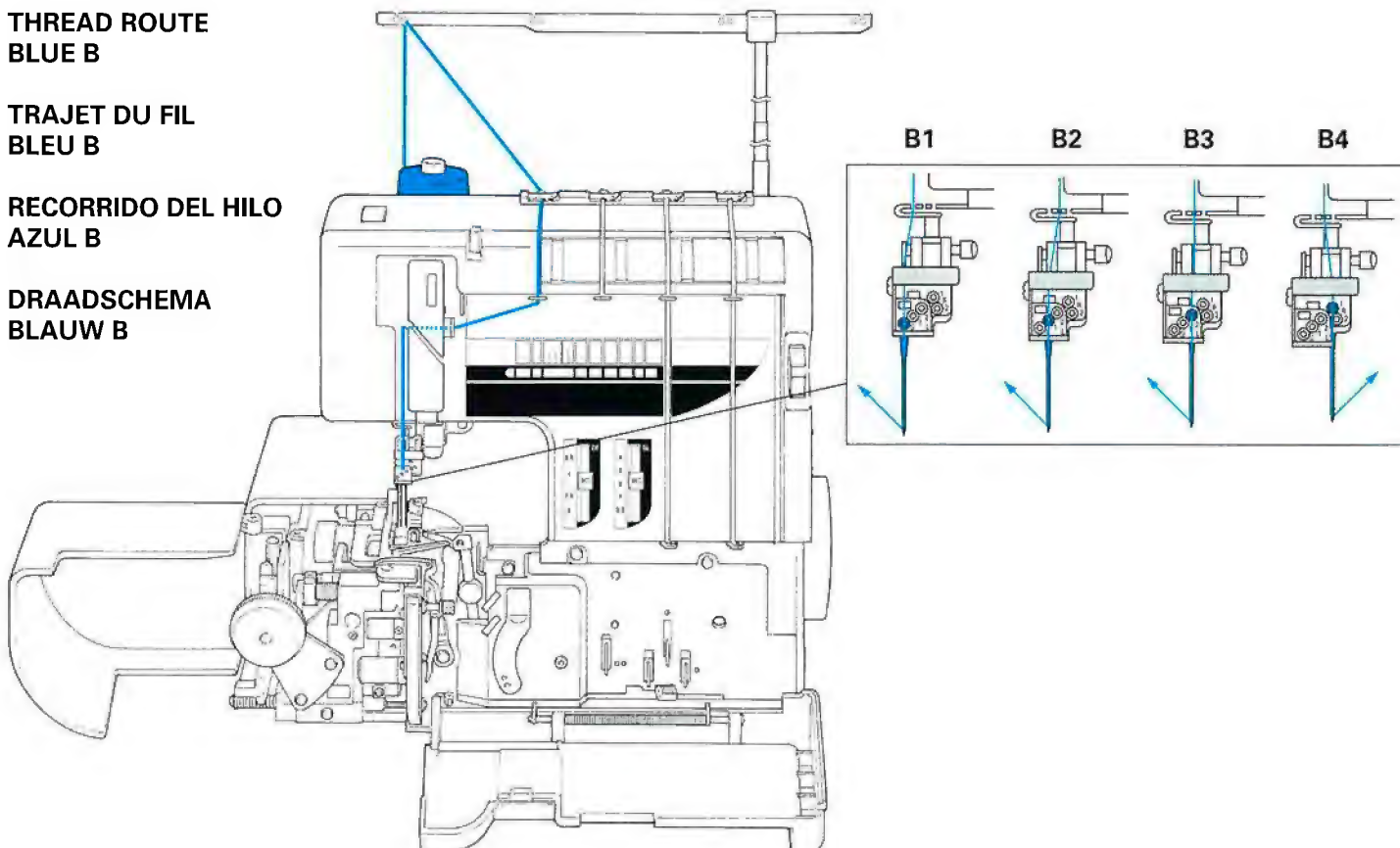


**THREAD ROUTE
BLUE B**

**TRAJET DU FIL
BLEU B**

**RECORRIDO DEL HILO
AZUL B**

**DRAADSCHEMA
BLAUW B**

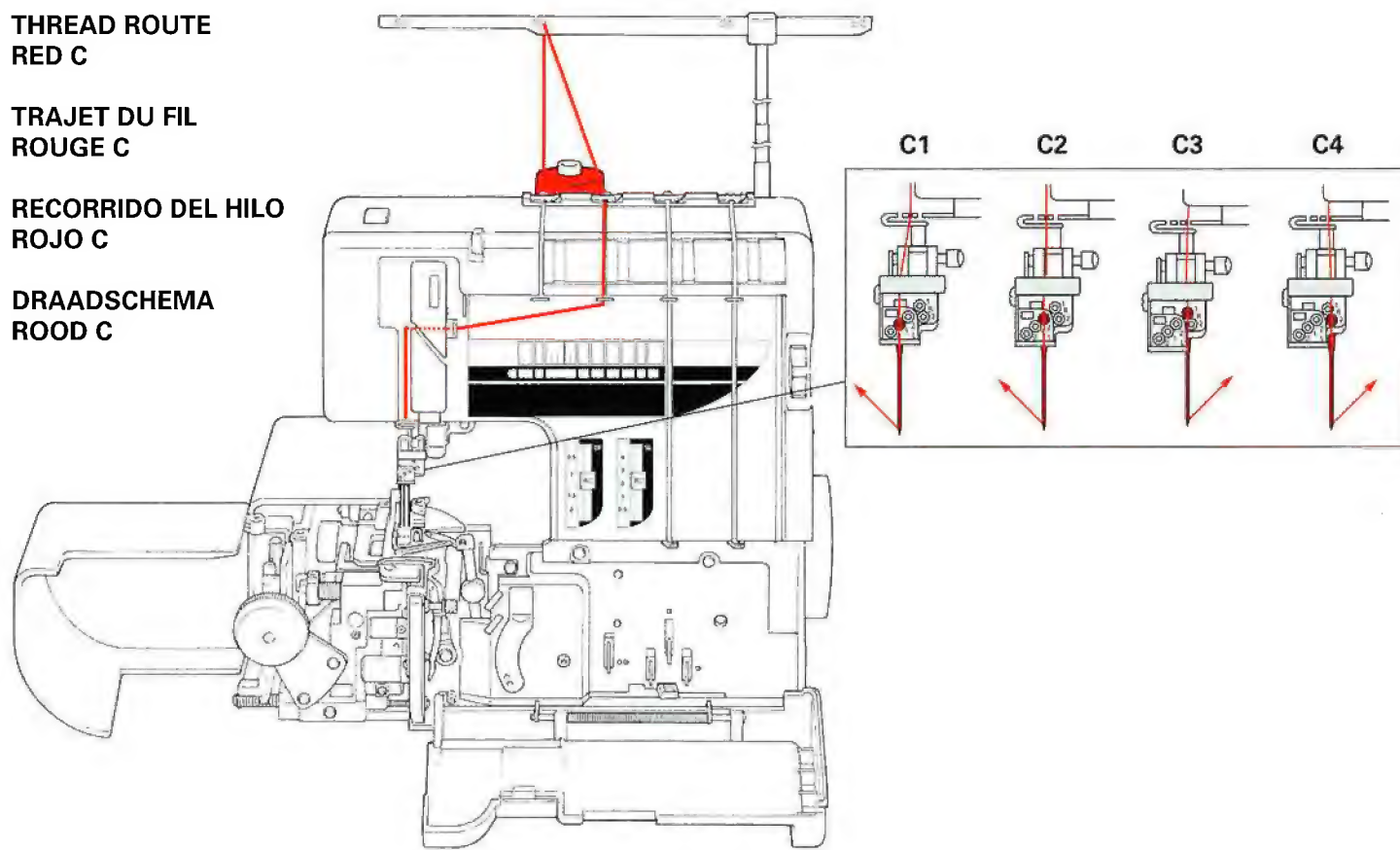


**THREAD ROUTE
RED C**

**TRAJET DU FIL
ROUGE C**

**RECORRIDO DEL HILO
ROJO C**

**DRAADSCHEMA
ROOD C**

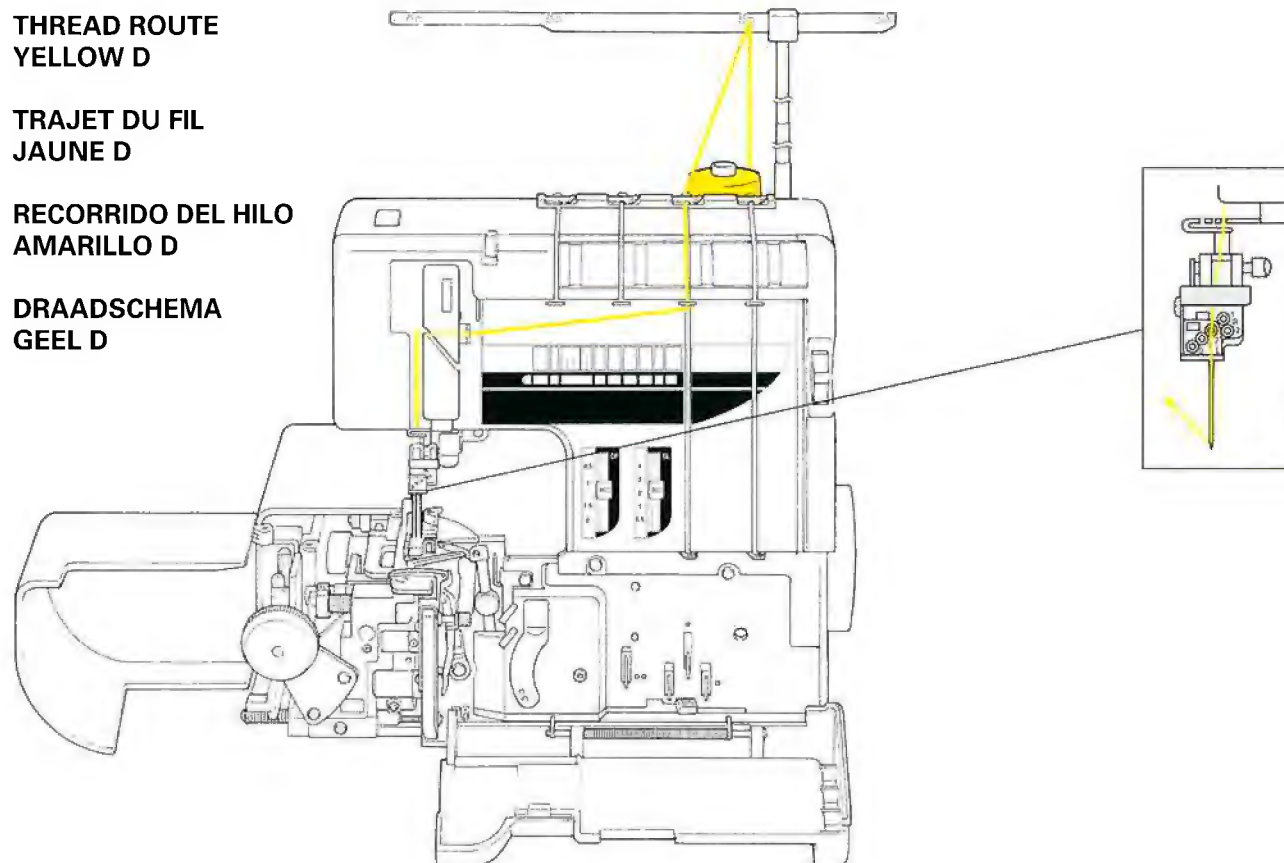


**THREAD ROUTE
YELLOW D**

**TRAJET DU FIL
JAUNE D**

**RECORRIDO DEL HILO
AMARILLO D**

**DRAADSCHEMA
GEEL D**

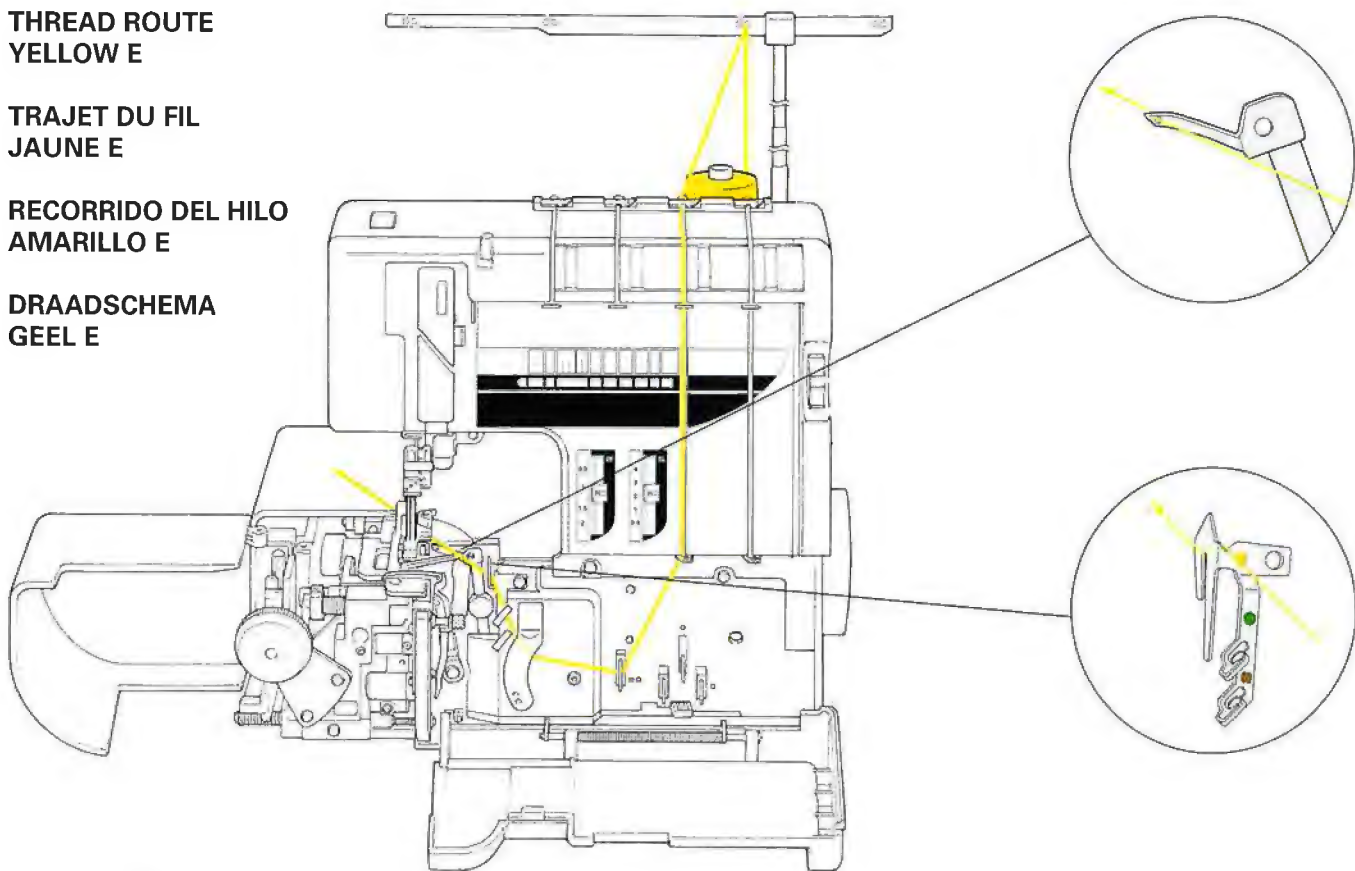


**THREAD ROUTE
YELLOW E**

**TRAJET DU FIL
JAUNE E**

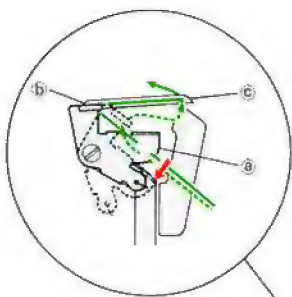
**RECORRIDO DEL HILO
AMARILLO E**

**DRAADSCHEMA
GEEL E**



Lower Looper Thread Guide

Push lever (a) down and hook thread on guide (b). Pass thread from front to back through hole (c) on far right end of looper. Draw thread back to the left under presser foot, leaving 10 cm (4") tail.



Guide-fil du boucleur inférieur

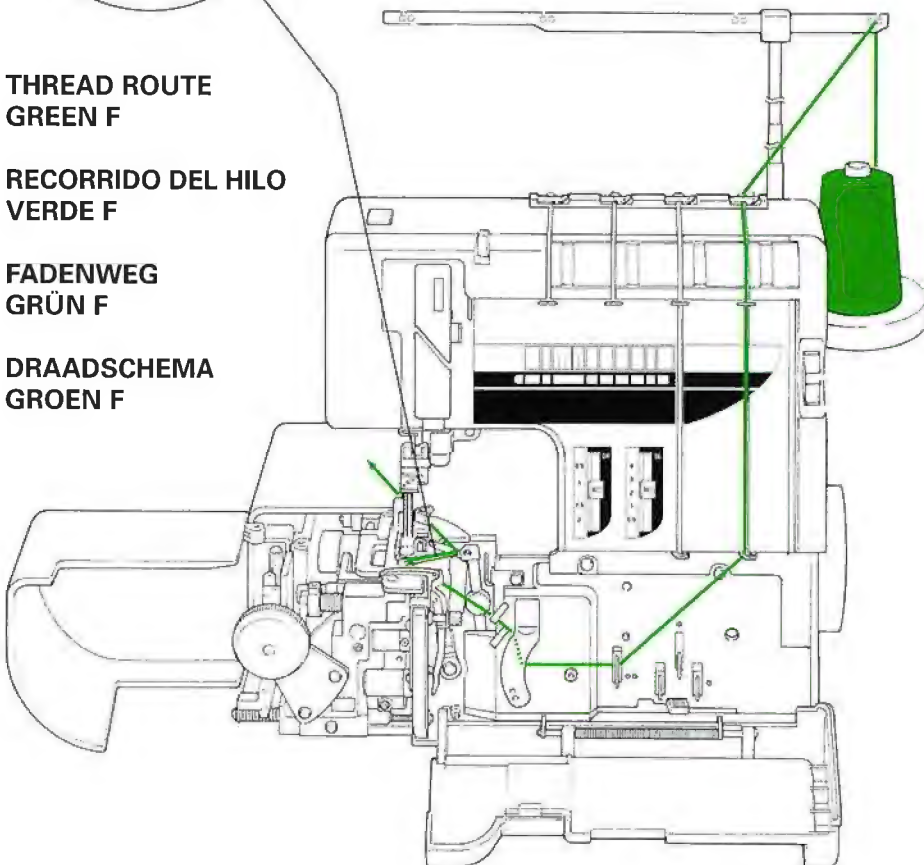
Pousser le levier (a) vers le bas et crocher le fil sur le guide (b). Passer le fil d'avant en arrière à travers le trou (c) à l'extrémité droite du boucleur. Tirer le fil en arrière vers la gauche sous le pied presse-étouffe, en laissant dépasser 10 cm (4") de fil.

**THREAD ROUTE
GREEN F**

**RECORRIDO DEL HILO
VERDE F**

**FADENWEG
GRÜN F**

**DRAADSCHEMA
GROEN F**



Guiahilo del garfio inferior

Empuje la palanca (a) hacia abajo y enganche el hilo en la guía (b). Pase el hilo de adelante hacia atrás a través del agujero (c) en el extremo derecho del garfio. Tire el hilo para atrás hacia la izquierda por debajo del prensatelas, dejando que sobresalgan 10 cm (4") de hilo.

Draadgeleider Onderste Grijper

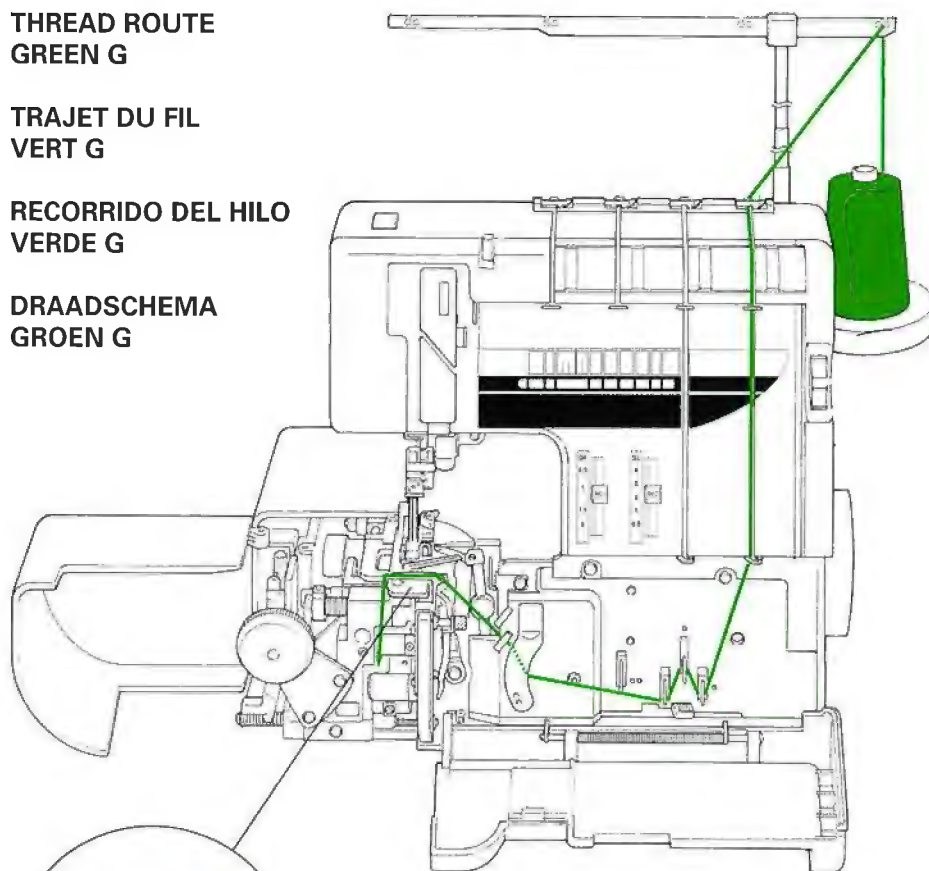
Druk de hevel (a) naar beneden en haak de draad op de geleider (b) vast. Steek de draad van voren naar achteren door het gat (c) aan het rechteruiteinde van de grijper. Trek de draad naar achteren en naar links onder de persvoet door en laat een lengte van 10 cm (4") overhangen.

THREAD ROUTE GREEN G

TRAJET DU FIL VERT G

RECORRIDO DEL HILO VERDE G

DRAADSCHEMA GROEN G



Chain Looper Thread Guide

Hand turn the flywheel to bring needle bar to its lowest position. Lift up lever (a) to disengage chain looper. Hook thread into slit (b) from back to front. Pull thread along looper and pass thread from front to back through hole (c) on far left end of looper. Leave about 5 cm (2") of thread hanging down. Hand turn the flywheel to bring needle bar to its highest position and chain looper is automatically engaged.

Guide-fil du boucleur de chaînette

Tourner le volant à la main pour amener l'aiguille dans sa position la plus basse. Lever le levier (a) pour dégager le boucleur chaînette. Crocher le fil dans la fente (b) d'arrière en avant. Tirer le fil le long du boucleur et le passer d'avant en arrière à travers le trou (c) à l'extrémité gauche. Laisser dépasser environ 5 cm de fil. Tourner le volant à la main pour amener la barre aiguille dans sa position la plus haute et enclencher automatiquement le boucleur de chaînette.

Guiahilo del garfio de cadeneta

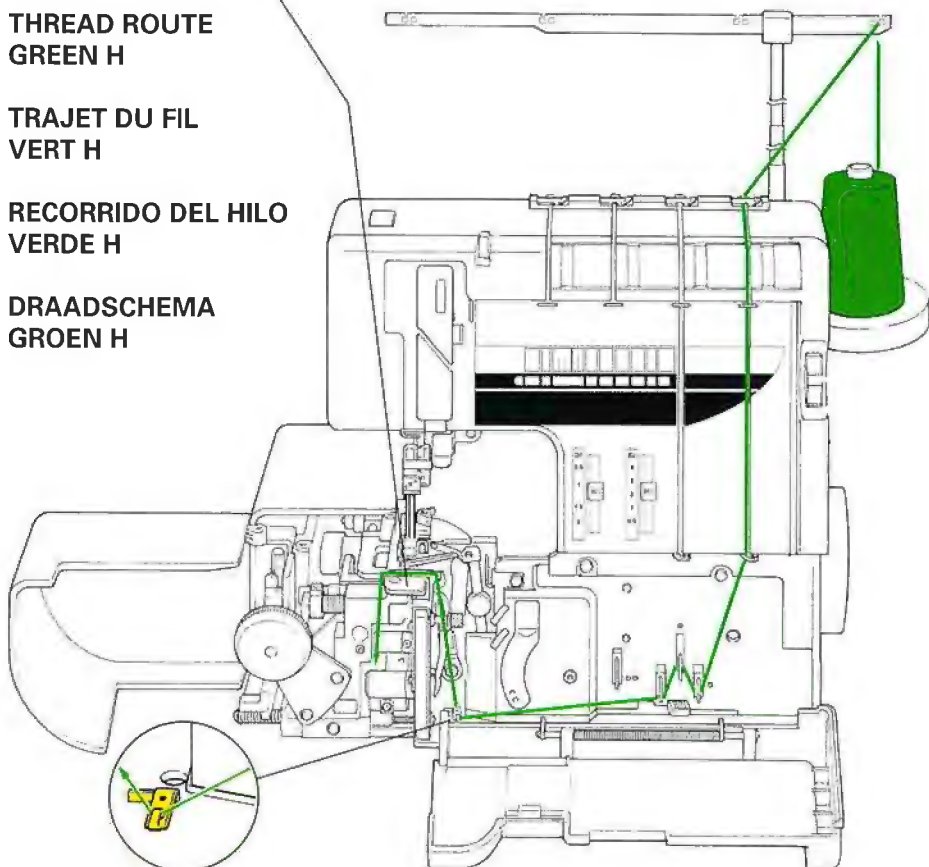
Gire el volante con la mano para bajar la barra de aguja lo máximo posible. Levante la palanca (a) para desconectar el garfio de cadeneta. Enganche el hilo en la ranura (b) de adelante hacia atrás. Tire el hilo a lo largo del garfio y páselo de adelante hacia atrás a través del agujero (c) en el extremo izquierdo del garfio. Deje que sobresalgan unos 5 cm. Gire el volante con la mano para levantar la barra de aguja lo máximo posible y conectar automáticamente el garfio de cadeneta.

THREAD ROUTE GREEN H

TRAJET DU FIL VERT H

RECORRIDO DEL HILO VERDE H

DRAADSCHEMA GROEN H



Draadgeleider van de kettingsteekgrijper

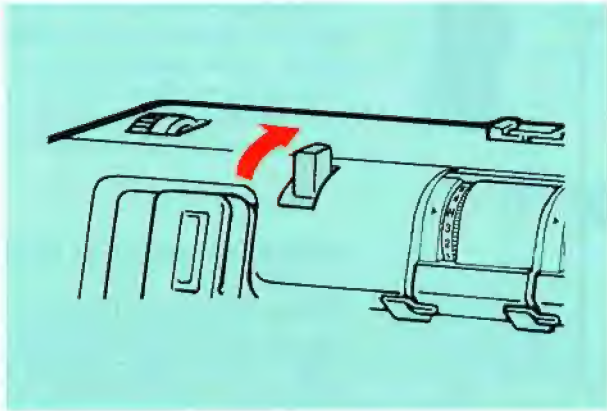
Draai het handwiel handmatig rond om de naaldstang in de laagste stand te brengen. Til de hevel (a) op om de kettingsteekgrijper op te klappen. Haak de draad van achteren naar voren in de gleuf (b). Trek de draad langs de grijper en steek deze van voren naar achteren door het gat (c) op het linker uiteinde van de grijper. Laat 5 cm (2") draad overhangen. Draai het handwiel handmatig rond om de naaldstang in de hoogste stand te zetten. De kettingsteekgrijper wordt automatisch in werking gesteld.

SECTION V

Test Sewing

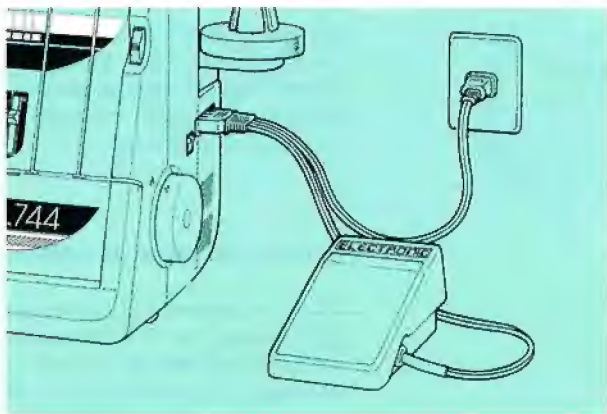
Tension Release Lever

Once threading is complete, press and hold the tension release lever while pulling the threads forward for about 10 cm (4"). This lever can also be used to remove stitches from the needle plate.



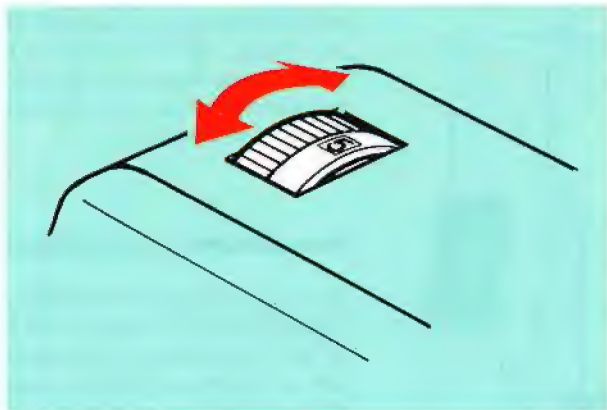
Controlling Sewing Speed

Sewing speed varies with the foot control. The harder you press on the foot control, the faster the machine runs.



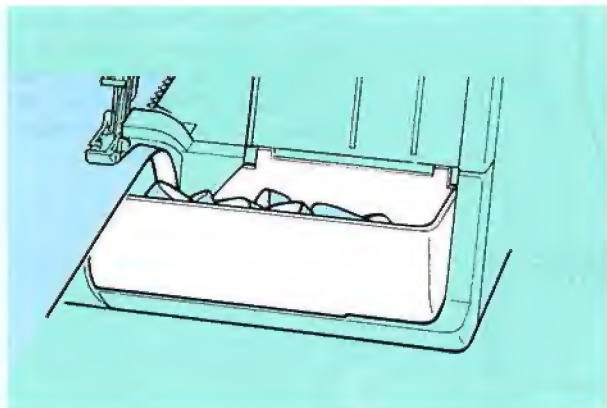
Setting Foot Pressure

The standard setting is position 5. The dial may be changed to increase or decrease the foot pressure depending on the type of fabric. There are six positions.



Waste Tray

Attach the waste tray to the front cover. The tray will catch fabric scraps that are cut off.



SECTION V

Couture d'essai

Levier de libération de tension

Après avoir terminé l'enfilage, pousser le levier libération de tension en le maintenant enfoncé tout en tirant sur les fils jusqu'à obtention de 10 cm (4") environ. Vous pouvez aussi utiliser cette touche pour enlever des points de la plaque aiguille.

Contrôler la vitesse de couture

La vitesse de couture varie selon la pédale. Plus la pression est forte, plus la vitesse de couture est rapide.

Régler la pression du pied

Le réglage standard est en position 5. Il est possible d'augmenter ou de réduire la pression du pied en fonction du type de tissu. Il existe six positions.

Réceptacle déchets

Fixer le réceptacle au volet frontal. Toutes les chutes de tissus tombent dans le réceptacle au fur à mesure que vous coupez.

SECCIÓN V

Test de Costura

Liberador de tensión

Una vez que ha acabado de enhebrar, mantenga presionado el liberador de tensión al mismo tiempo que tira de los hilos hacia adelante hasta que sobresalgan unos 10 cm. También se puede utilizar esta misma tecla para quitar puntos de la placa de la aguja.

Control de la velocidad de costura

La velocidad de costura se ajusta con el pedal. Cuanto más fuerte es la presión ejercida, más rápido cose la máquina.

Ajuste de la presión del prensatelas

La presión estándar es la correspondiente a la posición 5. Se puede modificar el ajuste para incrementar o reducir la presión del prensatelas en función del tipo de tejido. Hay seis posiciones posibles.

Recipiente para sobrantes

Fije el recipiente para sobrantes a la cubierta frontal. Los sobrantes y retales que se vayan cortando caerán dentro de ella.

HOOFDSTUK V

Naaitest

Draadontspanningshevel

Druk na het bedraden op de draadontspanningshevel en houdt deze ingedrukt terwijl u de draden ongeveer 10 cm (4") doortrekt. Deze knop kan tevens gebruikt worden om steken van de naaldplaat te verwijderen.

Instellen van de naaisnelheid

De naaisnelheid wordt bepaald door de voetweerstand. Hoe harder u de voetweerstand indrukt, des te sneller loopt de machine.

Instellen van de persvoetdruk

Stand 5 is de standaardinstelling. Naar gelang het type stof dat u gebruikt kunt u met behulp van de instelknop de persvoetdruk verhogen of verlagen. De machine is uitgerust met 6 verschillende persvoetdrukstanden.

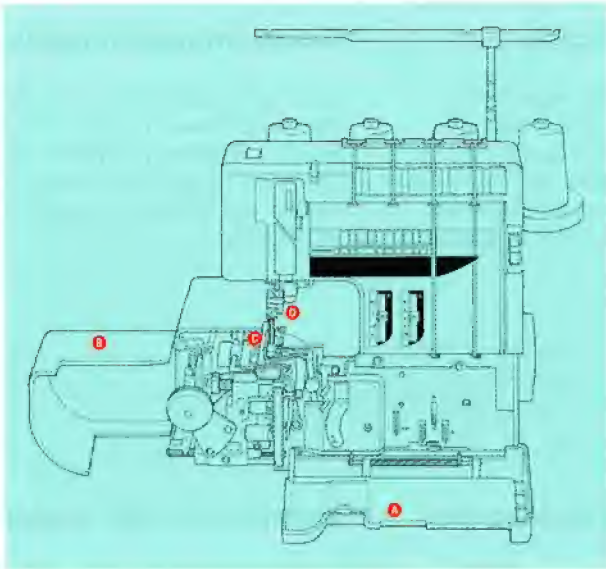
Opvangbakje stofresten

Bevestig het opvangbakje op de voorklep. Het bakje vangt de afgesneden stofresten op.

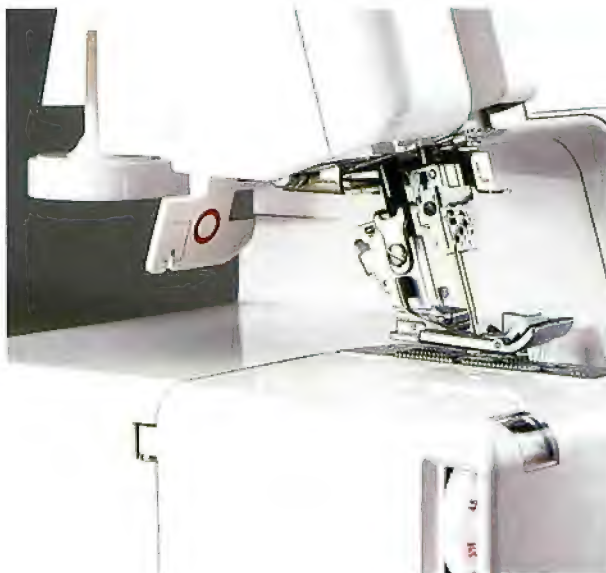
Safety Systems

The machine will not operate when:

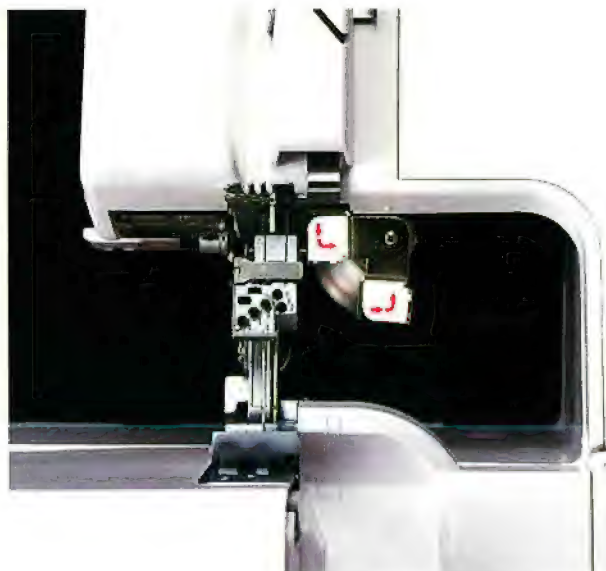
The front cover (A) or side cover (B) is open.



Presser foot is in up position (C).



The needle clamp safety lever (D) is in released position (down).



Systèmes de sécurité

La machine ne fonctionne pas si:

Le volet frontal (A) ou le volet latéral (B) est ouvert.

Sistemas de seguridad

La máquina no funcionará si:

La cubierta (A) frontal o la cubierta lateral (B) están abiertas.

Beveiligingen

De machine zal niet functioneren indien:

De voor- (A) of (B) zijkleppen openstaan.

Le pied presse-étouffe (C) est relevé.

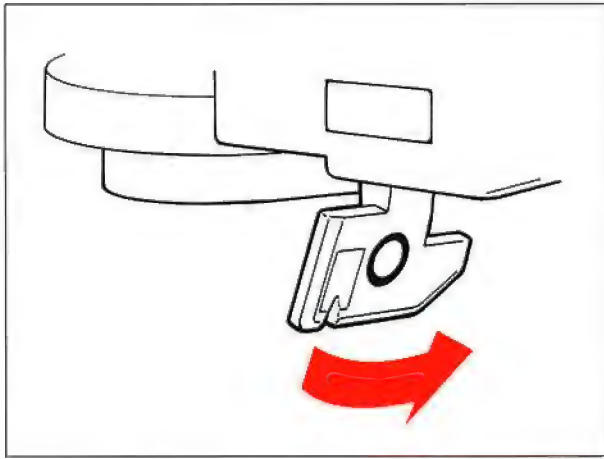
El prensatelas (C) está levantado.

De persvoet (C) omhoog staat.

Le levier de sécurité de la bride aiguille (D) est en position libérée (basse).

La palanca de seguridad de la brida de la aguja (D) está liberada (hacia abajo).

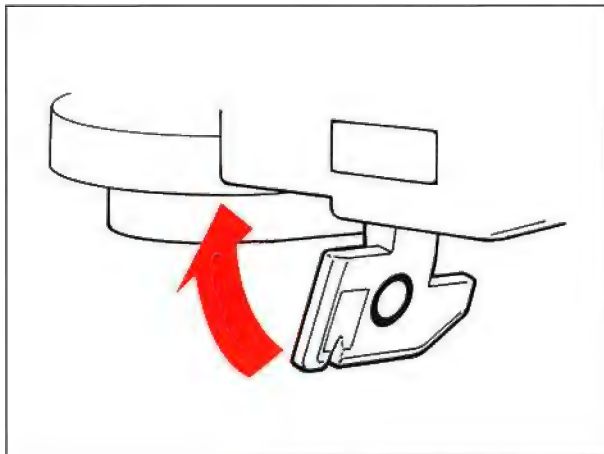
De veiligheidshevel van de naaldklem (D) omlaag staat.



Starting to Sew

Always test sew on scraps of the same fabric that you will be using. Place the fabric scrap under the presser foot and needles.

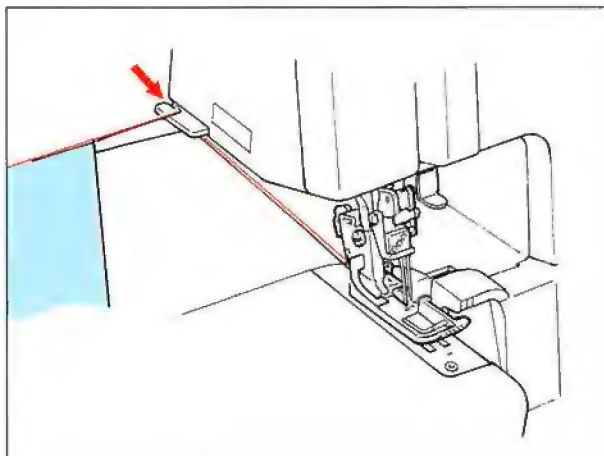
If the fabric is extra bulky, pull forward on the presser foot lever to have more clearance under the foot.



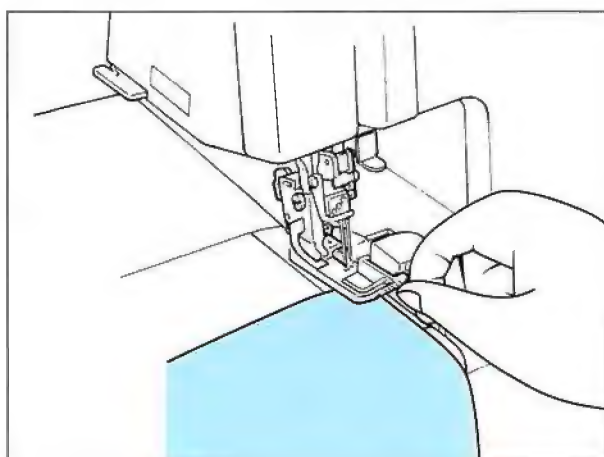
Swing up the presser foot lever to lower the presser foot.

Hand turn the flywheel to form the first few stitches. Begin using the foot control at a slower speed, gradually building up the speed.

Hand guide the fabric gently while sewing. Check the stitch formation. If the stitch has irregularities, check the threading.



When you reach the end of the fabric, continue sewing to form stitches off the fabric (overlock chain-off threads). Keep pressing the foot control until you are able to cut the overlock chain-off threads with the thread cutter.



Continue sewing by simply placing the next fabric piece in front of the feed dogs. Tip up the front end of the foot and insert the fabric under the foot.

NOTE: It is not necessary to lift up the presser foot when placing the next fabric piece.

Commencer la couture

Faire une couture d'essai sur une chute du tissu qui sera utilisé. Présenter la chute de tissu sous le pied presse-étoffe et les aiguilles.

Si le tissu est très épais, tirer le levier presse-étoffe en avant pour avoir plus d'espace sous le pied.

Basculer le levier du pied presse-étoffe vers le haut afin de baisser le pied.

Tourner le volant à la main pour coudre les premiers points. Commencer en appuyant sur la pédale à une vitesse lente, puis accélérer progressivement.

Guider le tissu à la main avec précaution. Vérifier la formation du point. Si le point est irrégulier, vérifier l'enfilage.

En arrivant à l'extrémité du tissu, faire quelques points supplémentaires à l'extérieur du tissu (chaînette de l'overlock). Continuer à appuyer sur la pédale jusqu'à ce vous puissiez couper les fils superflus avec le coupe-fil.

Continuer la couture en posant tout simplement la pièce de tissu suivante devant les griffes de transport. Basculer l'extrémité avant du pied vers le haut et mettre le tissu sous le pied.

NOTE: Il n'est pas nécessaire de lever le pied presse-étoffe pour mettre la pièce de tissu suivante.

Comenzar la costura

Haga una costura de prueba con retales del género que empleará luego. Coloque el retal debajo del prensatelas y de las agujas.

Si la tela es muy gruesa, tire la palanca del prensatelas hacia adelante para disponer de más espacio abajo del prensatelas.

Desplace la palanca del prensatelas hacia arriba para bajar el prensatelas.

Gire el volante con la mano para formar los primeros puntos. Empiece pisando suavemente el pedal y luego aumente la velocidad.

Guíe el tejido con la mano cuidadosamente al coser. Controle la formación de puntos. Si presenta irregularidades, controle el enhebrado.

Cuando llega al final de la tela, cosa algunos puntos adicionales fuera del tejido (cadeneta del overlock). Siga pisando el pedal hasta que pueda cortar los hilos superfluos con el cortahilo.

Prosiga la costura simplemente colocando el tejido siguiente delante de los dientes de arrastre. Levante el extremo delantero del prensatelas y coloque la tela debajo del prensatelas.

NOTA: No es necesario levantar el prensatelas para colocar la tela siguiente.

Beginnen met naaien

Voer altijd een naaitest uit op een proeflapje van dezelfde stof als dat waarmee u wilt naaien. Plaats het proeflapje onder de persvoet en de naalden.

Indien u grote lappen of erg dikke stof te verwerken heeft, dient u de persvoethevel naar voren te drukken om meer ruimte onder de persvoet te verkrijgen.

Schuif de persvoethevel omhoog om de persvoet te laten zakken.

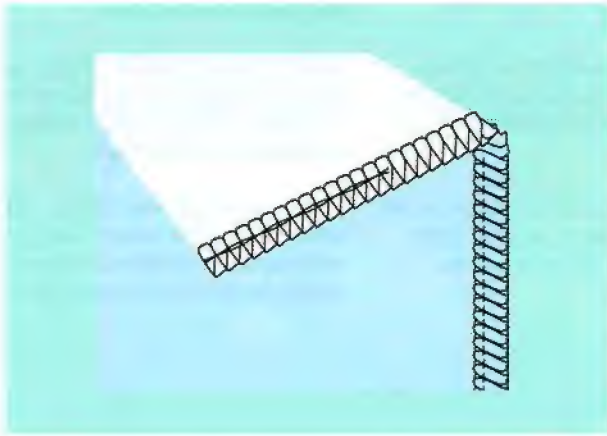
Draai het handwiel handmatig rond om de eerste steken te vormen. Druk de voetweerstand langzaam in en voer uw naaisnelheid geleidelijk op.

Stuur de stof voorzichtig met de hand tijdens het naaien. Controleer de steekvorming. Controleer de bedrading, als de steek onregelmatigheden vertoont.

Als u het einde van de stof bereikt, dient u door te naaien om enkele steken buiten de stof te verkrijgen (Overlock ketting-steek afwerkdraden). Druk de voetweerstand in totdat u deze draad met behulp van de draadafsnijder door kunt snijden.

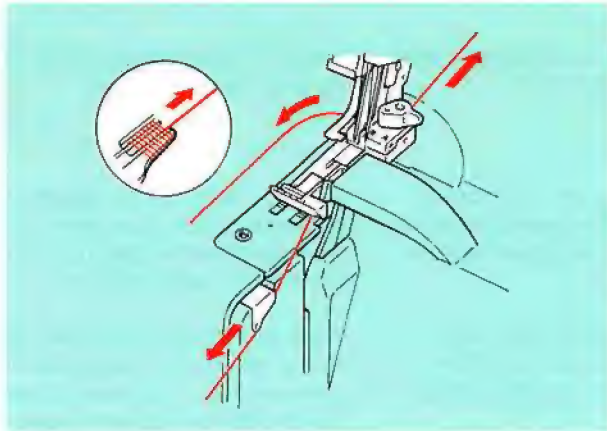
U kunt het naaiwerk voortzetten door eenvoudigweg de volgende lap stof voor de transporteur te plaatsen. Licht de voorzijde van de persvoet enigszins op en breng de stof onder de persvoet aan.

OPMERKING: Het is niet noodzakelijk de persvoet met behulp van de hevel op te lichten om de volgende lap stof onder de persvoet te plaatsen.

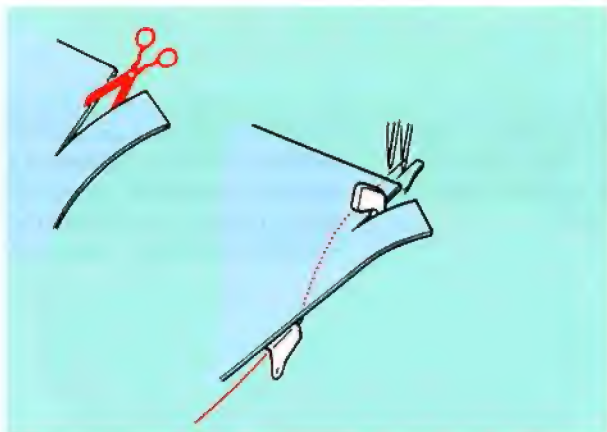


Back-Tack Device

The back-tack device allows you to easily insert the overlock chain-off threads into the seam at the beginning fabric edge. The device may be used when sewing these programs: Safety 4 Thread, Stretch Knit, Overlock 3, 3 Thread Wide, Overcast 2, Overcast 2 Wide and Stretch Wrapped.

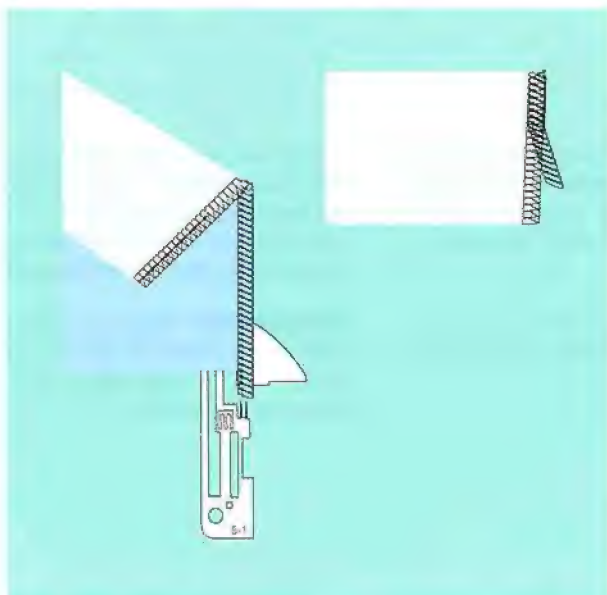


Raise the presser foot and gently remove the overlock chain-off threads from the instant rolled hem device (stitch width finger). Pull the stitches to the back and then around to the front. Secure the threads into the back-tack device.



Place the fabric directly in front of the needle(s). It may be necessary to hand trim the first 3 cm (1") along the seam line. Lower the presser foot and sew. The overlock chain-off threads are automatically inserted into the seam on the fabric underside.

NOTE: The back-tack device cannot be used for the Chainstitch, Cover Hems or Rolled/Narrow Hems.



Inserting Overlock Chain-Off Threads at the End of Seam

Sew to the edge of the fabric and stop. Raise the presser foot. Push the tension release lever while gently removing the stitches from the instant rolled hem device (stitch width finger).

Turn fabric upside down (top side of seam will be next to the feed dog). Gently pull the threads above the tension discs to remove any slack.

Align the edge of the fabric with the needle plate but do not cut the sewn seam. Sew about 5 cm (2") over seam and pivot fabric off to the left.

Dispositif pour finition des coutures

Le dispositif pour finition des coutures vous permet de fixer la chaînette de l'overlock à l'intérieur de la couture au début du tissu. Il peut s'utiliser avec ces programmes de couture: Safety 4 fils, Tricot extensible, Overlock 3, 3 Fils large, Surfilage 2, Surfilage 2 large et Stretch enrobé.

Lever le pied presse-étouffe et enlever doucement la chaînette de l'overlock du dispositif d'ourlet roulé instantané (languette). Tirer les points en arrière puis vers soi. Les fils doivent être maintenus dans le dispositif pour finition des coutures.

Placer le tissu directement devant l'(les) aiguille(s). Si nécessaire, faire une incision de 3 cm (1") le long de la ligne de coupe. Abaisser le pied presse-étouffe et commencer à coudre. La chaînette de l'overlock est automatiquement fixée dans la couture, sur l'envers du tissu.

NOTE: Ce dispositif ne peut pas être utilisé pour le point de chaînette, les ourlets couverts ou les ourlets roulotté/étroit.

Fixer la chaînette de l'overlock en fin de couture

Coudre jusqu'au bord du tissu et arrêter. Lever le pied presse-étouffe. Enlever doucement les points du dispositif pour ourlet roulotté instantané (languette) en libérant la tension.

Présenter le tissu à l'envers (le côté endroit de la couture doit être tout près de la griffe de transport). Tirer doucement sur les fils au-dessus des disques de tension pour les retendre.

Placer le bord du tissu le long de la plaque aiguille sans couper la couture. Coudre environ 5 cm (2") en faisant pivoter le tissu vers la gauche.

Dispositivo para rematar costuras

El dispositivo para rematar costuras le permite insertar fácilmente la cadeneta del overlock dentro de la costura al comienzo de la tela. Se puede utilizar con los siguientes programas de costura: overlock de seguridad 4, punto elástico, overlock 3, overlock ancho 3, sobrehilado 2, sobrehilado ancho 2 y elástico envuelto.

Levante el prensatelas y retire suavemente la cadeneta del overlock del dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos (lengüeta de ancho de puntada). Tire los puntos hacia atrás y luego hacia adelante. Asegure los hilos en el dispositivo para rematar costuras.

Coloque la tela directamente en frente de la(s) aguja(s). De ser necesario, corte los primeros 3 cm a lo largo de la línea de costura. Baje el prensatelas y cose. La cadeneta del overlock se inserta automáticamente dentro de la costura, en el revés de la tela.

NOTA: El dispositivo no puede emplearse para el punto de cadeneta, los dobladillos cubiertos o los dobladillos enrollados/angostos.

Inserción de la cadeneta del overlock al final de la costura

Cosa hasta el borde de la tela y pare. Levante el prensatelas. Retire suavemente los puntos del dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos, desplazando el liberador de tensión (lengüeta de ancho de puntada).

Dele vuelta a la tela (el derecho de la costura debe estar al lado de los dientes de arrastre). Tire suavemente los hilos por encima de los discos de tensión para volver a tensarlos.

Alinee el borde de la tela con la placa de la aguja pero sin cortar la costura. Cosa unos 5 cm por encima de la costura y gire el tejido hacia la izquierda.

Terugrijgmechanisme

Met behulp van het terugrijgmechanisme kunt u op eenvoudige wijze de overlock kettingsteek afwerkdraden in de naad van de beginnende stofzoom verwerken. Deze functie kan bij het naaien van de volgende programma's gebruikt worden: Afwerking met 4 draden, Stretch steek, Overlock 3, Brede Overhandse steek 3, Overhandse steek 2, Brede Overhandse steek 2 en Stretch omslagsteek.

Hef de persvoet op en verwijder voorzichtig de overlock kettingsteek afwerkdraden van het automatische rolzoomapparaat (steekbreedte pin). Trek de steken naar achteren en vervolgens rond naar de voorzijde. Bevestig de draden in het terugrijgmechanisme.

Plaats de stof rechtstreeks voor de naald(en). Het kan mogelijk zijn dat u de eerste 3 cm (1") langs de naadlijn met de hand dient bij te knippen. Laat de persvoet zakken en begin met naaien. De overlock kettingsteek afwerkdraden worden automatisch in de naad van de onderkant van de stof verwerkt.

OPMERKING: Het terugrijgmechanisme kan niet gebruikt worden bij kettingsteken, blinde zomen, rol- of nauwe zomen.

Verwerken van de Overlock kettingsteek afwerkdraden aan het einde van de naad

Naai tot de kant van de stof en stop. Hef de persvoet omhoog. Druk de draadontspanningsknop in terwijl u de steken voorzichtig van het automatische rolzoomapparaat verwijdert (steekbreedte pin).

Keer de stof om (bovenzijde van de naad zal naast de transporteur komen te liggen). Trek de draden voorzichtig boven de spanningschijven uit om deze weer strak aan te spannen.

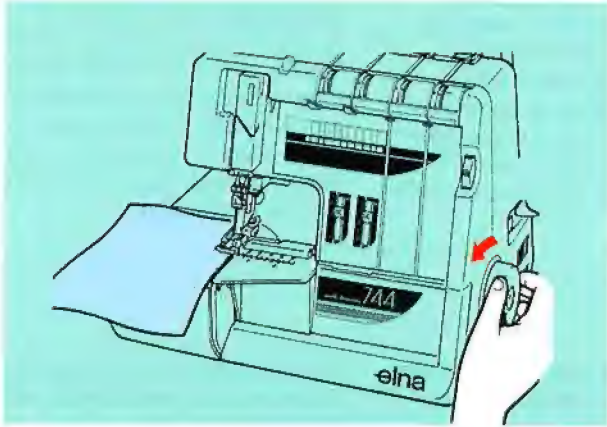
Lijn de stofkant op de naaldplaat uit, maar snij de genaaide naad niet open. Naai 5 cm (2") over de naad en draai de stof hierbij naar links.

Chainstitch and Cover Hems

Chainstitch

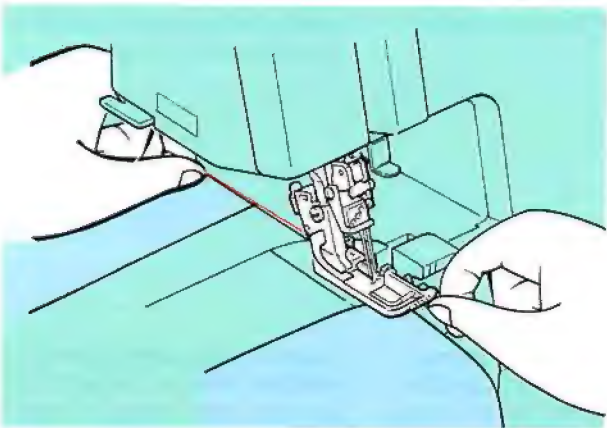
Any stitch that includes a chainstitch must begin by placing fabric underneath the needle(s) and presser foot.

Lower the presser foot and hand turn the flywheel to form the first few stitches.



When you reach the end of the fabric, continue sewing off the fabric until you can cut the threads with the thread cutter. DO NOT raise the presser foot.

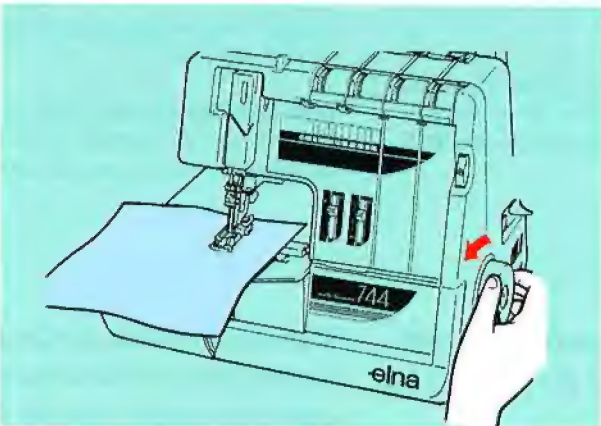
Begin sewing the next fabric piece by tipping up the front end of the foot. Insert fabric and sew.



Cover Hems

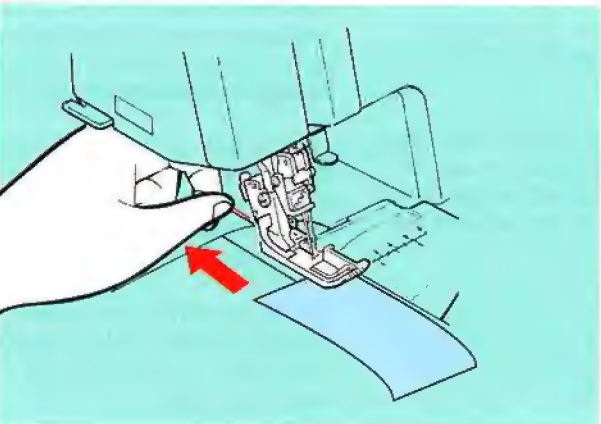
Any of the cover hems must begin by placing fabric underneath the needles and presser foot.

Lower the presser foot and hand turn the flywheel to form the first few stitches.



As the cover hems are different from the overlock stitches, it is not recommended to sew off the fabric for more than 2.5 cm (1"). To continue sewing, place a scrap fabric under the foot to sew on until you are ready to sew the next area of your project that requires a cover hem.

IMPORTANT: When re-threading either a chainstitch or a cover hem, you must start sewing with fabric underneath the needle(s) and presser foot.



Point de chaînette et ourlet couvert

Point de chaînette

Avant de commencer tout point comprenant un point de chaînette, il faut présenter le tissu sous l'aiguille (ou les aiguilles) et le pied presse-étoffe.

Baisser le pied presse-étoffe et tourner le volant à la main afin de coudre les premiers points.

En arrivant à l'extrémité du tissu, continuer à coudre jusqu'à ce que vous puissiez couper les fils à l'aide du coupe-fil. Ne levez pas le pied presse-étoffe.

Commencer à coudre la pièce de tissu suivante en basculant l'extrémité avant du pied. Insérer le tissu et coudre.

Ourlets couverts

Avant de commencer un ourlet couvert, il faut présenter le tissu sous les aiguilles et le pied presse-étoffe.

Baisser le pied presse-étoffe et tourner le volant à la main afin de coudre les premiers points.

Les ourlets couverts diffèrent des points overlock, il est donc recommandé de ne pas coudre plus de 2.5 cm (1") à l'extérieur du tissu. Pour continuer la couture, présenter une chute de tissu sous le pied et coudre jusqu'à ce que vous soyez prêt à coudre la partie de votre ouvrage où vous voulez faire un ourlet couvert.

IMPORTANT: Après l'enfilage pour un point de chaînette ou un ourlet couvert, il faut commencer la couture en plaçant le tissu sous l'aiguille (ou les aiguilles) et le pied presse-étoffe.

Punto de cadeneta y dobladillo cubierto

Punto de cadeneta

Antes de empezar a coser con un punto que incluya un punto de cadeneta, deberá colocar la tela debajo de la(s) aguja(s) y del prensatelas.

Baje el prensatelas y gire el volante con la mano para coser los primeros puntos.

Al llegar al final de la tela, siga cosiendo hasta poder cortar los hilos con el cortahilo. NO levante el prensatelas.

Antes de coser la siguiente pieza de tela, levante el extremo delantero del prensatelas. Coloque la tela y cosa.

Doblados cubiertos

Antes de comenzar a coser un dobladillo cubierto, deberá colocar el tejido debajo de las agujas y del prensatelas.

Baje el prensatelas y gire el volante con la mano para coser los primeros puntos.

Dado que los dobladillos cubiertos son distintos de los puntos overlock, se recomienda no coser más de 2.5 cm fuera de la tela. Para seguir cosiendo, coloque un retal debajo del prensatelas y cosa hasta que esté listo para coser la parte siguiente de la labor en la que quiera realizar un dobladillo cubierto.

IMPORTANTE: Para volver a enhebrar un punto de cadeneta o un dobladillo cubierto, debe empezar a coser colocando la tela debajo de la(s) aguja(s) y del prensatelas.

Kettingsteek en Blinde zomen

Kettingsteek

Voor elk naaiwerk vervaardigd met kettingsteken, dient u allereerst de stof onder de naald(en) en de persvoet aan te brengen.

Laat de persvoet zakken en draai het handwiel handmatig rond om de eerste steken te vormen.

Naai aan het einde van de stof door totdat u de draden met behulp van de draadafsnijder door kunt snijden. Zet de Persvoet NIET OMHOOG.

Begin met het naaien van de volgende lap stof door de voorzijde van de persvoet enigszins op te lichten. Plaats de stof onder de voet en begin met naaien.

Blinde zomen

Voor het naaien van elk type blinde zoom dient u allereerst de stof onder de naalden en de persvoet aan te brengen.

Laat de persvoet zakken en draai het handwiel handmatig rond om de eerste steken te vormen.

Aangezien de rolzomen van de overlocksteken verschillen raden wij u aan niet meer dan 2.5 cm (1") na het stoffeinde door te naaien. Breng, om het naaiwerk van de volgende delen direct voort te zetten, een overtollig stuk stof onder de persvoet aan om door te naaien totdat u klaar bent voor het naaien van het volgende deel van uw met een blinde zoom af te werken naaiwerk.

BELANGRIJK: Indien u de machine opnieuw inrijgt bij een kettingsteek of een blinde zoom, dient de stof zich onder de naald(en) en de persvoet te bevinden alvorens het naaien te hervatten.

SECTION VI Adjustments

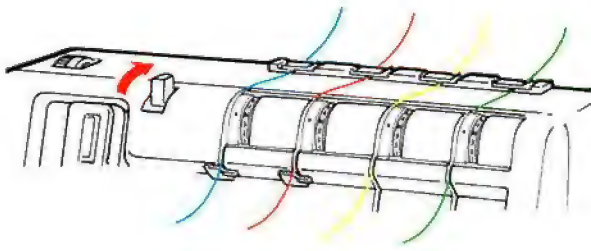
Thread Tension

The type of thread or fabric you use may require the tensions to be adjusted.

Before changing tensions, make sure the thread is properly engaged in the tension discs. (**HINT:** Press and hold the tension release lever while pulling up on the threads above the tension discs.)

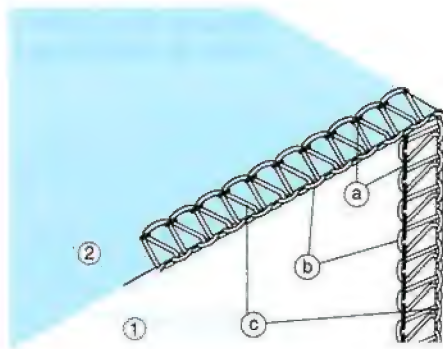
Thread tensions are controlled by the color coded dials - blue, red, yellow and green. Move the dial that corresponds to the thread that needs adjusting.

Adjust only one tension setting at a time and then view the result before adjusting again.



3 Thread Overlock Balanced Tension

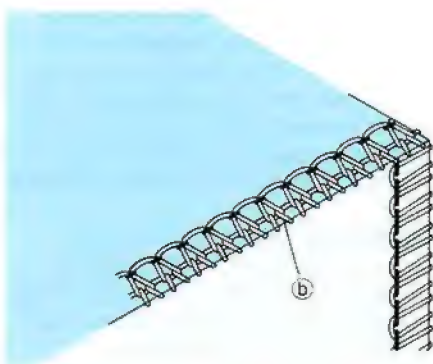
- The needle thread should resemble straight stitches on the topside ① of the fabric and lie on the left hand side of the upper looper thread. The needle thread is visible in the lower looper thread on the underside ② of the fabric.
- The upper looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the lower looper thread on the edge of the fabric.
- The lower looper thread should lie flat on the underside of the fabric and lock with the upper looper thread on the edge of the fabric.



①

The upper looper thread is too loose.

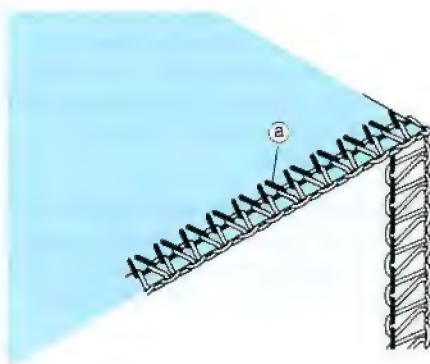
If the upper looper thread (b) is loose and pulled down to the underside of the fabric, increase the upper looper thread tension (yellow) and/or decrease the lower looper thread tension (green).



②

The needle thread is too loose.

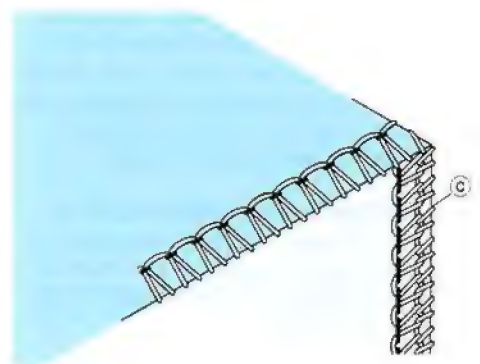
If the needle thread (a) is too loose and clearly visible on the underside of the fabric, increase the needle thread tension (red) and/or decrease either or both looper thread tensions.



③

The lower looper thread is too loose.

If the lower looper thread (c) is loose and pulled up onto the topside of the fabric, increase the lower looper thread tension (green) and/or decrease the upper looper thread tension (yellow).



SECTION VI

Ajustements

Tension du fil

Un réglage de tensions peut s'avérer nécessaire en fonction du type de fil ou de tissus utilisés.

Avant de modifier les tensions, vérifier que le fil est bien engagé dans les disques de tension. (**Conseil:** Pousser et retenir le levier de libération de tension tout en tirant sur les fils au-dessus des disques de tension.)

Les tensions de fils sont commandées par des molettes de couleurs codées – bleu, rouge, jaune et vert, qu'il suffit de régler selon le fil à ajuster.

N'effectuer qu'un seul réglage de tension à la fois et observer le résultat avant d'effectuer un autre réglage.

Overlock 3 fils

Tension équilibrée

- Le fil d'aiguille repose à l'endroit du tissu ① comme une couture droite, à gauche du fil du boucleur supérieur. Le fil d'aiguille apparaît dans le fil du boucleur inférieur à l'envers ② du tissu.
- Le fil du boucleur supérieur est couché sur l'endroit du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil du boucleur inférieur.
- Le fil du boucleur inférieur est couché sur l'envers du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil du boucleur supérieur.

①

Le fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur supérieur (b) est trop lâche et déborde à l'envers du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur supérieur (jaune) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur inférieur (vert).

②

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille (a) est trop lâche et bien visible à l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (rouge) et/ou diminuer la tension du fil du/des boucleur(s).

③

Le fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Si le fil du boucleur inférieur (c) est lâche et déborde sur l'endroit du tissu, augmenter la tension du fil du boucleur inférieur (vert) et/ou diminuer la tension du fil du boucleur supérieur (jaune).

SECCIÓN VI

Ajustes

Tensión del hilo

Puede ser necesario ajustar las tensiones según el tipo de hilo o de tejido.

Antes de cambiar la tensión, asegúrese de que el hilo esté bien colocado en los discos de tensión. (**CONSEJO:** Mantenga presionado el liberador de tensión tirando simultáneamente de los hilos por encima de los discos de tensión.)

La tensión de los hilos se controla a través de reguladores con color codificado (azul, rojo, amarillo y verde). Para ajustarla, basta con girar el selector correspondiente al hilo en cuestión.

Ajuste sólo un regulador de tensión por vez y observe el resultado antes proceder a ajustarlo nuevamente.

Overlock 3

Tensión equilibrada

- El hilo de la aguja debe formar una especie de costura recta en el derecho ① del tejido y estar a la izquierda del hilo del garfio superior. El hilo de la aguja debe verse en el hilo del garfio inferior en el revés ② de la tela.
- El hilo del garfio superior debe estar horizontal sobre el derecho del tejido y entrelazarse con el hilo del garfio inferior en el borde de la tela.
- El hilo del garfio inferior debe estar horizontal sobre el revés del tejido y entrelazarse con el hilo del garfio superior en el borde de la tela.

①

El hilo del garfio superior está demasiado flojo.

Si el hilo del garfio superior (b) está flojo y sobresale por el revés del tejido, aumente la tensión del hilo del garfio superior (amarillo) y/o disminuya la tensión del hilo del garfio inferior (verde).

②

El hilo de la aguja está demasiado flojo.

Si el hilo de la aguja (a) está demasiado flojo y bien visible en el revés de la tela, aumente la tensión del hilo de la aguja (rojo) y/o disminuya la tensión del hilo de uno o de ambos garfios.

③

El hilo del garfio inferior está demasiado flojo.

Si el hilo del garfio inferior (c) está flojo y sobresale por el derecho de la tela, aumente la tensión del hilo del garfio inferior (verde) y/o disminuya la tensión del hilo del garfio superior (amarillo).

HOOFDSUTK VI

Instellingen

Draadspanning

Naar gelang het gebruikte type garen of stof kan het nodig zijn de draadspanning aan te passen.

Controleer voordat u de draadspanning verandert of de draad op de juiste manier in de spanningsschijven is aangebracht. (**TIP:** Druk op de draadontspanningshevel en houdt deze ingedrukt terwijl u de draden over de spanningsschijven trekt).

De draadspanning wordt geregeld met behulp van de van een kleurencode voorziene knoppen - blauw, rood, geel en groen. Draai aan de knop van de desbetreffende draad om de draadspanning bij te stellen.

Stel altijd één draadspanning tegelijkertijd bij en voer een naaitest uit om het resultaat te controleren alvorens u de spanning van de andere draden verandert.

Overlock 3

Symmetrische spanning

- De naalddraad dient rechte steken te vormen op de bovenzijde ① van de stof en aan de linkerzijde van de draad van de bovenste grijper te liggen. De naalddraad is zichtbaar in de draad van de onderste grijper aan de onderzijde ② van de stof.
- De draad van de bovenste grijper dient plat op de bovenzijde van de stof te liggen en dient met de draad van de onderste grijper de stofkant af te hechten.
- De draad van de onderste grijper dient plat op de onderzijde van de stof te liggen en met de draad van de bovenste grijper de stofkant af te hechten.

①

De draad van de bovenste grijper is te slap gespannen

Indien de draad van de bovenste grijper (b) te slap gespannen is en naar de onderzijde van de stof wordt getrokken, dient u de draadspanning van de bovenste grijper (geel) te verhogen en/of de draadspanning van de onderste grijper (groen) te verlagen.

②

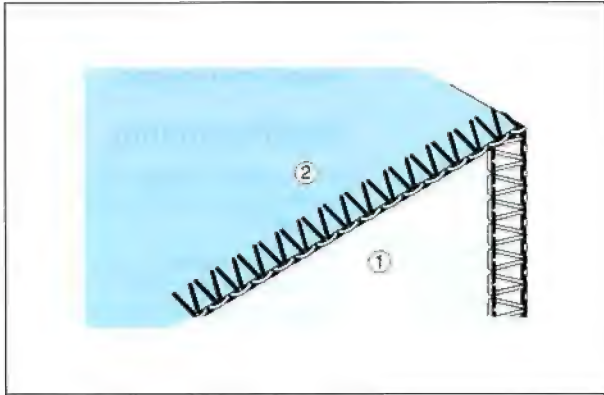
De naalddraad is te slap gespannen

Als de naalddraad (a) te slap gespannen is en duidelijk op de onderzijde van de stof zichtbaar is, dient u de naalddraadspanning (rood) te verhogen en/of één of beide draadspanningen van de grijpers te verlagen.

③

De draad van de onderste grijper is te slap gespannen.

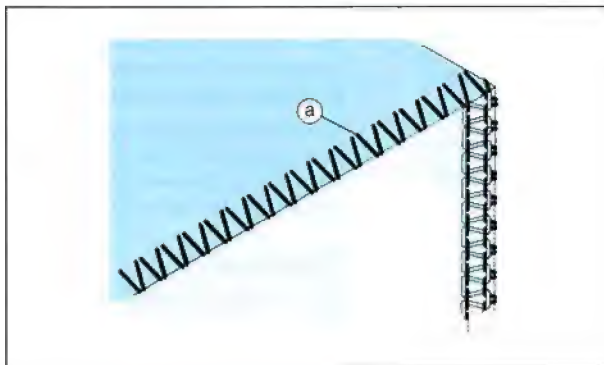
Als de draad van de onderste grijper (c) te slap gespannen is en door de bovenzijde van de stof getrokken wordt, dient u de draadspanning van de onderste grijper (groen) te verhogen en/of de draadspanning van de bovenste grijper (geel) te verlagen.



2 Thread Overcast Balanced Tension

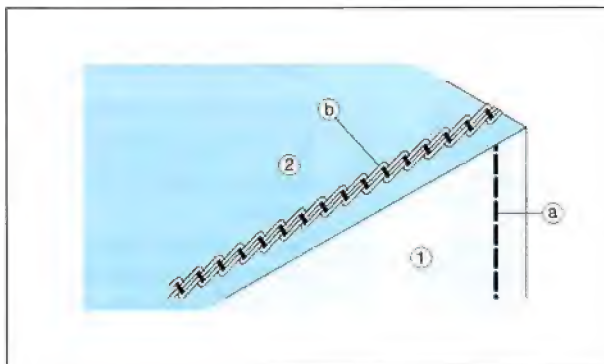
The needle thread should resemble a straight stitch on the topside ① of the fabric. It will lock with the lower looper thread on the fabric edge. The needle thread should lie flat in a V-shape on the fabric underside ②.

The lower looper thread should lie flat on the topside of the fabric and lock with the needle thread on the fabric edge.



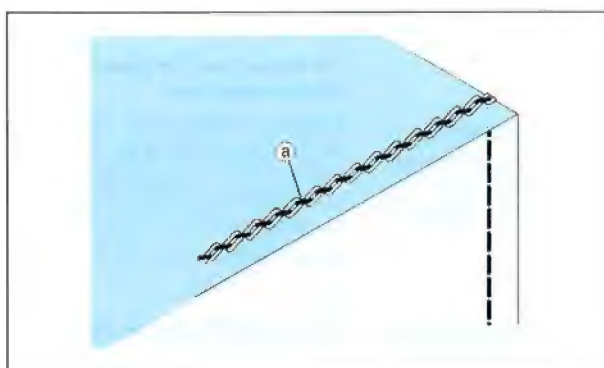
The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is pulled up over the fabric edge to the topside of the fabric, increase the needle thread tension and/or decrease the lower looper thread tension.



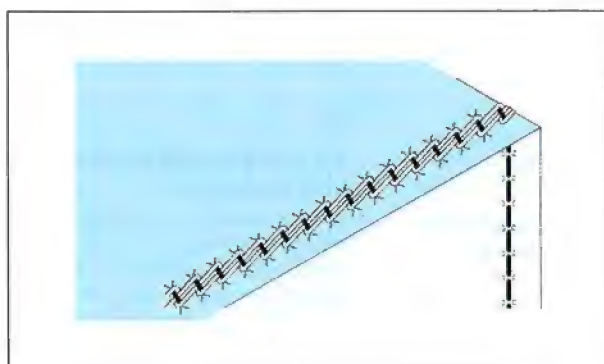
Chainstitch Balanced Tension

The chainstitch needle thread (a) resembles straight stitches on the topside ① of the fabric. It is just visible in the chainstitch looper thread (b) on the underside ② of the fabric.



The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is too loose and clearly visible on the underside of the fabric, increase the left needle thread tension (blue).



The needle thread is too tight.

If the fabric puckers, decrease chainstitch needle thread tension (blue). Lightweight fabrics may require a shorter stitch length. Do not set the stitch length lever below 2.5.

Surfilage 2 fils Tension équilibrée

Le fil d'aiguille forme comme un point droit sur l'endroit ① du tissu et s'entrelace avec le fil du boucleur inférieur sur le bord du tissu pour former comme un V plat sur l'envers ②.

Le fil du boucleur inférieur est couché, bien tendu, à l'endroit du tissu et s'entrelace au bord du tissu avec le fil de l'aiguille.

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille (a) est tiré sur le bord du tissu, côté endroit, augmenter la tension du fil d'aiguille/ou diminuer la tension du fil du boucleur inférieur.

Point de chaînette Tension équilibrée

Le fil de l'aiguille chaînette (a) forme comme une couture droite sur l'endroit du tissu ① et apparaît à peine sur l'envers ② du tissu dans le fil du boucleur chaînette (b).

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille est trop lâche (a) et bien visible sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille gauche (bleu).

Le fil d'aiguille est trop serré.

Si le tissu fronce, diminuer la tension du fil d'aiguille chaînette (bleu). Pour des tissus légers, diminuer la longueur de point. Celle-ci ne doit pas être inférieure à 2.5.

Sobrehilado 2 hilos Tensión equilibrada

El hilo de la aguja debe formar una especie de costura recta en el derecho ① del tejido y entrelazarse con el hilo del garfio inferior en el borde de la tela, formando una especie de V plana en el revés ②.

El hilo del garfio inferior debe estar horizontal bien tirante sobre el derecho del tejido y entrelazarse con el hilo de la aguja en el borde de la tela.

El hilo de la aguja está demasiado flojo.

Si el hilo de la aguja (a) sobresale por el borde en el derecho del tejido, aumente su tensión y/o disminuya la tensión del hilo del garfio inferior.

Punto de cadeneta Tensión equilibrada

El hilo de la aguja de cadeneta (a) debe formar una especie de costura recta en el derecho ① del tejido. Debe estar apenas visible en el revés ② de la tela en el hilo del garfio de cadeneta (b).

El hilo de la aguja está demasiado flojo.

Si el hilo de la aguja (a) está demasiado flojo y bien visible en el revés del tejido, aumente la tensión del hilo de la aguja izquierda (azul).

El hilo de la aguja está demasiado tenso.

Si se forman frunces en la tela, disminuya la tensión del hilo de la aguja de cadeneta (azul). Para los tejidos finos se deberá emplear un menor largo de puntada. El selector de largo de puntada nunca deberá estar en menos de 2.5.

Overhandse steek 2 symmetrische spanning

De naalddraad dient rechte steken te vormen aan de bovenzijde ① van de stof. De naalddraad dient met de draad van de onderste grijper de stofkant af te hechten. De naalddraad dient een platte V-vormige steek aan de onderzijde ② van de stof te maken.

De draad van de onderste grijper dient plat op de bovenzijde van de stof te liggen en dient met de naalddraad de stofkant af te hechten.

De naalddraad is te slap gespannen.

Indien de naalddraad (a) over de stofkant aan de bovenzijde van de stof wordt getrokken, dient u de naalddraadsparing te verhogen en/of de draadsparing van de onderste grijper te verlagen.

Kettingsteek Symmetrische spanning

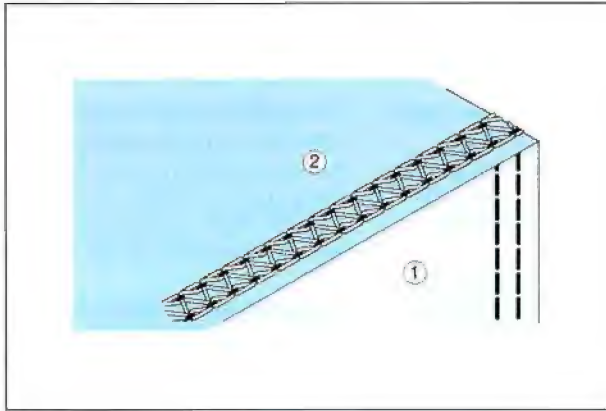
De naalddraad (a) vormt bij de kettingsteek rechte steken op de bovenzijde ① van de stof en is enigszins zichtbaar in de draad van de kettingsteekgrijper aan de onderzijde ② van de stof.

De naalddraad is te slap gespannen.

Indien de naalddraad (a) te slap gespannen is en duidelijk zichtbaar is aan de onderzijde van de stof, dient u de linker draadsparing (blauw) te verhogen.

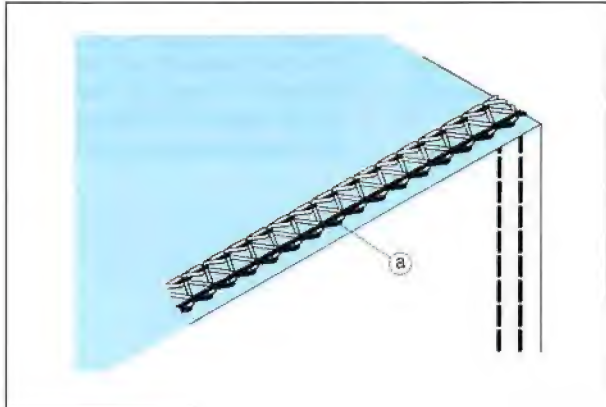
De naalddraad is te strak gespannen

Indien de stof samentrekt, dient u de draadsparing van de kettingsteeknaald te verlagen (blauw). Dunne stoffen vereisen een kortere steeklengte. Stel de steeklengtehevel niet onder stand 2.5 in.



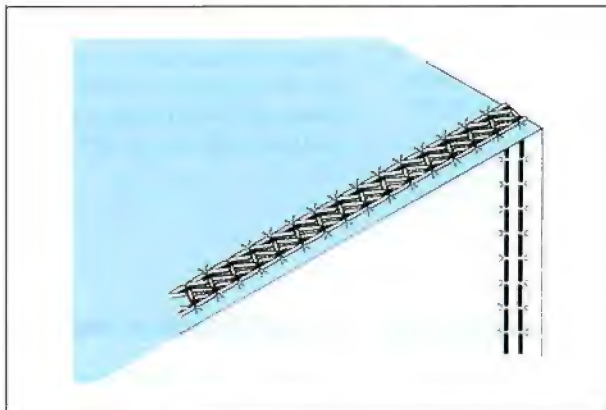
Cover Hem Balanced Tension

The needle threads resemble parallel rows of straight stitches on the topside ① of the fabric. The chain looper thread should be slightly slack on the underside ②. DO NOT set the stitch length lever below 2.5. Heavier weight fabrics will require a longer stitch length.



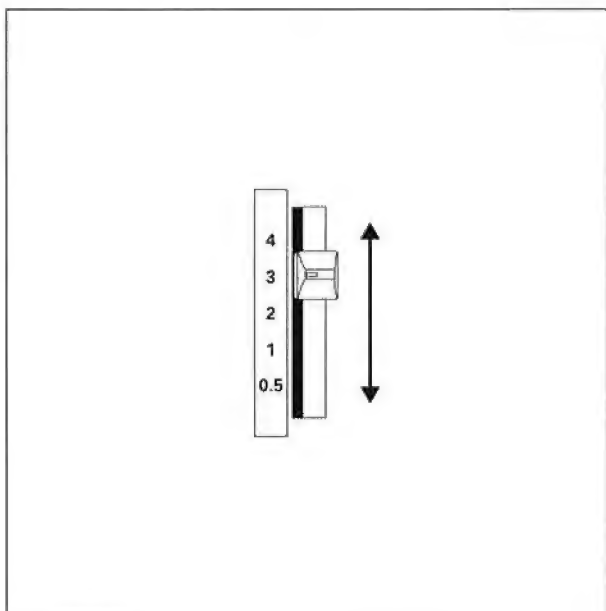
The needle thread is too loose.

If the needle thread (a) is too loose and loops appear on the underside of the fabric, increase the needle tension (red).



The needle threads are too tight.

If fabric puckers form, the needle threads are too tight. Decrease the needle tensions.



Stitch Length

The fabric weight and fiber content may require the SL (stitch length) to be adjusted. Stitch length may be set between 0.5 and 4. Set a shorter stitch length for lightweight or sheer fabrics. Set a longer stitch length for heavyweight or bulky fabrics.

NOTE: Always set the SL lever at 2.5 or higher when sewing a chainstitch or cover hem.

NOTE: The stitch length readout for the Cover Hem stitches is 3.0 This is the correct setting for two-three layers of light to medium weight fabric. Stitch length should be increased to 3.5 or 4 on heavy fabrics or when sewing over bulky seams while hemming.

Ourlet couvert Tension équilibrée

Les fils des aiguilles forment comme deux rangs de points parallèles sur l'endroit ① du tissu. Le fil du boucleur chaînette doit être légèrement détendu sur l'envers du tissu ②. La longueur de point NE DOIT PAS être inférieure à 2.5. Pour les tissus lourds, utiliser une longueur de point supérieure.

Le fil d'aiguille est trop lâche.

Si le fil d'aiguille est trop lâche (a) et que des boucles apparaissent sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (rouge).

Les fils des aiguilles sont trop tendus.

Si les fils des aiguilles sont trop tendus, le tissu fronce. Diminuer la tension des fils des aiguilles.

Longueur de point

La longueur de point (SL) peut être modifiée en fonction du poids et de la composition du tissu selon un réglage entre 0.5 et 4. Choisir une longueur de point plus courte pour des tissus légers à très légers. Choisir une longueur de point plus longue pour des tissus lourds ou épais.

NOTE: Toujours régler le curseur longueur de point (SL) sur 2.5 ou plus pour coudre un point chaînette ou un ourlet couvert.

NOTE: L'affichage de la longueur de point pour l'ourlet couvert est 3.0 c'est le réglage correct pour 2 à 3 couches de tissus légers à moyens. La longueur de point doit être augmentée à 3.5 - 4 pour les tissus lourds ou pour coudre sur des coutures épaisses en effectuant l'ourlet.

Dobladillo cubierto Tensión equilibrada

Los hilos de la aguja forman como hileras paralelas de puntos rectos en el derecho ① del tejido. El hilo del garfio de cadeneta debe estar ligeramente flojo en el revés ②. El selector de largo de puntada NUNCA debe estar en menos de 2.5. Para los tejidos más gruesos se deberá emplear un mayor largo de puntada.

El hilo de la aguja está demasiado flojo.

Si el hilo de la aguja (a) está demasiado flojo y aparecen bucles en el revés del tejido, aumente la tensión del hilo de la aguja (rojo).

Los hilos de la aguja están demasiado tensos.

Si los hilos de la aguja están demasiado tensos, se pueden formar frunces. Disminuya la tensión de los hilos de la aguja.

Largo de puntada

Puede ser necesario modificar el largo de puntada (SL) entre 0.5 y 4, en función del peso y de la composición del tejido. Para tejidos finos, elija un largo de puntada más corto. Para tejidos gruesos, elija un largo de puntada más importante.

NOTA: Coloque el selector de largo de puntada en 2.5 o más cuando cose un punto de cadeneta o un dobladillo cubierto.

NOTA: El largo de puntada para el dobladillo cubierto es 3.0. Este largo es adecuado para dos o tres capas de tela fina o mediana. Al hacer dobladillos en tejidos gruesos o cuando se cose sobre costuras gruesas, el largo de puntada deberá incrementarse a 3.5 ó 4.

Blinde Zoom Symmetrische spanning

De naalddraden vormen parallel liggende naden van rechte streken aan de bovenzijde ① van de stof. De draad van de kettingsteekgrijper dient een geringe speling te hebben aan de achterzijde ② van de stof. STEL de steeklengtehevel NOOIT onder stand 2.5 in. Dikkere stoffen vereisen een grotere steeklengte.

De draadspanning is te slap.

Indien de naalddraad (a) te slap gespannen is en er zich lussen aan de onderzijde van de stof vormen, dient u de naalddraadspanning te verhogen (rood).

De naalddraad is te strak gespannen.

Als de stof samentrekt, is de naalddraadspanning te strak afgesteld. Verlaag de draadspanning van de naalden.

Steeklengte

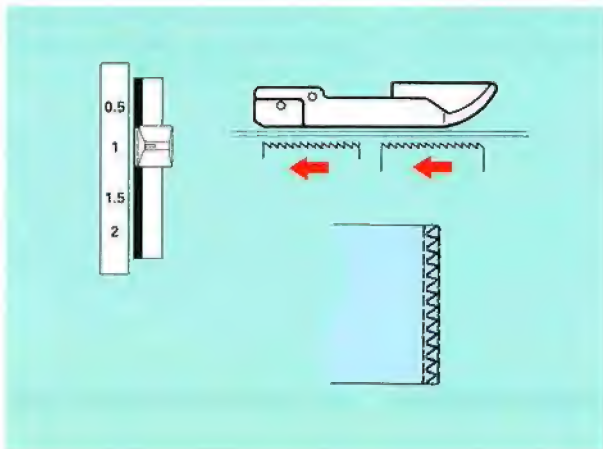
De SL (steeklengte) dient op de dikte van de stof en het stoftype afgestemd te worden. Stel de steeklengte tussen stand 0.5 en stand 4 in. Stel een kortere steeklengte in voor dunne stoffen of dunne nylon. Stel een grotere steeklengte in voor dikke stoffen of omvangrijk naaiwerk.

OPMERKING: Stel de steeklengte op stand 2.5 of hoger in bij het naaien van een kettingsteek of blinde zoom.

OPMERKING: De aanbevolen steeklengte voor het naaien van blinde zomen is stand 3.0. Dit is de juiste instelling voor dubbele of driedubbele lagen dunne stoffen of stoffen met een medium dikte. Verhoog voor het naaien van zomen de steeklengte tot op stand 3.5 of 4 voor dikke stoffen of indien u over erg dikke naden naait.

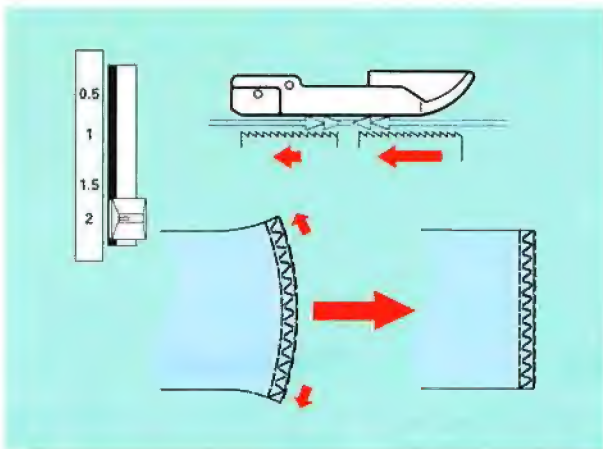
Differential Feed

Differential feed on an overlock is a two-part feed dog which feeds in the fabric at different ratios. The front part of the feed dog pushes more or less fabric under the foot than the rear part of the feed dog is feeding out. This feature is useful when sewing knits which have a tendency to stretch and create waves when sewn on an overlock machine. Differential feed is also good on sheer fabrics which tend to pucker when sewn. Use the 0.5 setting. There are two kinds of differential feed: negative and positive.



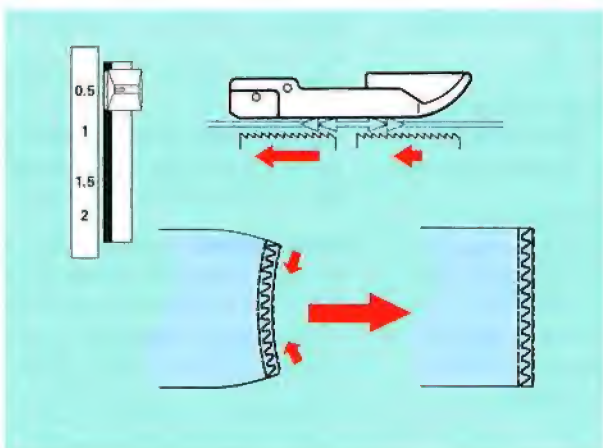
① Standard Feeding

The front and rear feed dogs work as a single unit. The fabric feeds in and out with the same ratio.



② Positive Feeding

The looser and stretchier the fabric, the more the front part of the feed dog must feed in and the less the rear part of the feed dog must feed out. Waves are eliminated.



③ Negative Feeding

The front part of the feed dog feeds in less fabric than the rear part feeds out. The fabric is held taut by the feed dogs. Puckering is eliminated.

Transport différentiel

Le transport différentiel sur une surjeteuse est une griffe en deux parties qui transporte le tissu dans des rapports différents: la partie avant de la griffe pousse plus ou moins le tissu sous le pied que ne le fait la partie arrière de la griffe. Cette caractéristique est utile pour coudre du tricot ayant tendance à se distendre et former des ondulations lors de la couture sur une machine overlock. Le transport différentiel est aussi apprécié sur des tissus fins qui ont tendance à froncer lors de la couture. Dans ce cas, utiliser le réglage 0.5. Il existe deux genres de transport différentiel: négatif et positif.

① Transport standard

Les parties avant et arrière de la griffe travaillent comme une seule unité. Le tissu entre et sort dans le même rapport.

② Transport positif

Plus le tissu est lâche et extensible, plus il faut le pousser sous le pied à l'avant et plus il doit être retenu à l'arrière. Les ondulations sont éliminées.

③ Transport négatif

La partie avant de la griffe pousse moins de tissu en avant que n'en sort la partie arrière de la griffe. Le tissu est tendu, et le fronçage éliminé.

Transporte diferencial

El transporte diferencial en una máquina overlock se realiza a través de un dispositivo de dientes de arrastre de dos partes que arrastran distintas cantidades de tela. La parte delantera de los dientes arrastra más o menos tejido debajo del prensatelas que el que arrastra la parte posterior. Esta característica resulta especialmente útil para coser tejidos de punto, que tienden a estirarse y a ondularse cuando se cosen con una máquina overlock. El transporte diferencial también es adecuado para telas muy finas que tienden a fruncirse cuando las cose. En ese caso, se recomienda colocar el selector en 0.5. Existen dos clases de transporte diferencial: negativo y positivo.

① Transporte estándar

Los dientes de arrastre delanteros y traseros trabajan como una sola unidad. Entra y sale la misma cantidad de tela.

② Transporte positivo

Cuanto más flojo y elástico sea el tejido, más tela deberá arrastrar la parte delantera de los dientes y menos deberá sacar la parte trasera. Así se eliminan las ondulaciones.

③ Transporte negativo

La parte delantera de los dientes de arrastre hace entrar menos tela que la que sale por la parte trasera. Los dientes de arrastre tensan el tejido, eliminando los frunces.

Differentieel Transport

Het differentieel transport van een overlock machine bestaat uit een tweedelige transporteur die de stof op verschillende ratio's invoert. De stof wordt harder of zachter onder de persvoet door de voorzijde van de transporteur doorgevoerd dan door de achterzijde van de transporteur. Deze functie is vooral nuttig bij het naaien van rekbaar stoffen die de neiging hebben om uit te lubberen bij verwerking met een overlock machine. Het differentieel transport kan tevens dienst doen bij het naaien van dunne nylon dat de neiging heeft om samen te trekken. Gebruik de instelling 0.5. U kunt gebruik maken van positief of negatief differentieel transport.

① Standaard stoftransport

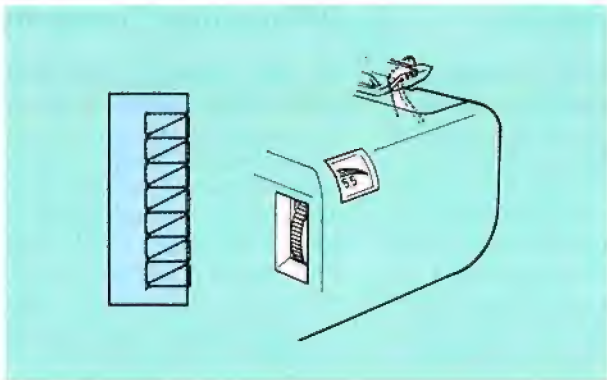
De voor- en achterzijde van de transporteur werken synchroon. De stof wordt op dezelfde snelheid in- en uitgevoerd.

② Positief stoftransport

Hoe losser en rekbaarder de stof, des te sneller dient de voorzijde van de transporteur de stof in te voeren en des te langzamer dient de achterzijde van de transporteur de stof uit te voeren. Het uitlubberen en het uitrekken van de stof wordt op deze manier voorkomen.

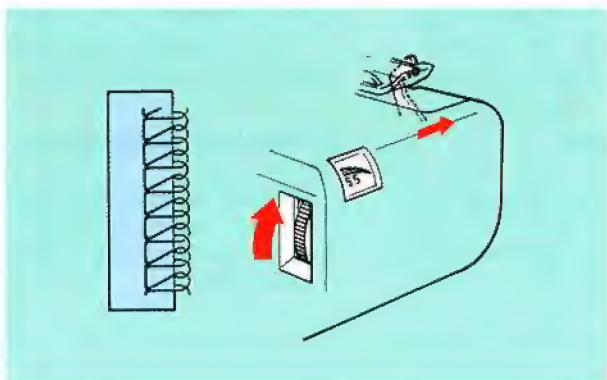
③ Negatief stoftransport

De stof wordt aan de voorzijde van de transporteur minder snel ingevoerd dan dat het aan de achterzijde van de transporteur uitgevoerd wordt. De stof wordt tussen de transporteurs gespannen. Het samentrekken van de stof wordt op deze manier voorkomen.



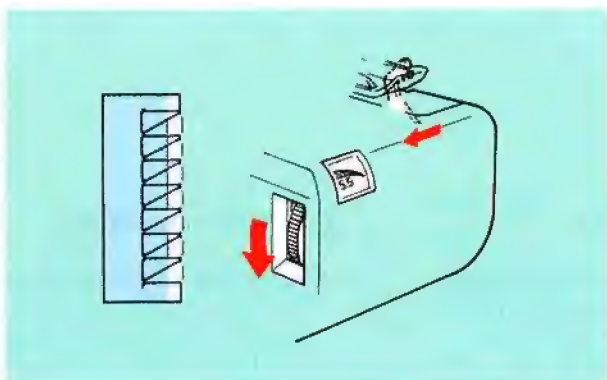
Cutting Width

The fabric weight and the number of fabric layers may require the cutting width dial to be adjusted. Fabric should lie flat inside the overlock stitch without loops or tunneling.



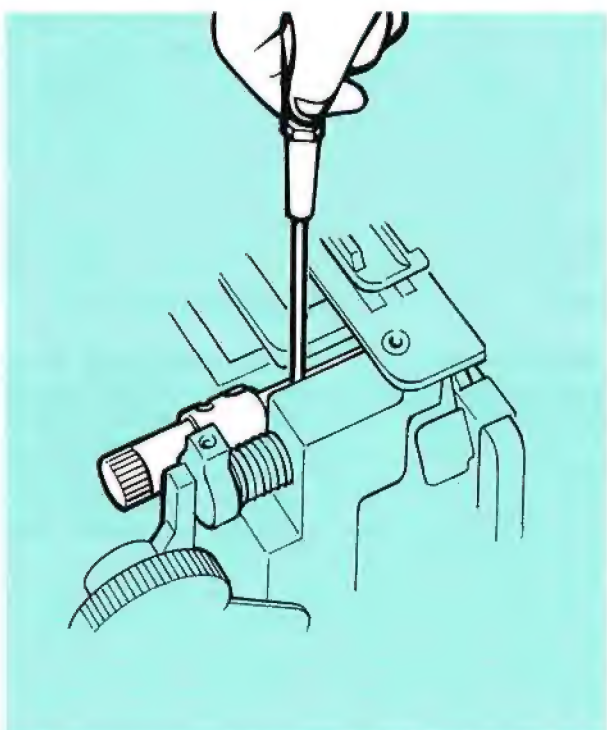
Loops

The cutting width is set narrower than the stitch width. Move the cutting blades to the right by turning the cutting width dial up (clockwise).



Tunneling

The cutting width is set wider than the stitch width. Move the cutting blades to the left by turning the cutting width dial down (counterclockwise).



Sewing Overlock Stitches on Extra Heavyweight Fabrics

Lock the movable cutting blade to provide maximum cutting strength.

- ① Hand turn the flywheel to lower the needle bar to its lowest position.
- ② Open the side cover.
- ③ Use the allen screwdriver to turn the screw clockwise until the movable cutting blade cannot be disengaged.
- ④ Sew.

NOTE: After sewing extra heavyweight fabric, always turn the screw counterclockwise to unlock movable cutting blade for normal operation.

NOTE: Cutting width cannot be adjusted when movable blade is locked.

Largeur de coupe

Un ajustement de la largeur de coupe peut s'avérer nécessaire selon le poids du tissu et le nombre de couches. Le tissu doit être bien plat dans la couture overlock, sans boucles ni cloques.

Boucles

La largeur de coupe est plus étroite que la largeur du point. Avancer les lames couteau vers la droite en tournant la molette largeur de coupe vers le haut (dans le sens des aiguilles d'une montre).

Cloques

La largeur de coupe est supérieure à la largeur du point. Avancer les lames couteau vers la gauche en tournant la molette largeur de coupe vers le bas (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre).

Coutures overlock sur tissus très lourds

Engager la lame couteau mobile pour maximiser la force de coupe.

- ① Tourner le volant à la main pour faire descendre la barre aiguille dans la position la plus basse.
- ② Ouvrir le volet latéral.
- ③ A l'aide d'un tournevis hexagonal, tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la lame couteau mobile ne puisse plus se désengager.
- ④ Coudre.

NOTE: Après avoir cousu des tissus extra lourds, ne jamais oublier de désengager la lame couteau en tournant la vis dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avant de reprendre la couture normale.

NOTE: Il est impossible d'ajuster la largeur de coupe lorsque la lame couteau mobile est engagée.

Ancho de corte

Puede resultar necesario modificar el ancho de corte, en función del peso y de las capas de tejido. En la costura overlock, la tela debe estar perfectamente plana, sin bucles ni bolsas.

Bucles

El ancho de corte es inferior al ancho de puntada. Mueva las cuchillas de corte hacia la derecha girando el selector de ancho de corte hacia arriba (en el sentido de las agujas del reloj).

Bolsas

El ancho de corte es superior al ancho de puntada. Mueva las cuchillas de corte hacia la izquierda girando el selector de ancho de corte hacia abajo (en el sentido contrario a las agujas del reloj).

Costura overlock en telas muy pesadas

Bloquee la cuchilla móvil para obtener la mayor fuerza de corte posible.

- ① Gire el volante con la mano para bajar la barra de aguja al máximo.
- ② Abra la cubierta lateral.
- ③ Con el destornillador hexagonal, gire el tornillo en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cuchilla móvil no se pueda desconectar.
- ④ Proceda a coser.

NOTA: Después de coser tejidos muy pesados, gire el tornillo en sentido contrario a las agujas del reloj para desbloquear la cuchilla móvil y permitir que la máquina vuelva a funcionar normalmente.

NOTA: No se puede ajustar el ancho de corte cuando la cuchilla móvil está bloqueada.

Afsnijbreedte

De afsnijbreedte dient naar gelang de dikte van de stof en het aantal stoflagen ingesteld te worden met behulp van de hiertoe bestemde knop. De stof dient plat in de overlock steek te liggen en geen lussen of tunnels te vormen.

Lussen

De afsnijbreedte is nauwer afgesteld dan de steekbreedte. Schuif de snijbladen naar rechts door de instelknop van de afsnijbreedte naar boven te draaien (rechts).

Tunnelvorming

De afsnijbreedte is breder afgesteld dan de steekbreedte. Schuif de snijbladen naar links door de instelknop van de afsnijbreedte naar beneden te draaien (links).

Het naaien van Overlock steken op zeer dikke stoffen

Zet het wegklapbaar mes vast om een maximale snijkracht te verkrijgen.

- ① Draai het handwiel handmatig rond om de naaldstang in de laagste stand te brengen.
- ② Open de zijklep.
- ③ Gebruik de inbussleutel om de schroef naar rechts te draaien totdat het wegklapbaar mes niet meer los kan komen.
- ④ Begin met naaien.

OPMERKING: Draai na het naaien van extra dikke stoffen de schroef weer naar links om het wegklapbaar mes in te klappen voor een normaal gebruik van uw machine.

OPMERKING: De afsnijbreedte kan niet bijgesteld worden indien het wegklapbaar mes vastgezet is.

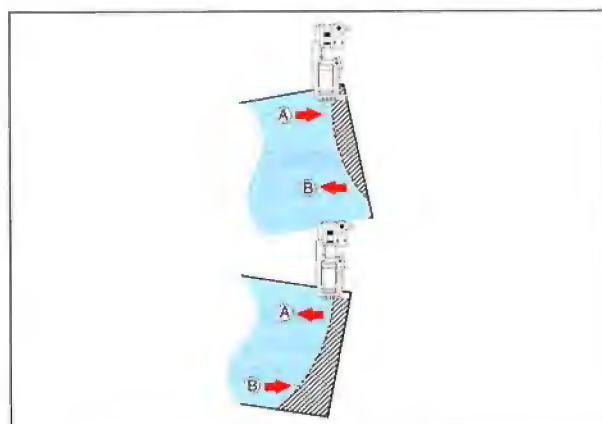
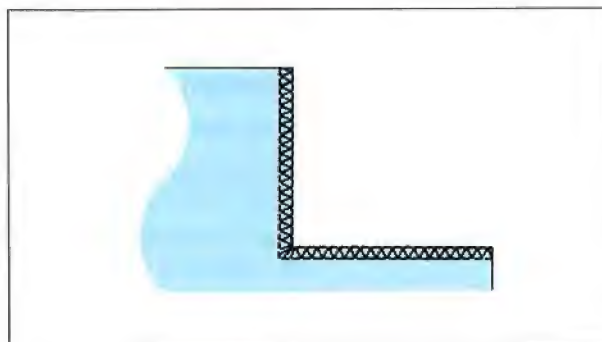
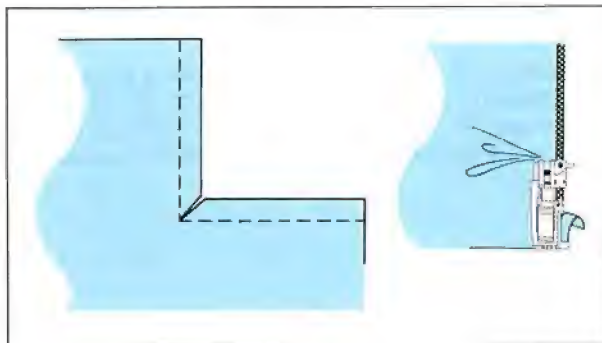
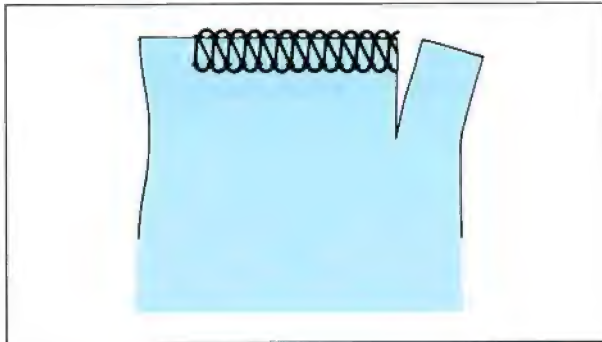
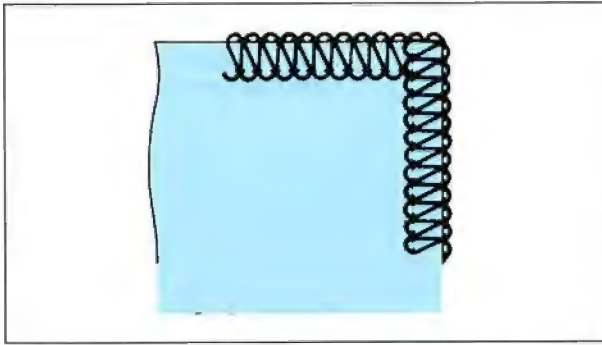
SECTION VII

Sewing Techniques

Overlocking Outside Corners

Stop sewing when you reach the end of the fabric, leaving the needle in its highest position. Raise the presser foot. Push the tension release lever while gently removing the stitches from the stitch finger. Turn fabric. Align the sewn stitches with the needle. Lower the presser foot and pull up on the needle thread to remove any slack. Sew.

If you are overlocking and trimming at the same time, you should cut the fabric by hand at each corner along the stitching line for about 3 cm (1 1/2") before turning the fabric. Make the cut to each corner before sewing begins.



Overlocking Inside Corners

- ① Clip the inside corner approximately 4 mm (1/4").
- ② Fold the fabric into a straight edge and sew along the edge. The movable cutting blade should barely trim along the fabric edge.
- ③ Unfold fabric and press it.

Sewing Curved Edges

For inside curves, guide the fabric gently, applying pressure with your left hand at point «A» in the direction of the arrow, while at the same time applying a little pressure in the opposite direction with your right hand at point «B».

For outside curves, sew in a similar manner, but by applying the pressure in the opposite directions.

SECTION VII

Techniques de couture

Couture overlock d'angles extérieurs

Arrêter de coudre une fois atteint le bord du tissu et laisser l'aiguille en position élevée. Lever le pied presse-étoffe. Pousser le levier de libération tout en enlevant délicatement les points de la languette de point. Tourner le tissu en alignant la couture sur l'aiguille. Baisser le pied à coudre et tirer sur le fil d'aiguille pour ne pas lui laisser de mou. Coudre.

Lorsque vous faites une couture overlock tout en coupant le tissu, il est conseillé de couper le tissu à la main dans les angles le long de la couture sur environ 3 cm (1 1/2") avant de tourner le tissu. Couper dans chaque angle avant de commencer la couture.

Couture overlock d'angles intérieurs

- ① Faire une incision dans l'angle de 4 mm (1/4").
- ② Plier le tissu de façon à avoir un bord droit et coudre le long du bord. Le bord du tissu doit être très légèrement coupé par le couteau mobile.
- ③ Déplier et repasser le tissu.

Coudre des arrondis

Pour effectuer des arrondis intérieurs, guider doucement le tissu en appuyant de la main gauche sur le point «A» dans le sens de la flèche, tout en appuyant légèrement de la main droite sur le point «B» dans l'autre sens.

Procéder de la même façon pour coudre les arrondis extérieurs, mais en exerçant la pression dans le sens contraire.

SECCIÓN VII

Técnicas de costura

Overlock de ángulos exteriores

Pare de coser al llegar al borde de la tela, dejando la aguja en posición alta. Levante el prensatelas. Empuje el liberador de tensión al tiempo que retira suavemente los puntos de la lengüeta de puntos. De la vuelta a la tela alineando la costura con la aguja. Baje el prensatelas y tire del hilo de la aguja hacia arriba para tensarlo. Cosa.

En caso de coser overlock y cortar simultáneamente, se aconseja cortar el tejido a mano unos 3 cm en las esquinas a lo largo de la línea de costura antes de dar vuelta la tela. Efectúe un corte en todas las esquinas antes de empezar a coser.

Overlock de ángulos interiores

- ① Haga una incisión en el ángulo interior de unos 4 mm.
- ② Doble el tejido formando un borde recto y cosa a lo largo de ese borde. La cuchilla móvil debe cortar un poco del borde de la tela.
- ③ Despliegue la tela y plánela.

Costura de bordes curvos

Para coser curvas interiores, guíe la tela con suavidad, ejerciendo presión con la mano izquierda sobre el punto «A» en el sentido de la flecha y simultáneamente aplicando una leve presión en la dirección contraria con la mano derecha sobre el punto «B».

Para coser curvas exteriores, proceda del mismo modo pero ejerciendo presión en sentido contrario.

HOOFDSTUK VII

Naaitechnieken

Overlocken van buitenhoeken

Stop met naaien zodra u het einde van de stof bereikt. Laat de naald in de hoogste stand staan. Zet de persvoet omhoog. Duw op de draadontspanningshevel terwijl u voorzichtig de draden van de steekpin verwijdert. Draai de stof. Lijn de genaaide steken met de naald uit. Laat de persvoet zakken en trek aan de naalddraad om deze strak te spannen. Hervat het naaien.

Indien u tijdens het overlocken direct de stof afsnijdt, dient u de stof handmatig bij iedere hoek op ongeveer 3 cm (1 1/2") langs de naad af te knippen voordat u de stof draait. Knip de stof langs iedere hoek af alvorens met naaien te beginnen.

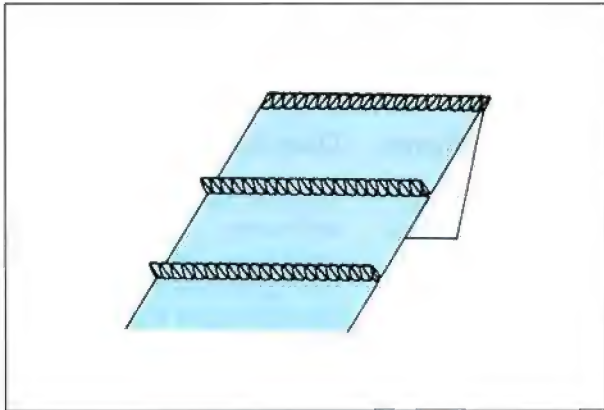
Overlocken van binnenhoeken

- ① Knip de binnenhoeken op ongeveer 4 mm (1/4") in.
- ② Vouw de stof in een rechte zoom en naai langs deze zoom. Het wegklapbaar mes zal vlak langs de stofkant snijden.
- ③ Vouw de stof open en strijk deze plat.

Het naaien van ronde stofkanten

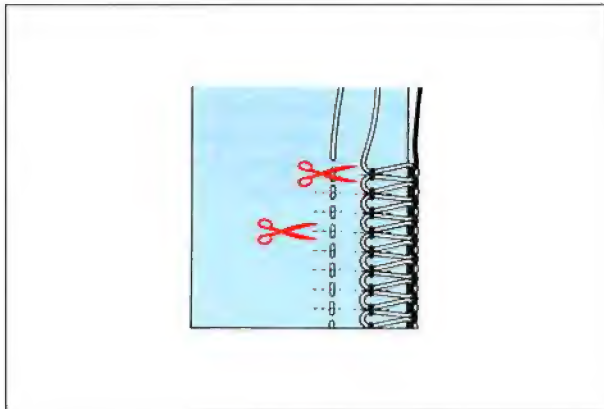
Voer de stof voorzichtig door en voer met uw linkerhand druk uit op punt «A» in de richting van de pijl, terwijl u tegelijkertijd met uw rechterhand enigszins druk uitvoert in de tegengestelde richting op punt «B», voor rondingen aan de binnenzijde.

Naai op dezelfde wijze voor het verkrijgen van rondingen aan de buitenzijde, maar wissel de richting van de uit te oefenen druk om.



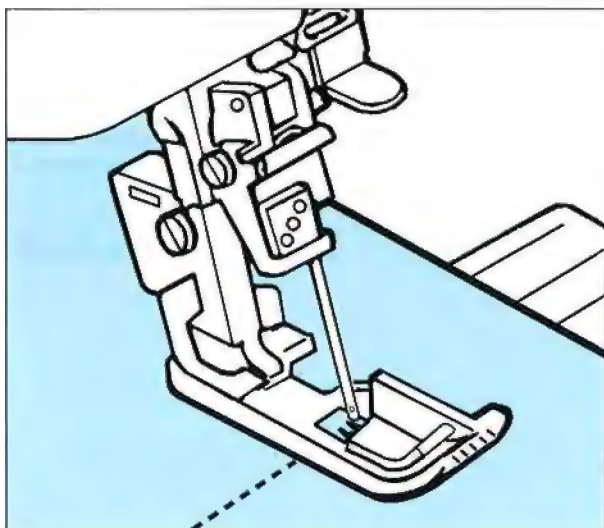
Overlock Pintucks

Disengage the movable cutting blade. Use a washable fabric marker to draw lines for pintucks. Fold fabric with wrong sides together on first line. Sew folded edge using the edge of the needle plate as a guide. (Do not allow the fabric to be sewn beyond right side of the needle plate.) Sew remaining pintucks using same method. Press tucks to one side.



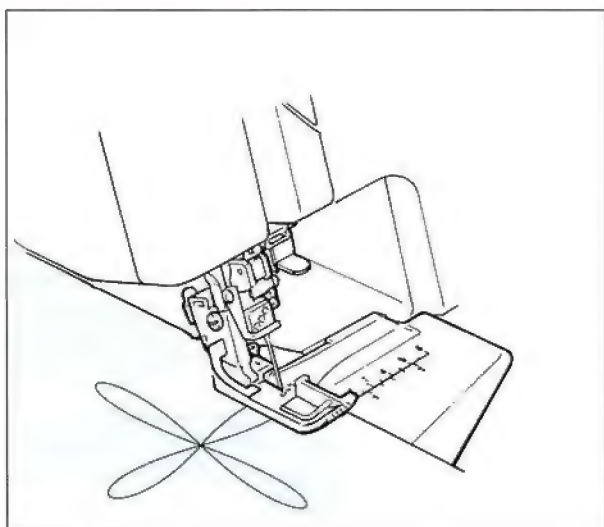
Removing Stitches from Fabric

Snip the needle thread(s) at intervals. Gently pull the looper thread(s) and the stitch will unravel.



Chainstitch – Turning Corners

Sew last stitch before turning point by hand turning the flywheel. Complete the stitch. Raise the needle slightly out of the fabric. (The needle eye will be out while the needle tip remains in fabric.) Raise presser foot and gently turn fabric. Lower presser foot and continue sewing.



Chainstitch - Decoration

1. Draw design lines on the interfacing or stabilizer (wrong side of fabric). Finer weight fabrics will require the use of fusible interfacing or a tear-away stabilizer.
2. Sew with the right side of fabric FACE DOWN. The markings on the tip of the foot are for sewing accurately. *(Remember to start the chainstitch with fabric underneath the presser foot and needle.)*
3. Once the chainstitch is formed, the presser foot should not be lifted.
4. Carefully remove tear-away stabilizer.

Nervures overlock

Désengager la lame mobile. Utiliser un crayon marqueur lavable pour dessiner les lignes des nervures. Plier le tissu envers contre envers selon la première ligne. Coudre le bord plié en utilisant la plaque aiguille comme guide. Faire attention à ne pas coudre le tissu au-delà du bord droit de la plaque aiguille. Procéder ainsi pour les autres nervures, puis repasser en couchant les nervures sur le côté.

Défaire une couture overlock

Couper le ou les fils d'aiguilles à intervalles réguliers. Tirer doucement sur le fil de boucleur pour dénouer le point.

Point de chaînette – Passage d'angles

Coudre les derniers points avant l'angle en tournant le volant à la main et terminer le point. Relever l'aiguille juste au-dessus du tissu. (Le chas de l'aiguille est sorti, mais la pointe de l'aiguille reste dans le tissu.) Relever le pied presse-étouffe et tourner le tissu doucement. Abaisser le pied presse-étouffe et continuer la couture.

Chaînette Déco

1. Dessiner les lignes sur l'entoilage (envers du tissu). Avec des tissus légers, il est nécessaire d'utiliser un entoilage collant ou détachable.
2. Coudre en mettant le bon côté du tissu EN BAS. Les marques sur le haut du pied permettent d'effectuer une couture précise. *(Ne pas oublier de démarrer la chaînette avec le tissu sous le pied presse-étouffe et sous l'aiguille.)*
3. Une fois la chaînette formée, le pied presse-étouffe ne doit pas être relevé.
4. Enlever avec soin l'entoilage détachable.

Overlock de vivos

Desconecte la cuchilla móvil. Dibuje las líneas correspondientes a los vivos con un rotulador lavable especial para tela. Pliegue la tela en la primera línea, con el revés hacia adentro. Proceda a coser el borde plegado sirviéndose de la placa de la aguja como guía. No cosa el tejido más allá del borde derecho de la placa de la aguja. Cosa todas los vivos siguiendo el mismo método y luego plánelos de modo que queden todos doblados hacia el mismo lado.

Descoser puntos

Corte el(los) hilo(s) de la(s) aguja(s) a intervalos regulares. Luego tire suavemente del(de los) hilo(s) del(de los) garfio(s) para deshacer la costura.

Punto de cadeneta: girar en las esquinas

Cosa el último punto antes de la esquina haciendo girar el volante con la mano y luego termine el punto. Levante un poco la aguja por encima del tejido. (el ojo de la aguja debe estar afuera pero la punta de la aguja debe permanecer clavada en la tela.) Levante el prensatelas y gire el tejido con suavidad. Baje el prensatelas y siga cosiendo.

Punto de cadeneta: decoración

1. Dibuje las líneas sobre la entretela (revés de la tela). Para tejidos finos, se deberá usar una entretela adhesiva o que se pueda arrancar.
2. Cosa poniendo el derecho de la tela BOCA ABAJO. Las marcas en el borde del prensatelas le ayudarán a lograr una costura perfecta. *(Recuerde que deberá empezar la cadeneta una vez que haya colocado la tela debajo del prensatelas y de la aguja.)*
3. Una vez formada la cadeneta, no se debe levantar el prensatelas.
4. Retire la entretela con cuidado.

Overlock Figuurnaden

Klap het wegklapbaar mes in. Gebruik een textielmarker met uitwasbare inkt om de figuurnaden op de stof te tekenen. Vouw de stof met de verkeerde kanten tegen elkaar op de eerste lijn. Naai de gevouwen kant dicht en gebruik hierbij de kant van de naaldplaat als geleider. (Laat de te naaien stof niet buiten de rechterzijde van de naaldplaat uitkomen.) Naai de andere figuurnaden volgens dezelfde methode. Strijk de naden naar één kant.

Verwijderen van de steken uit de stof.

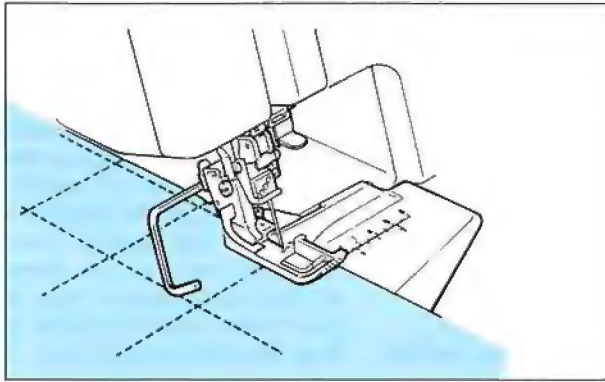
Knip de naalddraad/-draden op verschillende plaatsen door. Trek voorzichtig de draden van de grijpers los om de steken te ontrafelen.

Kettingsteek – Doornaaien bij hoeken.

Naai de laatste steken vóór het draaipunt door het handwiel handmatig rond te draaien. Maak de steek af. Til de naald voorzichtig uit de stof. (Het oog van de naald dient uit de stof te steken terwijl de punt van de naald in de stof dient te blijven.) Hef de persvoet op en draai de stof voorzichtig. Laat de persvoet zakken en hervat het naaien.

Kettingsteek - Siersteken

1. Teken de sierlijnen op de vlieseline of de voering (verkeerde kant van de stof). Voor dunne stoffen dient u strijkvlieseline of verwijderbaar vlieseline te gebruiken.
2. Naai met de goede kant van de stof NAAR ONDEREN GEKEERD. Met behulp van de strepen op de voorzijde van de persvoet kunt u het naaiwerk secuur uitvoeren. *(Denk er aan om de stof onder de persvoet en de naald aan te brengen voordat u met naaien begint.)*
3. Hef de persvoet niet meer op, zodra de kettingsteek gevormd wordt.
4. Verwijder de vlieseline voorzichtig en zorgvuldig.



Quilting Guide

The quilting guide is used for sewing parallel rows of stitching at an equal distance apart.

Insert the quilting guide into the needle bar. Use a washable fabric marker to draw the first stitching line. Sew over line. Sew all other rows guiding the quilting guide over the previous row of stitching.

Cover Hem

A majority of ready-to-wear garments use a flat construction method for hems with the side seam sewn last. Many home sewers prefer sewing «in the round».

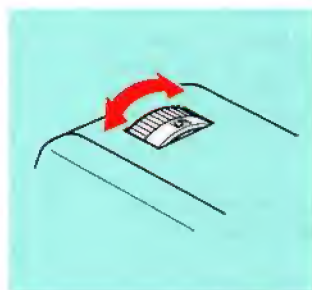
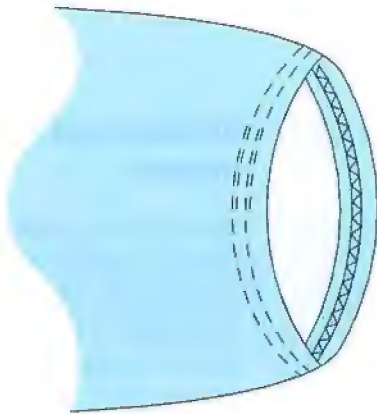
Sewing the Cover Hem «In the Round»

Method 1

Press up the hem allowance and place fabric under the presser foot. Use markings on the sewing table as a sewing guide. Stitch around the hem and, upon reaching the original start point, overlap the stitches approximately 13 mm (1/2") and stop. Cut the needle threads after giving them a little slack. Remove fabric from machine. Pull threads to underside and tie off. Apply a small amount of seam sealant to knotted threads.

Method 2

Stitch around the hem; overlap the original starting point for about 13 mm (1/2"). Stop; needles will be up. Hand turn the flywheel towards you to bring needles to the lowest position into the fabric. Carefully reverse the flywheel, bringing needles to the highest position. **This technique prevents the needle threads from wrapping around the chain looper.** Lift the presser foot and press the tension release lever. Firmly pull fabric and threads to the left. Cut and pull threads to the underside to tie off. Apply a small amount of seam sealant to knotted threads.



When sewing a cover hem over bulky seams (i.e. Safety 4 Thread) it will be necessary to adjust foot pressure to 1 when reaching seam to prevent skipped stitches. After the foot has «cleared» the seam, return to normal pressure of 5.

Guide ouatinage

Utiliser le guide ouatinage pour effectuer des coutures parallèles et régulières sur un tissu ouatiné

Insérer le guide ouatinage dans la barre aiguille. Utiliser un crayon marqueur lavable pour dessiner les premières lignes de couture. Coudre en suivant la ligne. Coudre ensuite chaque rangée une à une, en plaçant à chaque fois le guide sur la rangée précédente.

Ourllet couvert

Dans les vêtements de prêt-à-porter, les ourlets sont généralement effectués selon une méthode de réalisation à plat, la couture de côté étant cousue en dernier. De nombreux couturiers préfèrent cependant coudre « en rond ».

Couture de l'ourlet couvert « en rond »

Méthode 1

Replier l'ourlet et présenter le tissu sous le pied presse-étouffe. Utiliser les marques de la table de couture comme guide de couture et piquer l'ourlet jusqu'au retour au point de départ. Recouvrir ensuite les points sur environ 13 mm (1/2") et arrêter la couture. Couper les fils d'aiguille après leur avoir donné un peu de mou. Enlever le tissu de la machine, tirer et nouer les fils dessous sans oublier de mettre un peu d'enduit de couture sur les fils noués.

Méthode 2

Piquer l'ourlet; recouvrir le point de départ de la couture sur environ 13 mm (1/2") puis arrêter. Les aiguilles sont en position haute. Tourner le volant à la main vers vous pour faire descendre les aiguilles au maximum. Inverser le volant avec prudence pour amener les aiguilles dans la position la plus haute. **Cette technique empêche les fils d'aiguilles de s'enrouler autour du boudoir de chaînette.** Lever le pied presse-étouffe et appuyer sur le levier de libération de tension. Tirer fermement le tissu et les fils vers la gauche. Couper et tirer les fils dessous. Nouer les fils et mettre un peu d'enduit de couture sur les fils noués.

En cousant un ourlet couvert sur des coutures épaisses, (par exemple Safety 4 fils), il est conseillé d'ajuster la pression du pied sur 1 en atteignant la couture pour éviter de sauter des points. Revenir à la pression normale de 5 après avoir « passé » la couture.

Guía acolchadora

La guía acolchadora se usa para coser hileras paralelas de puntos separadas por la misma distancia en tejidos enguatados.

Inserte la guía acolchadora en la barra de aguja. Con un rotulador lavable especial para tela, dibuje la primera línea de puntos. Cosa siguiendo la línea. Proceda a coser el resto de las hileras colocando la guía acolchadora sobre la hilera anterior.

Dobladillo cubierto

En la mayoría de las prendas « prêt-à-porter », el dobladillo se realiza según un método de confección plano en el que la costura lateral se efectúa en último lugar. Las modistas, en cambio, prefieren coser « en redondo ».

Costura del dobladillo cubierto « en redondo »

Método 1

Pliegue el dobladillo y coloque la tela debajo del prensatelas. Utilizando las marcas de la mesa de costura como guía, cosa todo el dobladillo; al volver a llegar al punto de partida, siga cosiendo unos 13 mm más, superponiéndose a la primera pasada, y luego pare. Corte los hilos de la aguja después de haberlos aflojado un poco. Retire el tejido de la máquina. Luego tire los hilos debajo, anúdelos y aplique un poco de sellador de costura sobre los nudos.

Método 2

Cosa todo el dobladillo; al volver a llegar al punto de partida, siga cosiendo unos 13 mm más, superponiéndose a la primera pasada, y luego pare. Las agujas deben quedar arriba. Gire el volante con la mano hacia usted para bajar agujas al máximo, haciéndolas penetrar en la tela. Gire el volante en sentido contrario, para levantar las agujas lo máximo posible. **Esta técnica evita que los hilos de la aguja se enrollen alrededor del garfio de cadeneta.** Levante el prensatelas y presione el liberador de tensión. Tire la tela y los hilos firmemente hacia la izquierda. Luego corte los hilos, tirelos debajo, anúdelos y aplique un poco de sellador de costura sobre los nudos.

Si necesita coser un dobladillo cubierto en una costura gruesa (por ejemplo, overlock de seguridad 4), deberá ajustar la presión del prensatelas en 1 al acercarse a la costura para evitar saltar puntos. Una vez que ha pasado la costura, vuelva a la presión normal de 5.

Quiltliniaal

De quiltliniaal wordt gebruikt voor het naaien van parallel liggende naden op een gelijke afstand.

Plaats de quiltliniaal in de naaldstang. Gebruik een textielmarker met uitwasbare inkt om de eerste naad te tekenen. Naai een naad over de getekende lijn. Naai alle andere naden door de quiltliniaal op de vorige stekenrij uit te lijnen.

Blinde Zoom

Voor het merendeel van confectiekleding wordt een platte naad methode gebruikt voor zomen waarbij de zijnaad als laatste wordt vastgezet. De meeste thuisnaaisters werken liever met « rondgenaaid » zomen.

« Rondnaaien » van een blinde zoom.

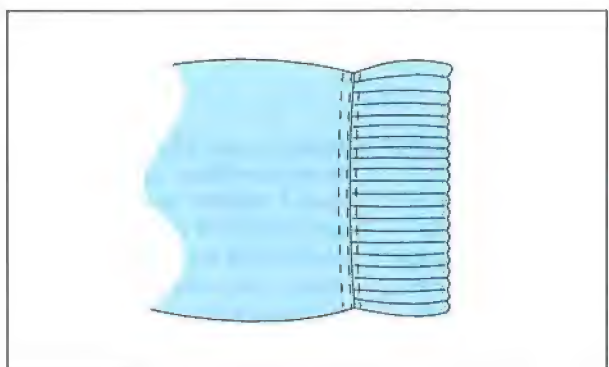
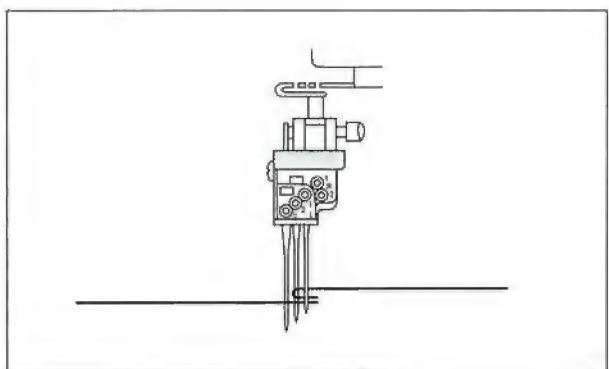
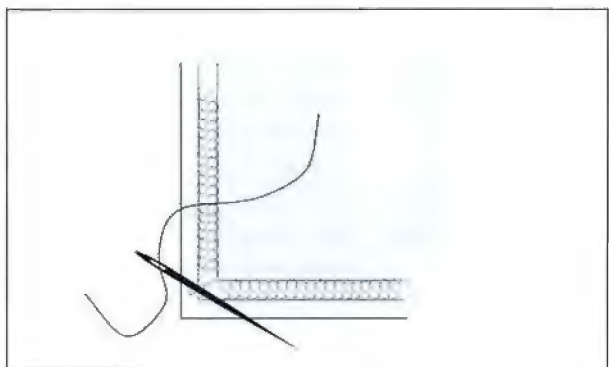
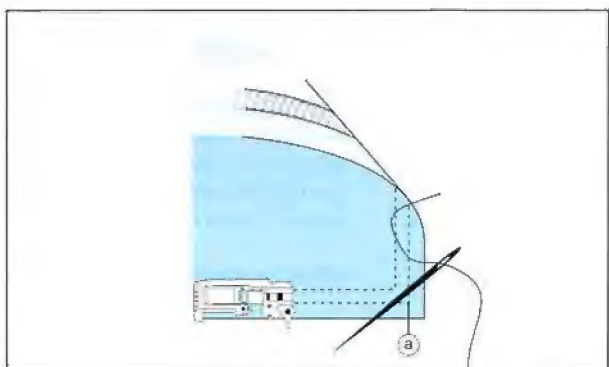
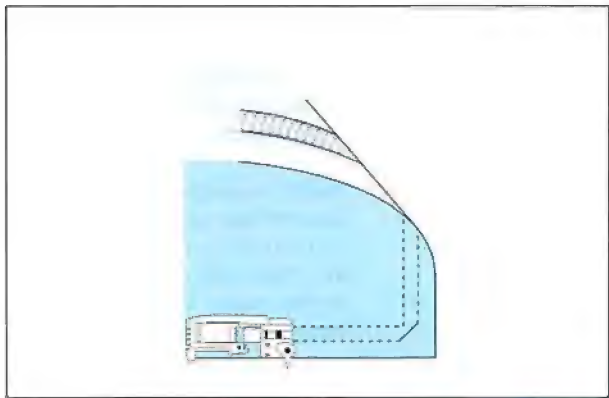
Methode 1

Strijk de zoomtoeslag en plaats de stof onder de persvoet. Gebruik de strepen op de naaitafel als naaigeleiding. Stik de zoom rond en overlap de twee naden ongeveer 13 mm (1/2") zodra u bij het startpunt aankomt. Stop hierna met naaien. Knip de naalddraden door nadat u deze enigszins heeft doorgetrokken. Verwijder het naaiwerk onder de machine vandaan. Trek de draden naar de onderzijde en knoop ze vast. Breng een kleine hoeveelheid draadlijm op de afgeknoopte draden aan.

Methode 2

Stik de zoom rond en overlap de twee naden ongeveer 13 mm (1/2") zodra u bij het startpunt aankomt. Stop hierna met naaien als de naalden in de hoogste stand staan. Draai het handwiel handmatig naar u toe om de naalden in de laagste stand in de stof te zetten. Draai het handwiel voorzichtig de andere kant op om de naalden weer in de hoogste stand te brengen. **Hierdoor voorkomt u dat de naalddraden rond de kettingsteekgrijper strengelen.** Hef de persvoet omhoog en druk op de draadontspanningsknop. Trek de stof en de draden met een stevige ruk naar links. Knip de draden door en trek deze naar de achterzijde om ze vast te knopen. Breng een kleine hoeveelheid draadlijm op de afgeknoopte draden aan.

Indien u een blinde zoom wilt naaien over zeer dikke naden, (Bijv. Afwerking met 4 draden) kan het nodig zijn om de persvoetdruk op stand 1 in te stellen zodra u de naad bereikt om het overslaan van steken te vermijden. Zodra de persvoet over de naad genaaid heeft, dient u de persvoetdruk weer op de normale stand 5 in te stellen.



Turning Corners

Sew to the turning point and stop with needles up. Hand turn the flywheel towards you to bring needles to the lowest position into the fabric. Carefully reverse the flywheel bringing needles to the highest position. (This releases the needle threads off the looper.) Raise the presser foot, turn the fabric, lower the needles into the fabric, lower the presser foot and continue sewing.

The looper thread will drop at the corner. Use a hand needle and thread to prevent the loop from unraveling. Pull the diagonal thread to corner (a).

Turn fabric over and secure loop to corner on the underside.

Triple Cover Hem—Topstitching an Overlock Seam

The Triple Cover Hem flattens the overlock seam eliminating excess bulk and allows maximum stretch and comfort. The topstitching is quick and attractive.

Sew ribbing to the fabric using a 3 Thread Wide or Safety 4 Thread stitch. Set up the machine for the Triple Cover Hem. The seam may be positioned either towards the ribbing or towards the garment fabric. Topstitch by allowing the center needle to «stitch in the ditch». The outer needles will topstitch on the fabric and on the ribbing in one step.

NOTE: It is acceptable to use the Cover Hem Wide for topstitching an overlock seam. The chain looper thread should be tightened to keep the overlock seam as flat as possible. When the looper thread is tightened, the fabric may pucker and the capacity of stretch is decreased.

Passage d'angles

Coudre le point d'angle et arrêter avec l'aiguille en haut. Tourner le volant à la main vers vous pour amener les aiguilles dans la position la plus basse dans le tissu, puis inverser le volant avec prudence pour amener les aiguilles dans la position la plus haute. (Cela libère les fils d'aiguille hors du boucleur.) Relever le pied presse-étouffe, tourner le tissu, abaisser les aiguilles dans le tissu, abaisser le pied presse-étouffe et continuer à coudre.

Le fil du boucleur tombera au coin. Utiliser une aiguille et du fil pour empêcher l'aiguille de se dénouer. Tirer le fil diagonal vers l'angle (a).

Tourner le tissu et resserrer la boucle au coin sur le dessous.

Girar en las esquinas

Cosa hasta la esquina y luego pare, dejando las agujas en posición alta. Gire el volante con la mano hacia usted para bajar las agujas al máximo, haciéndolas penetrar en la tela. Gire el volante en sentido contrario, para levantar las agujas lo máximo posible. Así se liberarán del garfio los hilos de la aguja. Levante el prensatelas, gire la tela y baje las agujas hasta que penetren en la tela. Baje el prensatelas y siga cosiendo.

El hilo del garfio se caerá en la esquina. Utilice hilo y aguja para evitar que el bucle se deshaga. Tire el hilo diagonal hacia la esquina (a).

Dele vuelta a la tela y asegure el bucle a la esquina del lado del revés.

Doornaaïen bij hoeken

Naai tot het keerpunt en stop zodra de naalden in de hoogste stand staan. Draai het handwiel handmatig naar u toe om de naalden in de laagste stand in de stof te zetten. Draai het handwiel voorzichtig de andere kant op om de naalden weer in de hoogste stand te brengen. (Hiermee verwijdert u de naalddraden van de grijper.) Zet de persvoet omhoog. Draai de stof, laat de naalden in de stof zakken, laat de persvoet zakken en hervat het naaien.

De draad van de grijper zal in de hoek komen te liggen. Gebruik een gewone naald en draad om te voorkomen dat de lus uitrafelt. Trek de schuine draad naar de hoek (a).

Draai de stof om en bevestig de lus aan de onderzijde van de hoek.

Ourlet couvert triple – Surpiquer une couture overlock

L'Ourlet couvert triple aplatit la couture overlock en éliminant l'excès d'épaisseur, permettant ainsi un maximum d'élasticité et de confort. La surpiqure est rapide et attrayante.

Assembler le bord côtes au tissu en utilisant un point 3 fils large ou Safety 4 fils. Régler la machine pour l'ourlet couvert triple. La couture d'assemblage doit être mise à plat vers le tissu du vêtement ou vers le bord côte. Surpiquer en laissant l'aiguille centrale piquer dans la couture d'assemblage. Les aiguilles externes surpiqueront à la fois le tissu et les côtes.

NOTE: Il est possible d'utiliser l'Ourlet couvert large pour surpiquer une couture overlock. Le fil du boucleur de chaînette doit être tendu afin de maintenir la couture overlock aussi plate que possible. Cependant, si le fil du boucleur est trop tendu, le tissu risque de froncer et l'élasticité est réduite.

Dobladillo cubierto triple: pespunte decorativo

El dobladillo cubierto triple aplanla la costura overlock y le confiere una gran elasticidad y confort. El pespunte decorativo es rápido y atractivo.

Cosa el canalé (banda de canutillo) a la tela con el overlock ancho 3 o con el overlock de seguridad 4. Ajuste la máquina para el dobladillo cubierto triple. La costura puede colocarse tanto hacia el canalé como hacia el tejido de la prenda. Haga un pespunte decorativo permitiendo que la aguja central pinche en el surco. Las agujas externas harán el pespunte tanto en la tela como en el canalé.

NOTA: Es posible utilizar el dobladillo cubierto ancho para hacer un pespunte decorativo en una costura overlock. El hilo del garfio de cadeneta debe tensarse para que la costura overlock quede lo más plana posible. No obstante, si el hilo del garfio está demasiado tirante, la tela puede fruncirse y tener menos elasticidad.

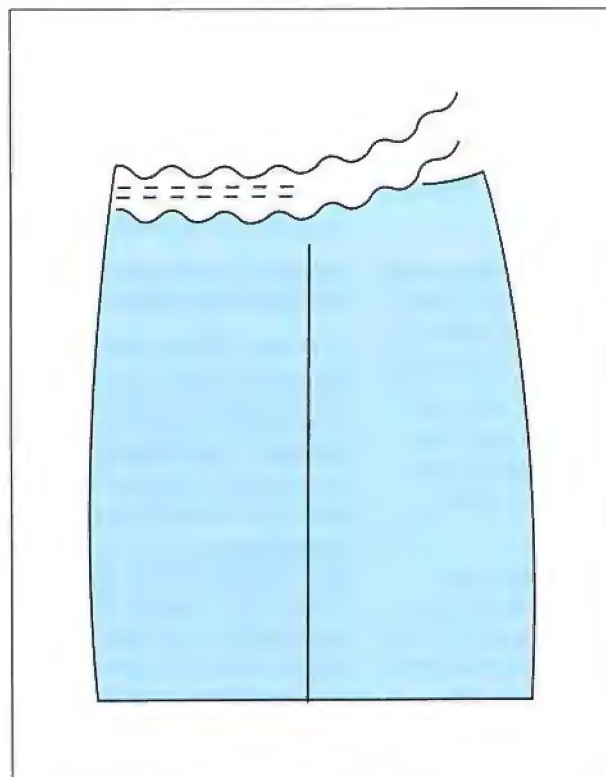
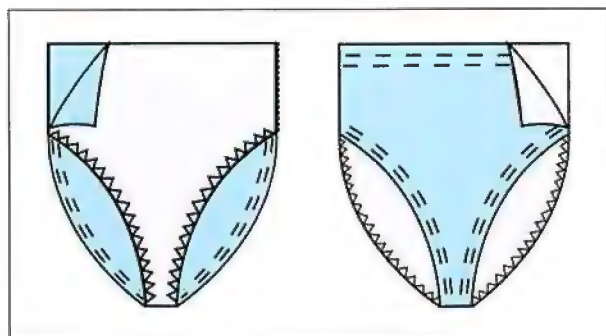
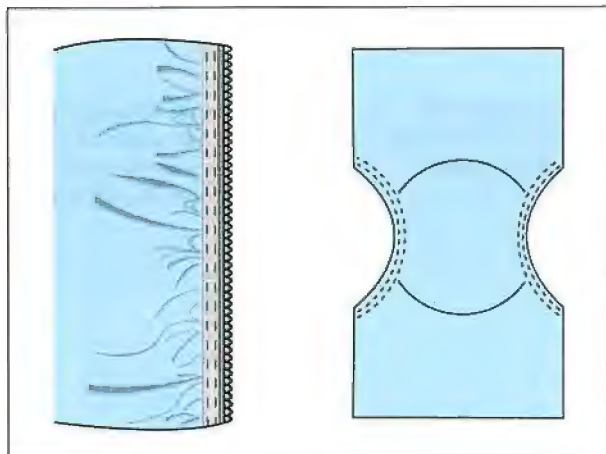
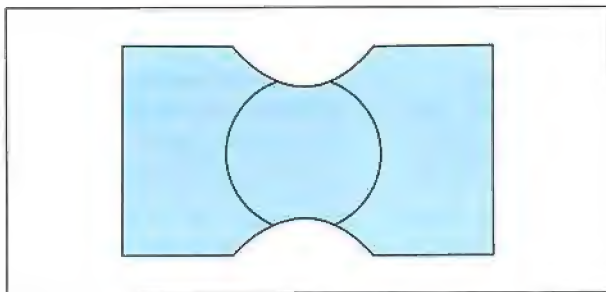
Driedubbele blinde zoom – Doorstikken

De driedubbele blinde zoom plet de overlocknaad, verwijdert overtollige stofverdikkingen en verschaft maximaal rekvermogen en comfort. De doorstiksteek is vlot uitvoerbaar en sierlijk.

Naai een ribband op de stof met behulp van de Brede 3-draads steek of de afwerking met

4 draden. Stel de machine in op de driedubbele blinde zoom. De naad kan tegen de ribband of tegen de stofkant genaaid worden. Voer de doorstiksteek zodanig uit dat de middelste naald «doorsteekt». De buitenste naalden zullen tegelijkertijd een doorstiksteek op zowel de ribband als op de stof maken.

OPMERKING: Het is mogelijk om een Brede Blinde zoom te gebruiken voor het vervaardigen van een doorstiksteek op een overlocknaad. De draad van de kettingstkgrijper dient strak gehouden te worden om de overlock naad zo plat mogelijk te houden. Als de draad van de grijper strak wordt gehouden kan de stof samentrekken en zal de naad minder rekbaar zijn.



Flat Assembly Methods

Panties

1. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon (ex. Woolly Nylon™) in upper looper. Sew crotch to front and back.
2. Machine setup: Cover Hem with texturized nylon in chain looper. Cut 2 lengths of elastic for leg openings. Apply elastic by using the C foot (optional accessory) and an elastic gatherer:

13 mm (1/2") gatherer – Cover Hem Wide
10 mm (3/8") gatherer – Cover Hem Narrow

Insert elastic into gatherer (picot edge facing the right); adjust screw. (Use less stretch on front leg and more stretch on back leg.) Attach foot to machine. Place leg opening (fabric RIGHT side up) under presser foot and elastic, aligning elastic edge and raw edge. Sew. This technique neatly topstitches elastic on top of fabric.

3. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon. Sew one side seam.
4. Machine setup: Cover Hem Wide with texturized nylon in chain looper. Cut elastic for waist. Use same method as Step 2.
5. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon. Sew remaining side seam.

Half Slip

1. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon in upper looper. Sew one side seam.
2. Machine setup: Cover Hem Wide with texturized nylon in chain looper. Cut stretch lace for waist. Measure and mark lace and waist area into 1/8's. Match the markings and overlap lace edge with raw edge of fabric about 10 mm (3/8") for an even lace distribution. Stitch 3 mm (1/8") from lace edge. Hand trim away excess fabric.
3. Machine setup: Cover Hem with texturized nylon in chain looper. Pin lace (right sides up) at hemline area with outside lace edge even to raw edge of fabric. Stitch close to inner edge of lace. Hand trim away excess fabric.
4. Machine setup: Narrow Hem 3 with texturized nylon in chain looper. Sew side seam.

Méthodes de couture à plat (assemblage)

Culottes

1. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse (ex, Woolly Nylon™) dans le boucleur supérieur. Coudre l'avant et l'arrière de l'entrejambe.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper 2 longueurs d'élastique pour les ouvertures de jambes. Utiliser le pied C (accessoire en option) et le fronceur élastique pour la pose de l'élastique:

13 mm (1/2") fronceur – Ourlet couvert large
10 mm (3/8") fronceur – Ourlet couvert étroit

Mettre l'élastique dans le fronceur (côté picot à droite); ajuster la vis. (Utiliser moins d'élastique sur la jambe avant que sur la jambe arrière.) Fixer le pied sur la machine. Présenter l'ouverture de la jambe (l'ENDROIT du tissu doit être en haut) sous le pied et l'élastique, en mettant l'élastique et le tissu bord à bord. Coudre. Cette technique permet de surpiquer l'élastique sur le tissu de façon uniforme.

3. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse. Coudre la couture de côté.
4. Préparation de la machine: Ourlet couvert large avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper l'élastique pour la taille. Procéder comme pour l'étape 2.
5. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse. Coudre l'autre couture de côté.

Jupon

1. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse dans le boucleur supérieur. Coudre la couture de côté.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert large avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Couper la dentelle élastique pour la taille. Mesurer la dentelle et la zone de la taille et marquer 8 parties égales dans l'une et l'autre. Faire correspondre les marques ainsi délimitées et poser la dentelle sur le bord vif du tissu sur 10 mm (3/8") afin de répartir uniformément la dentelle. Coudre 3 mm (1/8") à partir du bord de la dentelle. Couper l'excédent de tissu à la main.
3. Préparation de la machine: Ourlet couvert avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Fixer la dentelle (endroits en haut) sur la zone de l'ourlet. Le bord extérieur de la dentelle doit correspondre au bord vif du tissu. Coudre tout près du bord intérieur de dentelle. Couper l'excédent de tissu à la main.
4. Préparation de la machine: Ourlet étroit 3 avec fil mousse dans le boucleur chaînette. Coudre l'autre couture de côté.

Métodos de costura plana (ensamblaje)

Bragas

1. Preparación de la máquina: dobladillo angosto 3 con nylon texturizado (ej. Woolly Nylon™) en el garfio superior. Cosa la parte delantera y trasera de la entrepierna.
2. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto con nylon texturizado en el garfio de cadeneta. Corte dos trozos de elástico para las aberturas de las piernas. Disponga el elástico utilizando el prensatelas C (accesorio opcional) y el fruncidor de elásticos:

Fruncidor de 13 mm: dobladillo cubierto ancho
Fruncidor de 10 mm: dobladillo cubierto angosto

Coloque el elástico en el fruncidor (con el borde de la puntilla mirando a la derecha); ajuste el tornillo. Use menos elástico en la pierna delantera y más elástico en la pierna trasera. Instale el prensatelas en la máquina. Coloque la abertura de la pierna (con el DERECHO hacia arriba) debajo del prensatelas y del elástico, alineando el borde del elástico con el de la tela. Proceda a coser. Esta técnica permite coser el elástico sobre la tela con un pespunte decorativo, logrando un resultado perfecto.

3. Preparación de la máquina: dobladillo angosto 3 con nylon texturizado. Cosa una costura lateral.
4. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto ancho con nylon texturizado en el garfio de cadeneta. Corte elástico para la cintura. Proceda igual que en el paso 2.
5. Preparación de la máquina: dobladillo angosto 3 con nylon texturizado. Cosa la otra costura lateral.

Combinaciones

1. Preparación de la máquina: dobladillo angosto 3 con nylon texturizado en el garfio superior. Cosa una costura lateral.
2. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto ancho con nylon texturizado en el garfio de cadeneta. Corte el encaje elástico para la cintura. Mida y marque el encaje y la zona de la cintura en ocho partes iguales. Haga coincidir las marcas y coloque el borde del encaje sobre el borde del tejido a lo largo de 10 mm para distribuir el encaje de manera uniforme. Cosa a unos 3 mm del borde del encaje. Corte el tejido sobrante a mano.
3. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto con nylon texturizado en el garfio de cadeneta. Fije el encaje (con el derecho hacia arriba) con alfileres en la zona del dobladillo; el borde exterior del encaje debe coincidir con el borde del tejido. Proceda a coser cerca del borde exterior del encaje. Corte el tejido sobrante a mano.
4. Preparación de la máquina: dobladillo angosto 3 con nylon texturizado en el garfio de cadeneta. Cosa la otra costura lateral.

Plat opstikwerk

Slip

1. Machine-instelling: Nauwe zoom 3 met geweven nylongaren (bijv. Woolly Nylon™) in de bovenste grijper. Naai het kruisstuk aan de voor- en achterzijde vast.
2. Machine-instelling: Blinde zoom met geweven nylongaren in de kettingsteekgrijper. Knip 2 banden elastiek af voor de pijpgaten. Zet het elastiek vast met behulp van de persvoet C (apart verkrijgbaar) en een elastiekplooier.

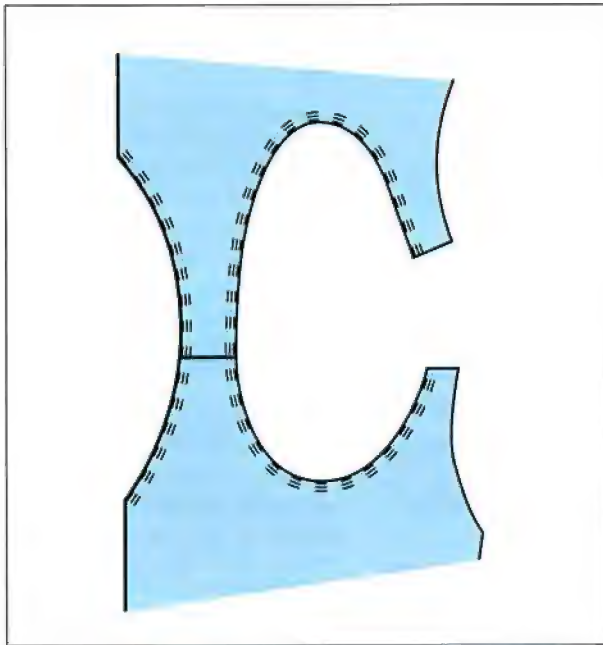
13 mm (1/2") plooier – Brede Blinde Zoom
10 mm (3/8") plooier – Nauwe Blinde Zoom

Plaats het elastiek in de plooier (picot-rand naar rechts gelegen). Draai de schroef vast. (Minder rek aan het voorbeen en meer rek aan het achterbeen geven.) Bevestig de persvoet aan de machine. Plaats het pijpgat (Goede stofkant boven) onder de persvoet en het elastiek, lijn de rand van het elastiek met de onafgewerkte stofrand uit. Start het naaiwerk. Met deze techniek wordt het elastiek met behulp van een doorstiksteek zorgvuldig op de bovenzijde van de stof vastgenaaid.

3. Machine-instelling: Nauwe zoom 3 met geweven nylongaren. Stik een naad aan één kant.
4. Machine-instelling: Brede Blinde zoom met geweven nylongaren in de kettingsteekgrijper. Knip een elastiekbands voor de taille. Volg stap 2 op.
5. Machine-instelling: Nauwe zoom 3 met geweven nylongaren. Naai de overgebleven zijnaad.

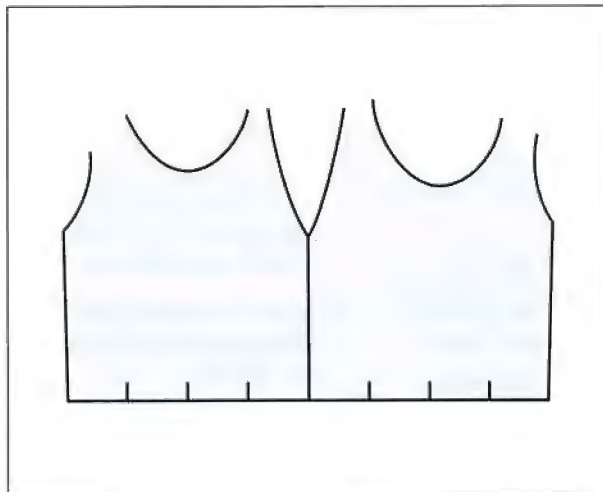
Onderrok

1. Machine-instelling: Nauwe zoom 3 met geweven nylongaren in de bovenste grijper. Naai één van de zijnaden.
2. Machine-instelling: Brede Blinde Zoom met geweven nylongaren in de kettingsteekgrijper. Knip een rekbands voor de taille. Verdeel en markeer de band en de taileruimte in 8 delen. Laat de markeringen op elkaar uitkomen en vouw de onafgewerkte stofkant ongeveer 10 mm (3/8") over de rekbands voor het gelijkmatig opnaaien hiervan. Stik op 3 mm (1/8") vanaf de bandkant. Knip de overtollige stof met de hand weg.
3. Machine-instelling: Blinde zoom met geweven nylongaren in de kettingsteekgrijper. Speld de band (goede zijde boven) op de zoomlijn met de buitenzijde van de bandkant tegen de onafgewerkte stofkant. Steek dicht langs de binnenkant van de band. Knip de overtollige stof met de hand weg.
4. Machine-instelling: Nauwe zoom 3 met geweven nylongaren in de grijper. Naai de zijnaad dicht.

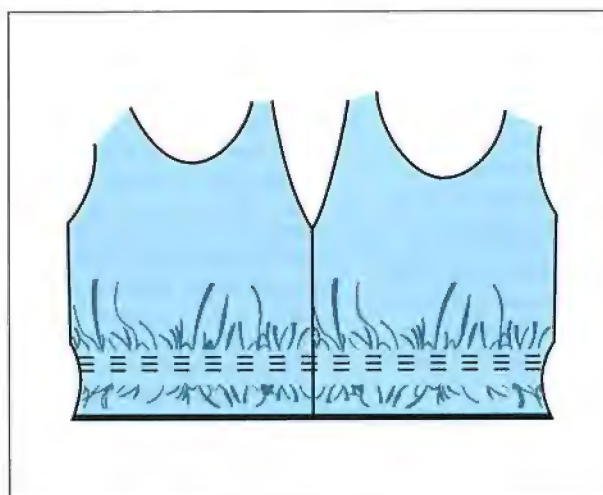


Sports Top

1. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew one shoulder seam together.
2. Machine setup: Triple Cover Hem. Finish armhole and neckline areas by folding under 13 mm (1/2") and topstitching with Triple Cover Hem.
3. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew other shoulder seam together and side seam where the armhole area was already topstitched.



4. Machine setup: Triple Cover Hem. Fold under 13 mm (1/2") around armhole area. Topstitch.
5. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread with the cutting blade down. Cut elastic length for midriff. Mark elastic and midriff opening into 1/8's. Pin elastic to WRONG side of fabric aligning raw edge and markings. Sew to attach elastic to fabric.



6. Machine setup: Triple Cover Hem. Fold elastic under to form a casing effect. Secure by using the Triple Cover Hem to topstitch about 2.5 cm-3 cm (1" - 1 1/4") from bottom edge (depending on elastic width).
7. Machine setup: 3 Thread Wide or Safety 4 Thread. Sew remaining side seam.

Débardeur de sport

1. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 fils. Coudre pour assembler une épaule.
2. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Finir l'emmanchure et l'encolure en pliant 13 mm (1/2") à l'intérieur et surpiquer en effectuant un ourlet couvert triple.
3. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 fils. Coudre pour assembler l'autre épaule, et faire la couture de côté correspondant à l'endroit de l'emmanchure déjà surpiqué
4. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Plier sur 13 mm (1/2") à l'intérieur de l'emmanchure. Surpiquer.
5. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 Fils, lame baissée. Couper une longueur l'élastique pour le torse. Marquer l'élastique et l'ouverture du torse en y délimitant 8 parties égales. Fixer l'élastique sur l'ENVERS du tissu en faisant correspondre les marques de l'élastique à celles du bord vif du tissu. Coudre pour fixer l'élastique au tissu.
6. Préparation de la machine: Ourlet couvert triple. Plier l'élastique dessous de façon à l'envelopper. Pour bien maintenir l'élastique, effectuer un Ourlet couvert triple à surpiquer, à environ 2.5 cm-3 cm (1" - 1 1/4") du bord inférieur (en fonction de la largeur de l'élastique).
7. Préparation de la machine: 3 Fils large ou Safety 4 Fils. Coudre l'autre couture de côté.

Camisetas de tirantes

1. Preparación de la máquina: overlock ancho 3 u overlock de seguridad 4. Cosa un hombro.
2. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto triple. Termine la sisa y el escote doblando 13 mm hacia adentro y haciendo un pespunte decorativo con el dobladillo cubierto triple.
3. Preparación de la máquina: overlock ancho 3 u overlock de seguridad 4. Cosa el otro hombro y la costura del lado donde ya estaba cosida la sisa.
4. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto triple. Doble 13 mm hacia adentro de la sisa. Haga un pespunte decorativo.
5. Preparación de la máquina: overlock ancho 3 u overlock de seguridad 4, con la cuchilla hacia abajo. Corte el elástico para el torso. Marque el elástico y la abertura del torso en ocho partes iguales. Sujete el elástico con alfileres en el REVÉS de la tela, alineando las marcas con el borde del tejido. Proceda a coser para fijar el elástico a la tela.
6. Preparación de la máquina: dobladillo cubierto triple. Doble el elástico envolviéndolo bien con la tela. Para sujetarlo bien, use el dobladillo cubierto triple para hacer un pespunte decorativo a unos 2.5 cm-3 cm del borde inferior (según el ancho del elástico).
7. Preparación de la máquina: overlock ancho 3 u overlock de seguridad 4. Cosa la otra costura lateral.

Sport Topje

1. Machine-instelling: 3-draads Brede Steek of Afwerking met 4 draden. Naai één schoudernaad aan elkaar vast.
2. Machine-instelling: Driedubbele Blinde zoom. Werk de armsgaten en de nek- en halslijnen af door 13 mm (1/2") stof om te vouwen en met behulp van een Driedubbele Blinde Zoom door te stikken.
3. Machine-instelling: 3-draads Brede Steek of Afwerking met 4 draden. Naai de andere schoudernaad en de zijnaad vast waarvan het armsgat reeds met de doorstiksteek is afgewerkt.
4. Machine-instelling: Driedubbele Blinde Zoom. Vouw 13 mm (1/2") rond het armsgat om en werk dit af met de doorstiksteek.
5. Machine-instelling: 3-draads Brede Steek of Afwerking met 4 draden en het snijmes in de laagste stand. Knip een stuk elastiek voor het middenrif af. Markeer het elastiek en de middenrif-opening in 8 delen. Speld het elastiek op de VERKEERDE zijde van de stof en lijn het uit op de markeringen van de onafgewerkte stofkant. Naai het elastiek vast aan de stof.
6. Machine-instelling: Driedubbele Blinde Zoom. Vouw het elastiek onder de stof om een tunneleffect te vormen. Werk af met behulp van de driedubbele blinde zoom en stik de stof op 2.5 cm-3 cm (1" - 1 1/4") vanaf de onderzijde van de stofkant door (afhankelijk van de elastiekbreedte).
7. Machine-instelling: 3-draads Brede Steek of Afwerking met 4 draden. Naai de resterende zijnaad.

SECTION VIII

Maintenance

Proper machine cleaning and oiling are essential to ensure maximum machine performance.

Cleaning and Oiling

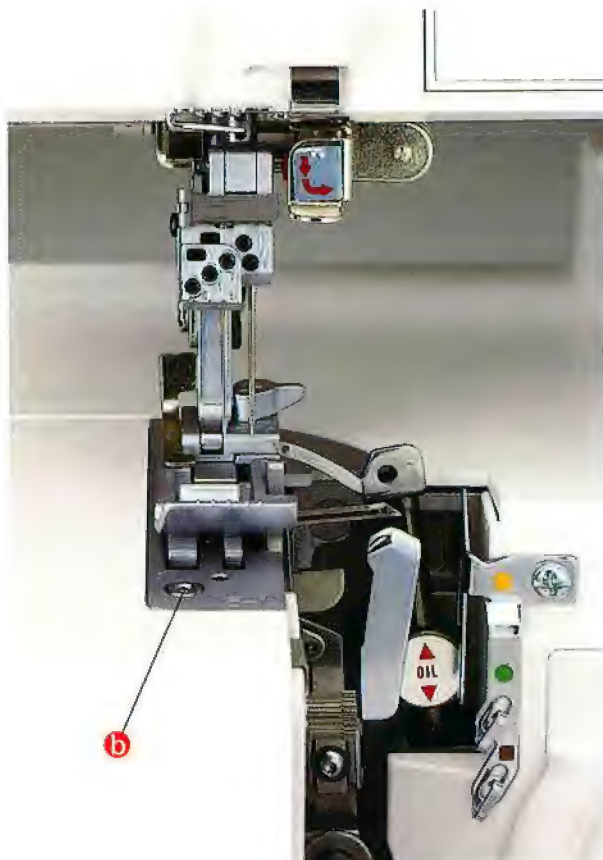
Unplug the machine from the electrical outlet. Open the front and side covers.

Remove the presser foot by pushing the lever behind the needle bar.

Remove the needle plate by pushing down its release lever (a).

Disengage the movable cutting blade.

Use the brush to remove all lint and fiber accumulation.



Place a drop of oil above and below the oiling arrows. Oiling should be performed for every 8 hours of actual sewing operation.

Reattach the needle plate by pressing down on its front section until it snaps onto the needle plate screw (b).

To reattach the presser foot, place the foot underneath the presser foot area and lower the needle bar. The foot will snap back into place.

SECTION VIII

Entretien

Pour que votre machine soit des plus performantes, il est indispensable d'effectuer correctement le nettoyage et la lubrification.

Nettoyage et lubrification

Débrancher la machine. Ouvrir le volet frontal et le volet latéral.

Enlever le pied presse-étouffe en poussant le levier derrière la barre aiguille.

Enlever la plaque aiguille en poussant le levier de dégagement vers le bas (a).

Désengager la lame mobile.

Enlever la poussière et les bourretries à l'aide du pinceau.

Mettre une goutte d'huile au-dessus et au-dessous des flèches de lubrification. La machine devrait être lubrifiée à chaque fois qu'elle atteint 8 heures d'utilisation effective.

Pour remettre en place la plaque aiguille, appuyer sur la partie avant jusqu'à ce qu'elle s'encastre dans la vis de la plaque aiguille (b).

Pour rattacher le pied presse-étouffe, placer le pied sous la zone du pied presse-étouffe et abaisser la barre aiguille. Le pied presse-étouffe s'enclique automatiquement.

SECCIÓN VIII

Mantenimiento

La limpieza y la lubricación de la máquina son fundamentales para garantizar su óptimo funcionamiento.

Limpieza y lubricación

Desenchufe la máquina de la toma de corriente. Abra las cubiertas frontal y lateral.

Retire el prensatelas empujando la palanca que se encuentra detrás de la barra de aguja.

Retire la placa de la aguja moviendo hacia abajo el liberador (a).

Desconecte la cuchilla móvil.

Retire con el cepillo toda la pelusa y las fibras que se hayan acumulado.

Aplique una gota de aceite por encima y por debajo de las flechas de lubricación. La máquina debe lubricarse después de ocho horas de funcionamiento efectivo.

Vuelva a instalar la placa de la aguja ejerciendo presión en la parte delantera hasta que encaje en el tornillo de la placa de la aguja (b).

Para volver a instalar el prensatelas, colóquelo bajo la zona del prensatelas y baje la barra de aguja. El prensatelas encajará automáticamente en su lugar.

HOOFDSTUK VIII

Onderhoud

Voor een optimale gebruiksduur van de machine is het van groot belang deze op de juiste wijze te reinigen en te smeren.

Reinigen en smeren

Haal de stekker van de machine uit het stopcontact. Open de voor- en zijkleppen van de machine. Verwijder de persvoet door de hevel achter de naaldstang omhoog te drukken.

Verwijder de naaldplaat door de verwijderingshevel naar beneden te drukken (a).

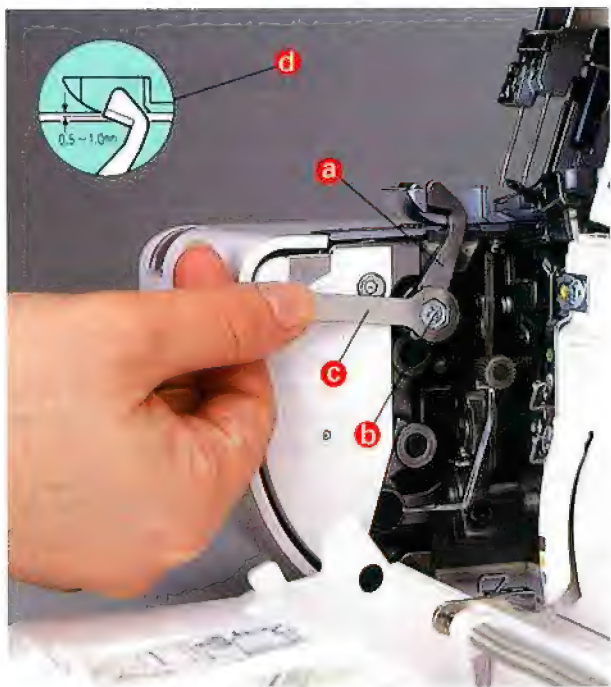
Verwijder het wegklapbaar snijblad.

Verwijder alle opgehoopte draden en vezels met behulp van het draadkwastje.

Breng een druppel olie boven en onder de oliepijlen aan. Uw machine dient na iedere 8 gebruiksuren opnieuw gesmeerd te worden.

Bevestig de naaldplaat opnieuw. Druk op de voorzijde van de naaldplaat totdat deze in de naaldplaatschroef (b) vastklikt.

Om de persvoet weer te bevestigen, dient u deze onder de persvoetzone te plaatsen en de naaldstang te laten zakken. Op die manier klikt de persvoet vast..



Replacing the Movable Cutting Blade

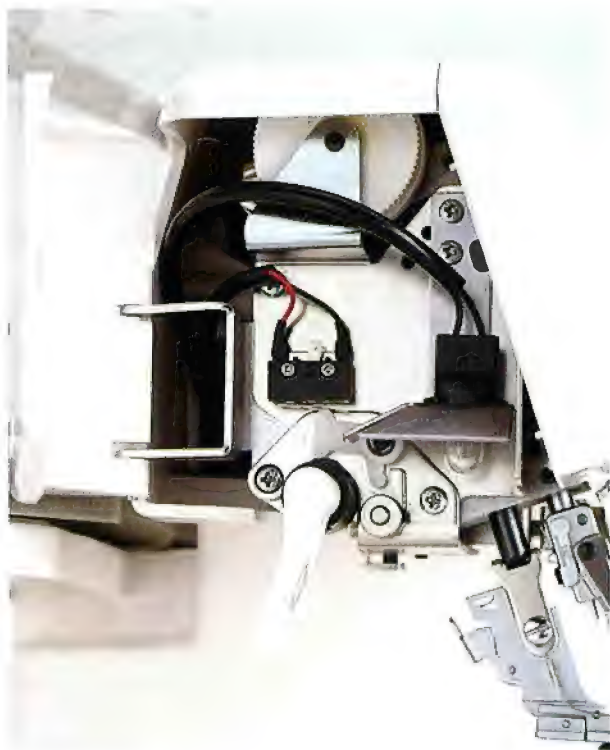
A spare movable cutting blade is located in the accessory box. Replace the blade when it becomes dull or nicked.

- ① Unplug the machine.
- ② Open both front and side covers.
- ③ Set the movable cutting blade (a) in its engaged position and lock the movable cutting blade. (See page 74.) Remove the movable cutting blade by loosening the bolt (b) with the wrench (c) found in the accessory box.

Brush the fixed cutting blade and the surrounding area to clean out any accumulation of lint, etc.

- ④ Lower the movable cutting blade to its lowest position by turning the flywheel towards you. At this position, put a new blade in place, making sure that the edge of the blade is approximately 0.5 to 1.0 mm below the surface of the fixed cutting blade (d). Tighten the bolt (b) firmly. Unlock the movable cutting blade.

NOTE: The fixed cutting blade is made of a special hard alloy and will not normally have to be replaced.



Replacing the Light Bulb

- ① Unplug the machine.
- ② Raise the presser foot and swing open the lamp cover.
- ③ Pull the bulb downwards and out.
- ④ Push the new 15 volt 5 watt bulb fully into the socket. Close the lamp cover.

Remplacement de la lame mobile

Remplacer la lame dès qu'elle est émoussée ou entaillée. La boîte d'accessoires contient une lame-couteau mobile de rechange

- ① Débrancher la machine.
- ② Ouvrir les volets frontal et latéral.
- ③ Mettre la lame mobile (a) en position engagée et la bloquer. (Voir page 75.) Retirer la lame mobile en desserrant la vis (b) avec la clé(c) de la boîte d'accessoires.

Nettoyer la lame fixe et son entourage pour enlever les poussières et bourres.
- ④ Tourner le volant vers vous pour baisser au maximum la lame mobile. Mettre en place une nouvelle lame mobile en plaçant le bord à 0,5/1,0 mm environ sous la surface de la lame. Resserrer fermement la vis (b). Débloquer la lame-couteau mobile.

NOTE: La lame fixe est fabriquée dans un alliage spécial et il est rarement nécessaire de la remplacer.

Reemplazo de la cuchilla móvil

En la caja de accesorios hay una cuchilla móvil de repuesto, que deberá utilizar para reemplazar la que está instalada cuando se desafilé o esté mellada.

- ① Desenchufe la máquina.
- ② Abra las cubiertas frontal y lateral.
- ③ Coloque la cuchilla móvil (a) en posición conectada y bloqueela (cf. pág. 75.) Retire la cuchilla móvil aflojando el tornillo (b) con la llave (c), que se encuentra en la caja de accesorios.

Limpie la cuchilla fija y la zona circundante para retirar la pelusa acumulada.
- ④ Baje la cuchilla móvil lo máximo posible girando el volante hacia usted. Luego coloque una cuchilla nueva, asegurándose de que el borde quede aproximadamente 0,5-1,0 mm por debajo de la superficie de la cuchilla fija (d). Ajuste firmemente el tornillo (b). Desbloquee la cuchilla móvil.

NOTA: La cuchilla fija está hecha de una aleación dura especial y en principio no será necesario reemplazarla.

Vervangen van het snijblad van het wegklapbaar mes

In het bergvak van de toebehoren treft u een reservesnijblad voor het wegklapbaar mes aan. Vervang het snijmes zodra het bot of verbogen is.

- ① Haal de stekker uit het stopcontact.
- ② Open de voor- en zijkleppen
- ③ Klap het wegklapbaar mes (a) uit en zet het snijblad vast (zie bladzijde 75.) Verwijder het snijblad van het wegklapbaar mes door de moer (b) los te draaien met behulp van de moersleutel (c) die zich tevens in het bergvak van de toebehoren bevindt.

Reinig het vaste snijblad en de omliggende ruimte met behulp van een kwastje om alle draadophoping te verwijderen.
- ④ Zet het snijblad van het wegklapbaar mes in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien. In deze positie kunt u het snijblad vervangen. Controleer of de rand van het snijblad ongeveer 0,5 tot 1 mm onder het oppervlak van het vaste snijblad (d) ligt. Draai de moer (b) stevig aan. Klap het wegklapbaar mes in.

OPMERKING: Het vaste snijmes is vervaardigd uit een speciale harde legering en hoeft normaal gesproken niet vervangen te worden.

Remplacement de l'ampoule

- ① Débrancher la machine.
- ② Lever le pied presse-étouffe et ouvrir le couvercle lampe.
- ③ Tirer l'ampoule vers le bas pour l'enlever.
- ④ Mettre une ampoule de 15 volts/5 watts dans la douille. Fermer le couvercle lampe.

Reemplazo de la bombilla

- ① Desenchufe la máquina.
- ② Levante el prensatelas y abra la cubierta de la lámpara.
- ③ Tire la bombilla hacia abajo para extraerla.
- ④ Inserte la nueva bombilla de 15 voltios/5 watts en el portalámpara. Cierre la cubierta.

Vervangen van het lampje

- ① Haal de stekker uit het stopcontact.
- ② Hef de persvoet omhoog en draai de lampkap open.
- ③ Duw het lampje naar beneden om het te verwijderen.
- ④ Druk het nieuwe 15 volt 5 watt lampje in de fitting. Sluit de lampkap.

TROUBLESHOOTING

SKIPPING OR IRREGULAR STITCHES

Incorrect threading	48-50
Incorrect thread tensions	66-70
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needles not inserted correctly	24
Do not pull on fabric, guide it gently	60
Incorrect presser foot	30
Needle plate or foot not attached correctly	88
Cutting width dial not set correctly	26
Antenna not extended/positioned correctly	16
Do not lift presser foot at end of seam	60, 64
Upper looper not engaged	26
Incorrect pressure used for heavier fabrics	56, 80

BREAKING THREADS

Incorrect threading	48-50
Incorrect thread tensions	66-70
Thread tangled or knotted	46, 50
When re-threading lower looper, needle eye must be unthreaded before re-threading looper	48
Needle plate or foot not attached correctly	88
Antenna not extended/positioned correctly	16
Foam pads needed on spool pin bases	16

CHAINSTITCH OR COVER HEM THREAD BREAKS

Thread tension(s) too high	68-70
Stitch length set too short, SL must be higher than 2.5	68-70
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needle not inserted correctly	24
After re-threading chain looper or needle, fabric must be placed under presser foot	64
Lower looper threaded – Re-thread into chain looper	48-50

FABRIC PUCKERS

Needle tension(s) too high	66-70
Stitch length too long	70
Thread too heavy	46, 50
Foot pressure not set correctly for fabric	56
Needle plate or foot not attached correctly	88
Differential feed not set correctly for fabric	72

NEEDLE BREAKS

Needle strikes foot or needle plate while pulling on fabric; do not pull fabric, gently guide it	60
Needle problems – poor quality, bent or dull	44
Needle(s) not inserted correctly	24
Needle size incorrect for fabric	44

MACHINE JAMS

Incorrect threading	48-50
Needle plate not attached correctly	88
Stitch length too short	22, 68-70
Incorrect thread tensions	66-70
Chain needle thread not engaged properly in tension discs; use tension release lever	56, 66
Thread tangled or knotted	46, 50
Foot pressure set too low	56
Foam pads needed on spool pin bases	16
Movable cutting blade is disengaged and fabric edge is too far to right; needles can break	78

MACHINE RUNS SLOW OR NOT AT ALL

Check safety systems	58
Reconnect foot control	18
Cleaning and oiling	88

NOISY MACHINE

Cleaning and oiling	88
Brush both cutting blades	88
Replace bent or dull needle(s)	44
Replace movable cutting blade	90

FABRIC IS NOT CUT

Movable cutting blade not engaged correctly	26
Movable cutting blade not attached correctly	90
Check if movable cutting blade is locked correctly	74

FABRIC NOT CUT CORRECTLY

Cutting width dial not set correctly	26
Movable cutting blade not attached correctly	90
Brush both cutting blades	88
Check if movable cutting blade is locked correctly	74
Lock movable cutting blade when sewing heavyweight fabric	74
Unlock movable cutting blade when not sewing heavyweight fabric	74
Replace movable cutting blade	90
Check instant rolled hem device position	30

STITCHES ARE NOT FORMED CORRECTLY ALONG FABRIC EDGE

Program display panel set for wrong stitch	20
Recheck all threading points	48-55
Cutting width dial not set correctly	26
Check instant rolled hem device position	30

PETITS PROBLÈMES

POINTS IRRÉGULIERS OU SAUTÉS

Enfilage incorrect	49-51
Tensions de fil mal adaptées	67-71
Aiguilles défectueuses – de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguilles mal insérées	25
Ne pas tirer sur le tissu, le guider doucement	61
Le pied presse-étouffe est inapproprié	31
Plaque aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés	89
La largeur de coupe est mal réglée	27
Tige guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée	17
Ne pas relever le pied presse-étouffe à la fin d'une couture	61, 65
Le boucleur supérieur n'est pas engagé	27
La pression est mal adaptée aux tissus lourds	57, 81

RUPTURE DU FIL

Enfilage incorrect	49-51
Tensions de fil inappropriées	67-71
Fil emmêlé, ou noué	47, 51
Lors du réenfilage du boucleur inférieur, retirer le fil d'aiguille avant de réenfiler le boucleur	49
Plaque aiguille et/ou pied presse-étouffe mal fixés	89
Antenne guide-fil insuffisamment tirée ou mal positionnée	17
Les tampons en mousse ne sont pas en place sur les porte-bobines	17

RUPTURE DU FIL DE CHÂINETTE OU D'OURLET COUVERT

Tension(s) de fil trop forte	69-71
La longueur de point est trop courte elle doit être supérieure à 2.5	69-71
Aiguilles défectueuses – de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguilles mal insérées	25
Après avoir ré enfilé le boucleur et/ou l'aiguille chaînette, toujours mettre le tissu sous le pied presse-étouffe	65
Boucleur inférieur enfilé – Réenfiler le boucleur chaînette	49-51

FRONÇAGE

Tension(s) du fil d'aiguille trop forte(s)	67-71
Longueur de point trop importante	71
Fil trop épais	47, 51
La vitesse de couture n'est pas adaptée au tissu	57
Plaque aiguille et/ou le pied presse-étouffe mal fixés	89
Transport différentiel mal réglé pour le tissu	73

RUPTURE DE L'AIGUILLE

L'aiguille touche le pied ou la plaque aiguille quand vous tirez sur le tissu – ne pas tirer le tissu ; le guider doucement	61
Aiguilles défectueuses, de mauvaise qualité, tordues ou émoussées	45
Aiguille(s) mal insérée(s)	25
Aiguilles(s) ne convenant pas au tissu choisi	45

LA MACHINE SE BLOQUE

Enfilage incorrect	49-51
La plaque aiguille est mal fixée	89
Longueur de point trop courte	23, 69-71
Tension(s) de fil mal adaptée	67-71
Le fil de chaînette est mal engagé dans les disques de tension; utiliser le levier de libération de la tension	57, 67
Fil emmêlé, ou noué	47, 51
Vitesse de couture trop lente	57
Les tampons en mousse ne sont pas en place sur les porte-bobines	17
La lame-couteau mobile est dégagée et le bord du tissu est trop sur la droite; les aiguilles peuvent casser	79

LA MACHINE TOURNE TROP LENTEMENT OU NE TOURNE PAS DU TOUT

Vérifier les systèmes de sécurité	59
Rebrancher la pédale	19
Nettoyer et lubrifier la machine	89

LA MACHINE EST BRUYANTE

Nettoyer et lubrifier la machine	89
Nettoyer les deux lames au pinceau	89
Remplacer toute aiguille défectueuse	45
Remplacer la lame-couteau mobile	91

LE TISSU N'EST PAS COUPÉ

La lame-couteau mobile est mal engagée	27
La lame-couteau mobile est mal fixée	91
Vérifier si la lame-couteau est verrouillée correctement	75

LE TISSU EST MAL COUPÉ

La largeur de coupe est mal réglée	27
La lame-couteau mobile est mal fixée	91
Nettoyer les deux lames au pinceau	89
Vérifier si la lame-couteau est verrouillée correctement	75
Bloquer la lame-couteau mobile pour coudre des tissus lourds	75
Débloquer la lame-couteau mobile pour coudre des tissus légers	75
Remplacer la lame-couteau mobile	91
Vérifier la position du dispositif ourlet roulé instantané	31

LES POINTS SONT MAL FORMÉS LE LONG DU BORD DU TISSU

Le point sélectionné ne correspond pas au programme	21
Revérifier tous les points d'enfilage	49-56
La largeur de coupe est mal réglée	27
Vérifier la position du dispositif ourlet roulé instantané	31

PROBLEMAS MÁS FRECUENTES

LOS PUNTOS SON IRREGULARES O SALTAN

Enhebrado incorrecto	49-51
Tensión de los hilos inadecuada	67-71
Problema con la aguja: de mala calidad, torcida o sin punta	45
Aguja(s) mal insertada(s)	25
No tire de la tela, guíela con suavidad	61
Prensateles inadecuado	31
Placa de la aguja o prensateles mal instalado	89
Ancho de corte mal ajustado	27
Antena mal extendida/mal colocada	17
No levante el prensateles al final de la costura	61, 65
Garfio superior desconectado	27
Presión inadecuada para telas gruesas	57, 81

EL HILO SE ROMPE

Enhebrado incorrecto	49-51
Tensión de los hilos inadecuada	67-71
Hilo enredado o con nudos	47, 51
Desenhebre la aguja antes de volver a enhebrar el garfio inferior	49
Placa de la aguja o prensateles mal instalado	89
Antena mal extendida/mal colocada	17
Coloque las almohadillas en la base de los portacarretes	17

EL HILO DE CADENETA O DE DOBLADILLO CUBIERTO SE ROMPE

Hilo(s) demasiado tirante(s)	69-71
Largo de puntada insuficiente, debe ser superior a 2,5	69-71
Problema con la aguja: de mala calidad, torcida o sin punta	45
Aguja mal insertada	25
Una vez vuelto a enhebrar el garfio de cadeneta o la aguja, coloque la tela debajo del prensateles	65
Garfio inferior enhebrado. Vuelva a enhebrar el garfio de cadeneta	49-51

SE FORMAN FRUNCES EN LA TELA

Hilo(s) de la(s) aguja(s) demasiado tirante(s)	67-71
Largo de puntada excesivo	71
Hilo demasiado grueso	47, 51
Presión del prensateles inadecuada para el tejido	57
Placa de la aguja o prensateles mal instalado	89
Transporte diferencial mal ajustado para el tejido	73

LA AGUJA SE ROMPE

La aguja toca el prensateles o la placa de aguja cuando tira de la tela; no tire de la tela, guíela con suavidad	61
Problema con la aguja: de mala calidad, torcida o sin punta	45
Aguja(s) mal insertada(s)	25
Aguja inadecuada para la tela	45

LA MÁQUINA ESTÁ BLOQUEADA

Enhebrado incorrecto	49-51
Placa de aguja mal instalada	89
Largo de puntada insuficiente	23, 69-71
Tensión de los hilos inadecuada	67-71
Hilo de cadeneta mal enganchado en los discos de tensión; utilice el liberador de tensión	57, 67
Hilo enredado o con nudos	47, 51
Presión del prensateles insuficiente	57
Coloque las almohadillas en la base de los portacarretes	17
La cuchilla móvil está desconectada y el borde de la tela está demasiado a la derecha; las agujas pueden romperse	79

LA MÁQUINA FUNCIONA DEMASIADO LENTAMENTE O NO FUNCIONA

Verifique los sistemas de seguridad	59
Vuelva a conectar el pedal	19
Limpie y lubrique la máquina	89

LA MÁQUINA HACE DEMASIADO RUIDO

Limpie y lubrique la máquina	89
Limpie las dos cuchillas	89
Sustituya la(s) aguja(s) torcida(s) o sin punta	45
Reemplace la cuchilla móvil	91

LA TELA NO SE CORTA

Cuchilla móvil mal ajustado	27
Cuchilla móvil mal instalada	91
Verifique que la cuchilla móvil esté bien bloqueada	75

LA TELA SE CORTA MAL

Ancho de corte mal ajustado	27
Cuchilla móvil mal instalada	91
Limpie las dos cuchillas	89
Controle que la cuchilla móvil esté bien bloqueada	75
Bloquee la cuchilla móvil al coser tela gruesa	75
Desbloquee la cuchilla móvil al coser tela mediana o fina	75
Reemplace la cuchilla móvil	91
Controle la posición del dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos	31

LOS PUNTOS NO SE FORMAN CORRECTAMENTE A LO LARGO DEL BORDE DEL TEJIDO

El punto seleccionado no corresponde al programa	8
Vuelva a controlar todos los puntos de enhebrado	22-27
Ancho de corte mal ajustado	11
Controle la posición del dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos	13

PROBLEMEN EN OPLOSSINGEN

OVERGESLAGEN OF ONREGELMATIGE STEKEN

Verkeerde bedrading	49-51
Verkeerde draadspanning	67-71
Naaldproblemen – slechte kwaliteit, gebogen of stompe naalden	45
Onjuiste plaatsing van de naalden	25
Niet aan de stof trekken, maar voorzichtig doorvoeren.	61
Verkeerde persvoet	31
Naaldplaat of persvoet onjuist bevestigd.	89
Instelknop Afsnijbreedte onjuist ingesteld	27
Antenne niet volledig uitgetrokken/verkeerd geplaatst ..	17
Persvoet niet aan het einde van de naad optillen....	61, 65
Bovenste grijper niet ingesteld	27
Onjuiste persvoetdruk bij het verwerken van dikke stoffen	57, 81

BREKEN VAN DE DRADEN

Verkeerde bedrading	49-51
Verkeerde draadspanning	67-71
Draad verward of in de knoop	47, 51
Bij het bedraden van de onderste grijper dient de draad uit de naaldooi gehaald te worden voordat u de grijper opnieuw bedraadt	49
Naaldplaat of persvoet onjuist bevestigd.	89
Antenne niet uitgetrokken/verkeerd geplaatst	17
Schuimrubberen beschermkussentjes benodigd voor de garenpenhouder	17

DRAAD BREEKT BIJ KETTINGSTEEK OF BLINDE ZOOM.

Te hoge draadspanning(en)	69-71
Te kleine steeklengte ingesteld, SL dient hoger dan 2.5 te bedragen.....	69-71
Naaldproblemen – slechte kwaliteit, gebogen of stompe naalden	45
Onjuiste plaatsing van de naalden	25
Na het opnieuw bedraden van de kettingsteekgrijper of de naald, dient de stof onder de persvoet geplaatst te worden.....	65
Onderste grijper bedraad - Draad opnieuw in de kettingsteekgrijper inrijen.	49-51

STOF TREKT SAMEN

Te hoge naaldspanning(en)	67-71
Te grote steeklengte	71
Te dikke draad	47, 51
Persvoetdruk niet op het type stof afgestemd	57
Naaldplaat of persvoet onjuist bevestigd	89
Differentieel Transport niet op het type stof afgestemd	73

NAALD BREEKT

Naald raakt persvoet of naaldplaat indien u aan de stof trekt, niet aan de stof trekken, maar voorzichtig doorvoeren	61
Naaldproblemen – slechte kwaliteit, gebogen of stompe naalden	45
Onjuiste plaatsing van de naalden	25
Naalddikte niet op het type stof afgestemd.....	45

MACHINE LOOPT VAST

Verkeerde bedrading	49-51
Naaldplaat verkeerd bevestigd	89
Te korte steeklengte	23, 69-71
Verkeerde draadspanning(en)	67-71
De naalddraad van de kettingsteekgrijper is onjuist in de spanningsschijven aangebracht; gebruik de draadontspanningshevel.	57, 67
Draad verward of in de knoop	47, 51
Te lage persvoetdruk	57
Schuimrubberen beschermkussentjes benodigd voor de garenpenhouder	17
Indien het snijblad van het wegklapbaar mes ingeklapt is en de stofkant te ver naar rechts ligt, kunnen de naalden breken	79

MACHINE WERKT LANGZAAM OF HELEMAAL NIET

Controleer de beveiligingen	59
Sluit de voetweerstand opnieuw aan	19
Reiniging en smeren	89

MACHINE MAAKT LAWAAI

Reiniging en smeren	89
Reinig de beide snijbladen	89
Vervang gebogen of stompe naald(en).....	45
Vervang het snijblad van het wegklapbaar mes	91

STOF WORDT NIET DOORGESNEDEN

Snijblad van het wegklapbaar mes is niet goed uitgekapt	27
Snijblad van het wegklapbaar mes is verkeerd vastgezet	91
Controleer of het snijblad van het wegklapbaar mes op de juiste wijze is vastgezet	75

STOF NIET OP DE JUISTE WIJZE DOORGEKNIPT

Instelknop van de afsnijbreedte verkeerd ingesteld.....	27
Snijblad van het wegklapbaar mes is verkeerd vastgezet	91
Reinig de beide snijbladen	89
Controleer of het snijblad van het wegklapbaar mes op de juiste wijze is vastgezet	75
Zet het wegklapbaar mes vast bij het naaien van dikke stoffen	75
Klap het wegklapbaar mes in indien u geen dikke stoffen naait	75
Vervang het snijblad van het wegklapbaar mes	91
Controleer de stand van het automatische rolzoomapparaat	31

STEKEN LANGS DE STOFRAND NIET JUIST GEVORMD

Programma weergavescherm ingesteld op de verkeerde steek	21
Controleer alle bedradingspunten	49-56
Instelknop van de afsnijbreedte verkeerd ingesteld ..	27
Controleer de stand van het automatische rolzoomapparaat	31

INDEX

A

Accessories14
Adjustments66-74
Antenna10, 16
Automatic needle threader.....14, 50

B

Back-tack device12, 62
Balanced tensions.....66-70

C

Chain looper12, 55
CHAINSTITCH42, 48, 64, 68, 78
COVER HEM NARROW42, 50, 64, 70, 80-86
COVER HEM WIDE.....42, 50, 64, 70, 80-86
Curves76
Cutting width dial12, 26, 74

D

DF (differential feed)22, 72
Display panel symbols.....20, 22, 26-30

F

Flat assembly methods84-86
FLATLOCK 3.....38, 48
FLATLOCK 2.....38, 48
Foam pads14, 16
Foot control10, 18, 56
Foot pressure dial.....10, 56
Front cover10, 12, 58

H

Heavyweight fabrics70, 74

I

Inside corners.....76
Instant rolled hem device.....12, 30

L

Light bulb90
Locking movable cutting blade.....74, 90
Lower looper12, 54, 66-68

M

Movable cutting blade position26
Movable cutting blade replacement.....90

N

NARROW HEM 3.....40, 48, 84
Needle clamp safety lever12, 24, 58
Needle plate release lever12, 88
Needle position22-24
Needle threader14, 50
Needles12, 22-24, 44

O

Oiling88
Outside corners76
OVERCAST 238, 48, 62, 68
OVERCAST 2 WIDE38, 48, 62, 68
Overlock cover28
OVERLOCK 336, 48, 66

P

Pintucks78
Power switch10, 18
Presser foot.....12, 28-30, 58
Presser foot lever.....12, 60
Presser foot removal88
Pressure adjustment dial10, 56, 80
Programs.....18-20

Q

Quick reference threading charts48-50
Quilting guide14, 80

R

Removing stitches78
ROLLED HEM 340, 48
ROLLED HEM 240, 48

S

SAFETY 4 THREAD36, 48, 86
Safety systems58
Sewing table14, 28
Side cover10, 12, 58
SL (stitch length)22, 70
Snap-on thread guide14, 50
Specialty threads16, 50
Spool types16
Stitch width finger12, 30
STRETCH KNIT.....36, 48
STRETCH WRAPPED.....40, 48

T

Tension adjustment dials10, 66
Tension release clips14, 50
Tension release lever10, 56
Thread cutter12, 60
Thread tension66
Threading charts46-55
3 THREAD WIDE36, 48, 86
Tilting needle clamp24
Topstitching82
TRIPLE COVER HEM42, 50, 64, 70, 82
Turning corners.....76, 78, 82
2 thread converter14, 28

U

Upper looper12, 26
Upper looper release lever12, 26

W

Waste tray14, 56

INDEX

A

Accessoires	15
Affichage des symboles.....	21-23, 27-31
Aiguilles.....	13, 21-25, 45
Ajustements	67-75
Ampoule.....	91
Angles extérieurs	77
Angles intérieurs	77
Antenne guide-fil	11, 17
Arrondis	77

B

Bloquer la lame-couteau mobile.....	75, 91
Boucleur chaînette	13, 55
Boucleur inférieur	13, 54, 67-69
Boucleur supérieur	13, 27
Bride aiguille basculable.....	25

C

Clips libération tension	15, 51
Convertisseur 2 fils	15, 29
Coupe-fil	13, 61
Couture de tissus lourds	71, 75

D

Défaire une couture	79
DF (transport différentiel)	23, 73
Dispositif ourlet roulé instantané	13, 31
Dispositif pour la finition des coutures.....	13, 63

E

Enfilage	47-55
Enfile-aiguille	15, 51
Enfile-aiguille automatique	15, 51
Enlever le pied presse-étouffe	89
EXTENSIBLES	37, 49

F

3 FILS LARGE	37, 49, 87
Fils spéciaux.....	17, 51
FLATLOCK 2	39, 49
FLATLOCK 3.....	39, 49

G

Guide ouatinage	15, 81
Guide-fil encliquetable	15, 51

I

Interrupteur	11, 19
--------------------	--------

L

Languette largeur de point	13, 31
Levier dégagement boucleur supérieur	13, 27
Levier libération de tension	11, 57
Levier pied presse-étouffe	13, 61
Levier relâchement plaque aiguille.....	13, 89
Levier sécurité bride aiguille.....	13, 25, 59
Lubrification	89

M

Méthodes de couture à plat (assemblage)	85-87
Molette largeur de coupe.....	13, 27, 75
Molettes ajustement de la tension	11, 67

N

Nervures.....	79
---------------	----

O

OURLET COUVERT ÉTROIT	43, 51, 65, 71, 81-87
OURLET COUVERT LARGE	43, 51, 65, 71, 81-87
OURLET COUVERT TRIPLE.....	43, 51, 65, 71, 83
OURLET ÉTROIT 3.....	41, 49, 85
OVERLOCK 3	37, 49, 67
Overlock (couvercle).....	29

P

Passage d'angles	77, 79, 83
Pédale	11, 19, 57
Pied presse-étouffe.....	13, 29-31, 59
POINT DE CHAÎNETTE	43, 49, 65, 69, 79
Position de l'aiguille.....	23-25
Position de la lame mobile	27
Programmes	19-21

R

Récipient déchets	15, 57
Réglage pression du pied.....	11, 57, 81
Remplacer la lame mobile	91
ROULOTTÉ 2	41, 49
ROULOTTÉ 3	41, 49

S

SAFETY 4 FIL	37, 49, 87
SL (Longueur de point)	23, 71
STRETCH ENROBÉ	41, 49
SURFILAGE 2 LARGE	39, 49, 63, 69
SURFILAGE 2.....	39, 49, 63, 69
Surpiqûre	83
Systèmes de sécurité	59

T

Table de couture.....	15, 29
Tableau de référence rapide d'enfilage	49-51
Tampons mousse	15, 17
Tension du fil	67
Tensions équilibrées	67-71
Types de bobine	17

V

Volet frontal	11, 13, 59
Volet latéral.....	11, 13, 59

INDICE ALFABÉTICO

A

Accesorios	15
Agujas	13, 23-25, 45
Ajustes	67-75
Almohadillas	15, 17
Ángulos exteriores	77
Ángulos interiores	77
Antena	11, 17

B

Bloqueo de la cuchilla móvil	75, 91
Bombilla de luz	91
Brida de aguja inclinable	25

C

Convertidor 2 hilos	15, 29
Cortahilo	13, 61
Cubierta frontal	11, 13, 59
Cubierta lateral	11, 13, 59
Curvas	77

D

DF (transporte diferencial)	23, 73
Diagramas sintéticos de enhebrado	49-51
Dispositivo para dobladillos enrollados instantáneos	13, 31
Dispositivo para rematar costuras	13-63
DOBLADILLO ANGOSTO 3	41, 49, 85
DOBLADILLO CUBIERTO ANCHO	43, 51, 65, 71, 81-87
DOBLADILLO CUBIERTO ANGOSTO	43, 51, 65, 71, 81-87
DOBLADILLO CUBIERTO TRIPLE	43, 51, 65, 71, 83
DOBLADILLO ENROLLADO 3	41, 49
DOBLADILLO ENROLLADO 2	41, 49

E

ELÁSTICO ENVUELTO	41, 49
Enhebrado	47-55
Enhebrador de aguja automático	15-51
Esquinas	77

F

FLATLOCK 2	39, 49
FLATLOCK 3	39, 49

G

Ganchos de liberación de tensión	15, 51
Garfio de cadeneta	13-55
Garfio inferior	13, 54, 67-69
Garfio superior	13, 27
Girar en las esquinas	77, 79, 83
Guía acolchadora	15, 81
Guiahilo	15, 51

H

Hilos especiales	17, 51
------------------------	--------

I

Interruptor de encendido	11, 19
--------------------------------	--------

L

Largo de puntada (SL)	23, 71
Lengüeta de ancho de puntada	13, 31
Liberador de la placa de la aguja	13, 89
Liberador de tensión	11, 57
Liberador del garfio superior	13, 27
Lubricación	89

M

Mesa de costura	15, 29
Mesa de overlock	29
Métodos de costura plana (ensamblaje)	85-87

O

OVERLOCK 3	37, 49, 67
OVERLOCK ANCHO 3	37, 49, 87
OVERLOCK DE SEGURIDAD 4	37, 49, 87

P

Palanca del prensatelas	13, 61
Palanca de seguridad de la brida de la aguja	13, 25, 59
Pedal	11, 19, 57
Pespunte decorativo	83
Posición de la aguja	23-25
Posición de la cuchilla móvil	27
Prensatelas	13, 29-31, 59
Programas	19-21
PUNTO DE CADENETA	43, 49, 65, 69, 79
PUNTO ELÁSTICO	37, 49

Q

Quitar puntos	79
---------------------	----

R

Recipiente para sobrantes	15, 57
Reemplazo de la cuchilla móvil	91
Regulador de la presión del prensatelas	11, 57, 81
Reguladores de tensión	11, 67
Retirar el prensatelas	89

S

Selector de ancho de corte	13, 27, 75
Sistemas de seguridad	59
SL (largo de puntada)	23, 71
SOBREHILADO 2	39, 49, 63, 69
SOBREHILADO ANCHO 2	39, 49, 63, 69

T

Tejidos gruesos	71, 75
Tensión de los hilos	67
Tensión equilibrada	67-71
Tipos de carretes	17

V

Visualización de símbolos	21-23, 27-31
Vivos	79

INDEX

A

AFWERKING MET 4 DRADEN	37, 49, 87
Antenne	11-17
Automatisch rolzoomapparaat	13, 31

B

Bedradingsschema's	47-55
Beknopte Inrijgtabellen	49-51
Beveiliging	59
Binnenhoeken	77
Bovenste grijper	13, 27
BREDE BLINDE ZOOM	43, 51, 65, 71, 81-87
BREDE OVERHANDSE STEEK 2	39, 49, 63, 69
Buitenhoeken	77

D

Dikke stoffen	71, 75
Doornaaien bij hoeken	77, 79, 83
Doorstikken	83
Draadinrijger	15, 51
Draadontspanningsklemmen	15, 51
Draadontspanningshevel	11, 57
Draadontspanningshevel van de bovenste grijper	13, 27
3-DRAADS BREDE STEEK	37, 49, 87
2-Draads converter	15, 29
Draadsnijder	13, 61
Draadspanning	67
DRIEDUBBELE BLINDE ZOOM	43, 51, 65, 71, 83
DT (Differentieel transport)	23, 73

F

Figuurnaden	79
-------------------	----

I

Instelknop Afsnijbreedte	13, 27, 75
Instelknop persvoetdruk	11, 57, 81
Instelknoppen draadspanning	11, 67
Instellingen	67-75

K

Kantelen van de naaldklem	25
KETTINGSTEEK	43, 49, 65, 69, 79
Kettingsteekgrijper	13-55

L

Lampje	91
--------------	----

N

Naaitafel	15, 29
Naalddraad	15, 51
Naalden	13, 23-25, 45
Naaldpositie	23-25
NAUWE BLINDE ZOOM	43, 51, 65, 71, 81-87
NAUWE ZOOM 3	41, 49, 85

O

Onderste grijper	13, 54, 67-69
Opvangbakje stofresten	15, 57
OVERHANDSE STEEK 2	39, 49, 63, 69
OVERLOCK 3	37, 49, 67
OVERLOCK PLATSTIKNAAD 2	39, 49
OVERLOCK PLATSTIKNAAD 3	39, 49
Overlock tafel	29

P

Persvoet	13, 29-31, 59
Persvoet verwijderen	89
Persvoetdruk	11, 57, 81
Persvoethevel	13, 61
Plat opstikwerk	85-87

Positie van het wegklapbaar mes	27
Programma's	19-21

Q

Quiltliniaal	15, 81
--------------------	--------

R

ROLZOOM 2	41, 49
ROLZOOM 3	41, 49

S

Schakelaar	11, 19
Schuimrubberen beschermkussentjes	15, 17
SL (steeklengte)	23, 71
Smeren	89
Speciaal garen	17, 51
Spoeltypen	17
Steekbreedte pin	13, 31
Steken verwijderen	79
STRETCH OMSLAGSTEEK	41-49
STRETCH STEEK	37, 49
Symbolen weergavescherm	21-23, 27-31
Symmetrische spaning	67-71

T

Terugrijgmechanisme	13-63
Toebehoren	15

U

Uitlubberen	77
-------------------	----

V

Vastklembare draadgeleiding	15, 51
Vastzetten van het wegklapbaar mes	75, 91
Veiligheidshendel naaldklem	13, 25, 59
Vervanging van het snijblad van het wegklapbaar mes	91
Verwijderhevel naaldplaat	13, 89
Voetweerstand	11, 19, 57
Voorklep	11, 13, 59

Z

Zijklep	11, 13, 59
---------------	------------

